

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት ጸሎተ ሃይማኖት፤	የሠለስቱ ምዕት ቅዱሴ የሃይማኖት ጸሎት ፤	THE ANAPHORA OF THE THREE HUNDRED ¹ <i>The Prayer of the Faith.²</i> (Creed)
፩፤ ነአምን በ፩ዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወም ድር ዘያስተርኢ ወዘኢያ ስተርኢ፤	፩፤ ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን፤ የሚታይና የማ ይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን ፤	1. We believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.
፪፤ ወነአምን በ፩ዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ ዘህልው ምስ ሌሁ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም፤	፪፤ ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋራ በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እና ምናለን ፤	2. And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of the Father who was with him before the creation of the world:
፫፤ ብርሃን ዘእምብርሃን አም ላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን ዘተወልደ ወአኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ አብ በመ ለኩቱ፤	፫፤ ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፤ ከእውነተኛ አምላክ የተ ገኘ አምላክ፤ የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ፤ በመለ ኩቱ ከአብ ጋራ የሚተ ካከል ፤	3. Light from light, true God from true God, begotten not made, of one essence with the Father.
፬፤ ዘቡቱ ኩሉ ኮነ ወዘእንበ ሌሁስ አልቦ ዘኮነ ወኢ ምንትኒ ዘበሰማይኒ ወዘ በምድርኒ፤	፬፤ ሁሉ በርሱ የሆነ፤ ያለ እርሱ ግን ምንም ምን የሆነ የለም፤ በሰማይም ያለ በምድርም ያለ ፤	4. By whom all things were made, and without him was not anything in heaven or earth made:
፭፤ ዘበእንቲአን ለሰብእ ወበ እንተ መድኃኒትን ወረደ እምሰማያት፤ ተሰብእ ወተ ሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት ድንግል፤	፭፤ ስለ እኛ ስለ ሰው ስለ መዳናችን ከሰማይ ወረደ፤ ከመንፈስ ቅዱስ የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማር ያምም ፈጽሞ ሰው ሆነ፤	5. Who for us men and for our salvation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the holy Virgin Mary.
፮፤ ኮነ ብእሴ ወተሰቅለ በእን ቲአን፤ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ፤ ሐመ ወሞተ ወተቀብረ ወተንሥኦ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት በከመ ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት ፤	፮፤ ሰው ሁኖ በጳንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ፤ ታመመ ፤ ሞተ፤ ተቀበረም፤ በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፤ በቅዱሳት መጻሕ ፍት እንደ ተጻፈ ፤	6. Became man, was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate, suffered, died, was buried and rose from the dead on the third day as was written in the holy scriptures:

¹ When the 318 bishops, members of the first ecumenical Council held at Nicea in 325 A.D., settled the questions under discussion, they wrote some literature, among which was this Anaphora.
It is celebrated on the following occasions.

- On 21st Maskaram (Touba – September), the memorial day of the Virgin Mary.
- On 8th Hedar (Hatour – November), the Feast of the Four Beasts.
- On 9th Hedar (Hatour – November), the opening day of the Council of Nicea.
- On 24th Hedar (Hatour – November), the Feast of the Twentyfour heavenly Priests.
- On Christmas.
- On 13th Ter (Touba – January), the Feast of Cana of Galilee.
- On the memorial day of any of the righteous.

² The creed given by the Council of Nicea and the Council of Constantinople.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፩፤ ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ፣ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኩንን ሕያዋን ወሙታነ፣ ወአልበ ማኅለቅት ለመንግሥቱ፤	፩፤ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ፤ ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት ይመጣል፤ ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም፤	7. Ascended in glory into heaven, sat at the right hand of his Father, and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of his reign.
፪፤ ወነአምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምአብ ንስግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ አብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት፤	፪፤ ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከአብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን፤ እን ሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ፤	8. And we believe in the Holy Spirit, ³ the life-giving God, who proceeds from the Father; we worship and glorify him with the Father and the Son; who spoke by the prophets,
፫፤ ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተላዕለ ኩሉ ገባኤ ዘሐዋርያት፤	፫፤ ከሁሉ በላይ በምትሆን፣ ሐዋርያት በሰበሰቡዋት በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን፤	9. and we believe in one holy, universal, apostolic Church,
፬፤ ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ ኃጢአት፤ ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም፤	፬፤ ኃጢአትን ለማስተሥረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን፤ የሙታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን፤ የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ፤	10. and we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world without end. Amen.
፭፤ አኩቴተ ቀርባን ዘሠለስቱ ምእት ፫፻፲፱ ርቱዓነ ሃይማኖት ጸሎቶሙ ወበረከቶሙ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ አባ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን፤	፭፤ ሃይማኖታቸው የቀና ፫፻፲፱ ሊቃውንት የተናገሩት የቁርባን ምስጋና ጸሎታቸውና በረከታቸው ከጳጳሳቱ አለቃ አባ ዕገሌና ከጳጳሳችን አባ ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይሁን፤ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት፤ ለዘለዓለሙ አሜን፤	11. The Anaphora of the Three Hundred and eighteen orthodox scholars; may their prayers and their blessings be with our patriarch ... archbishop ... with all Christians and with our country Ethiopia world without end. Amen.
፮፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ.ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ይ.ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፤ ይ.ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤ ይ.ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፤ ይ.ሕ. ብነ ገበ እግዚአብሔር አምላክነ፤	፮፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፤	12. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You Give thanks unto our God, <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.

³ This is the end of the Nicene Creed. What follows was given by the Second Council held in Constantinople

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፫፡ ይ. ካ. ግሩም በውስተ ደመናት ወልዑል እምሰ ማያት፤ እግዚአብሔር ስቡሕ በኩሉ ፍናዊሁ እምላክ እማልክት ፀባ ያት ፍጹም፤	፲፫፡ ይ.ካ. በደመናት ግሩም ነው፤ ከሰማያትም ይልቅ ከፍ ያለ ነው፤ እግዚ. አብሔር በመንገዱ ሁሉ ምስጉን ነው፤ የአማልክት እምላክ ፍጹም አሽ ናፊ ነው፤	13. <i>Priest:</i> The Lord is mighty in the clouds, higher than heaven, glorious in all his ways, the perfect victorious God of gods.
፲፬፡ አልቦ አመ ኢህሎ ወአ ልቦ አመ ተጎጥአ ወአ ልቦ አመ አስተርአየ ፍጹመ በመለኮቱ፤ አልቦ ዘይክል ርእዮቶ ወአልቦ ዘየአምር ዘከመ እፎ ህላዌሁ፤	፲፬፡ የሌለበት ጊዜ የለም፤ የታጣበትም ጊዜ የለም፤ በመለኮቱ ግን ፈጽሞ የታየበት ጊዜ የለም፤ እርሱን ማየት የሚችል የለም፤ እነዋወሩም እን ደምን እንደሆነ የሚያውቅ የለም፤	14. There is no time in which He was not, and there is no place where He cannot be found, there is no time when He was perfectly seen in His divinity. No one can see Him, and no one knows how He lives.
፲፭፡ ዘኪያሁ ይሴብሉ ሰማ ያት ወምድር ምስለ ኩሉ ዓለሞሙ ባሕር ወአፍላግ ወኩሉ ዘውስቴቶሙ፤ ዘበጸጋሁ ተፈጥረ ኩሉ ወበጊሩቱ ይበይት ኩሉ፤ ዘውእቱ ዋሕድ አበ ዋሕድ አበ እግዚእ አበ መሢሕ ዘበአማን ብርሃን ምስለ ዘወለደ፤	፲፭፡ ሰማይና ምድር ከዓለማ ቸው ሁሉ ጋራ ባሕርና ወንዞች በውስጣቸውም ያሉ ሁሉ እርሱን የሚያ መሰግኑ፤ በጸጋው ሁሉ የተፈጠረ በቸርነቱም ሁሉ የሚያድር፤ ይኸ ውም አንድ የሚሆን ያንድ አባት፤ የጌታ አባት ከወለደው ጋራ እውነተኛ ብርሃን የሚሆን የመሢሕ አባት ነው፤	15. Heaven and earth together with all their worlds, sea and rivers and all things that are in them glorify Him. All were created through His grace, and all live through His kindness. He is one Father of the One, Father of the Lord, Father of Messiah, true light with Him who begat Him.
፲፮፡ ይ. ዲ. አውሥኡ፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ፀባያት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐ ቲክ፤	፲፮፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በም ድር የመላ ነው፤	16. <i>Deacon:</i> You answer. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፲፯፡ ይ. ካ. ንዜኑ ህላዌሁ ለአብ ምስለ ወልዱ ወሀ ላዌሁ ለወልድ ምስለ አቡሁ፤ እምቅድመ ኩሉ ፍጥረት፤ ወእምቅድመ ግብረተ ሰማያት፤ እም ቅድመ ትሣረር ምድር፤	፲፯፡ ይ.ካ. የአብን ከልጁ ጋራ እነዋወሩን የወልድንም ከአባቱ ጋራ እነዋወሩን እንናገራለን ከፍጥረት ሁሉ በፊት፤ ከሰማያ ትም መፈጠር በፊት፤ ምድር ሳትፈጠር፤	17. <i>Priest:</i> We Proclaim that the Father lived with His Son, and that the Son lived with His Father before creation, and before the heavens and earth were made:
፲፰፡ ወእምቅድመ ይቁሙ አድ ባር ወአውግር፤ ወእምቅ ድመ ያስተርኢ ኑን አየር፤ ወእምቅድመ ይንፋሕ ጋይለ ነፋስ፤	፲፰፡ ተራራዎችና ኮረብቶች ሳይቆሙ፤ የአየርም ርዝ መት ሳይታይ፤ የነፋስ ጋይል ሳይነፍስ፤	18. and before the mountains and the little hills arose, and before the height of the sky was seen, and before the power of the wind breathed,
፲፱፡ ወእምቅድመ ያንበስብስ ፀዓዕ፤ ወእምቅድመ ያስ ተርኢ ብልሐተ መብረቅ፤ ወእምቅድመ ይድምፅ ነጉድጓድ ወይሰፍሉ ደመናት፤	፲፱፡ ብልጭልጭታም ሳይመላ ለስ፤ የመብረቅም ፍጥ ነት ሳይታይ፤ ነጉድጓድም ሳይሰማ፤ ደመናትም ሳይ ዘረጉ፤	19. and before the thunder- bolt flashed, and before the quickness of light- ening was seen, and before the thunder thundered, and before the clouds were spread,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፩፡ ወእምቅድመ ፍጥረተ መላእክት፡ እምቅድመ ኩሉ ስም ዘይሰመይ በታሕተ ሰማይ ወምድር፡	፳፩፡ ከመላእክትም መፈጠር በፊት ከሰማይ በታች ከምድርም ከሚጠራ ስም ሁሉ በፊት፤	20. and before the creation of angels, and before any name was named under heaven and on earth.
፳፪፡ ወኢመኑሂ ሐሊዮ ወአዕሚቆ ኢይክል ረኪበ ህላዌሁ እመሂ ተለዐለ እስከ ሰማያት ወንለፈ እምነበ አጋዕዝት፡ ወረከበ ፱ተ እንስሳ ምሉዓነ አዕይንት ዘኩለንታሆሙ ፀዳል ወእምአፋሆሙ ይወፅእ እምሳለ ነደ እሳት፡ ወካዕበ ለእመ ወረደ ምድረ ወንለፈ ባሕረ ነፋሰ ወእሳተ፡ ወካዕበ ለእመ ወፅእ እምህየ ወንሠሠ የማነ ወፀጋመ ኢበምክሕ ወኢ በጸቢተ ሕሊና፤	፳፪፡ ማንም አስቦ አጥልቆም አነዋወሩን ማግኘት አይችልም፤ ምንም እስከ ሰማይ ቢወጣ ከአጋዕዝትም ዘንድ ቢያልፍ፤ ዓይንን የተመሉ፤ ሁለንተናቸው ብርሃን የሚሆን፤ ከአንደበታቸው ነደ እሳት የሚመስል ቅዱሴ የሚወጣ አራቱ እንስሳንም ቢያገኝ፤ ጃጃም ወደ ምድር ቢወርድ ባሕርንና ነፋስን እሳትንም አልፎ ቢሄድ፤ ጃጃም ከዚያ ወጥቶ በመመካትም ሆኖ በሕሊናም በመዋኘት ቀኙንና ግራውን ቢመረምር፤	21. No one, thinking deeply, can understand His nature, though He ascends to heaven and goes beyond the lords and meets with the four living creatures, full of eyes, whose whole bodies are light, and from whose mouths comes out the likeness of flaming fire; again, though he descends down to earth and goes beyond the sea, the wind and the fire; again, though he goes out thence to search upon the right hand and the left, setting his thought on high and spreading it abroad:
፳፫፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤	፳፫፡ ይ. ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤	22. Deacon: You that are sitting, stand up.
፳፬፡ ይ. ካ. ኢይክል ይባእ ማዕከለ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ከመያእምር ዘከመ እፎ ህላዌሁ፤	፳፬፡ ይ. ካ. አነዋወሩ እንዴት እንደሆነ ያውቅ ዘንድ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም መካከል ሊገባ አይችልም፤	23. Priest: Even so He cannot discern among the Father, the Son and the Holy Spirit to know what His nature is.
፳፭፡ ወለዶ አብ ሰወልዱ አይትበሃል ዘ ጊዜ ወበዘ ከመዝ መዋዕል ወለዶ፤	፳፭፡ አብ ልጁን ወለደው፤ በዚህ ጊዜ፤ እንዲህ ባለ ዘመንም ወለደው አይባልም፤	24. The Father begat his Son, but it is impossible to say that He begat Him at such a time or that He begat Him on such and such a day.
፳፮፡ ኢይትአመር ልደቱ እም አብ እስመ ፀፁብ ውእቱ ወኢይትዐወቅ ህላዌሁ እስመ ሥውር ውእቱ፤ ውእቱ ለአቡሁ የማኑ እደ መዝራዕቱ ወልዱ ወፍቁሩ ዘከማሁ አምሳሊሁ፤	፳፮፡ ከአብ መወለዱ አይታወቅም፤ ጭንቅ ነውና፤ አነዋወሩም ይታወቅም፤ የተሠወረ ነውና፤ ለአባቱ ቀኙ ነው፤ ከንዱ ልጁ ወዳጁም፤ እንደርሱ የሚሆን የሚመስለው ነው፤	25. His birth from the Father is unsearchable because it passes understanding, and His nature is unknown because it is hidden. He is the right hand of His Father, His arm and his beloved Son who is of the same essence with him.
፳፯፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፡፡	፳፯፡ ይ. ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፡፡	26. Deacon: Look to the east.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጳጳ፤ ይ. ካ. ወለዶ አብ ለወልዱ፤ አኮ በምክንያት ዘወለዶ ለመርድኦ ግብር ከመ ይትለኦኮ ዘከመ ተፀነሰ፤ ወእመ ፈጠረ ሰማያተ ወምድረ አልቦ ዘረድኦ እስመ ከሃሊ ውእቱ፤	ጳጳ፤ ይ.ካ. አብ ልጁን ወለደው፤ እንደ ተቸገረ ሰው ያገለግለው ዘንድ ለሥራ እርዳታ በምክንያት የወለደው አይደለም፤ ሰማይ ንና ምድርን በፈጠረም ጊዜ የረዳው የለም፤ ከሃሊ ነውና፤	27. <i>Priest:</i> The Father begat His Son; but He did not beget Him that He might be His assistant in work to serve Him as a man is served who is in difficulty. When He created heaven and earth no one helped Him because He is mighty.
ጳጳ፤ አኮ ከመ ብእሊ ዘደክመ ወዓመወ ወአዕረፈ አላ ሰይፈ አሳት ይወፅእ እምአፋሁ ዘነበበ በጊዜሃ ይገብር ወዘሐለየ በቅ ጽበት ይከውኖ ዘውእቱ ሕሊና ሕሊናት ጠቢብ ወኬንያ፤	ጳጳ፤ እንደ ሰው ደክሞት ያረፈ አይደለም፤ የአሳት ሰይፍ ከአፋ ይወጣል እንጂ፤ የተናገረውን በዚያው ጊዜ ያደርጋል፤ ያሰበውም በቅጽበት ይሆንለታል፤ የሕሊናት ሕሊና ጥበበኛም ብልሃተኛም እርሱ ነው፤	28. He did not become weary, nor did He rest as a man rests, but the sword of fire coming out of His mouth, what He has spoken is immediately accomplished; in a moment what He has thought is fulfilled: He is the thought of thoughts; ⁵ He is the Wise, the Maker.
ጳጳ፤ መጥ ከማሁ ይጸዕን ቀመረ ወየሐንፅ መሠረተ ይፀ ውር ድደ ወይነብር ጠፈረ፤ ይሣርር ዲበ ማይ ወየሐንፅ በደቃቅ ወይጠበልል በረቂቅ፤ ይዌስን በኖፃ ወይ ዔምድ በነፋስ ይሰቅል ማየ ወይሰሚ ሰማየ፤	ጳጳ፤ እንደርሱ በቀመር የሚቀመጥ፤ መሠረትን የሚሠራ፤ መሠረትን ተሸክሞ በጠፈር የሚኖር ማነው? በውኃ ላይ ይመሠርታል በጥቃቅን ይሠራል፤ በረቂቅ ይጠቀልላል፤ በአሸዋ ይወስናል፤ በነፋስ ያጸናል፤ ውኃውን ሰቅሎ ሰማይ ይለዋል፤	29. Who, like him, lives in the highest heaven, builds the foundation, bears up from beneath, sits upon the firmament on high, establishes upon the floods, builds with very small particles, wraps with invisible things, limits with sand, strengthens with wind, hangs the water up and calls it sky,
፴፤ የዐቑር ማየ በማኅፀን ወያረግፅ ከመ ይኩን ሥጋ የዐሥር በአሥራው ወያ ጸንፅ በአምትንት ይኋልቁ አሥዕርተ፤ ይፈትን ልበ ወየአምር ኩል ያተ፤	፴፤ ውኃን በማኅፀን ይቋጥራል፤ ሥጋም ይሆን ዘንድ ያረጋዋል፤ በሥር ያሥረዋል፤ በጅማትም ያጸናዋል፤ ጠጉርን ይቁ ጥራል፤ ልብን ይመረ ምራል፤ ኩላሊትንም ያውቃል፤	30. curdls water in the womb, turning it into flesh, binds it with muscles, strengthening it with sinews, numbers the very hairs, tries the heart and knows the reins?
፴፩፤ ወለዶ አብ ለወልዱ አልቦ ዕለት ወአልቦ ሰዓት፤ ወእመ ወለዶ ኢተባሕተወ አቡሁ ሎቱ፤ እም ቅድመ ይፍጥር መላእክተ ለቅዱሴ አኮ ስብሐተሁ ዘተፀርዐ አላ ምሉዕ ውእቱ ስብሐተ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፤	፴፩፤ አብ ልጁን ወለደው፤ ዕለት ግን የለም፤ ሰዓትም የለም፤ በወለደ ውም ጊዜ አባቱ ከርሱ ብቸኛ አልሆነም፤ መላእክትንም ለምስጋና ላይ ፈጥሮ ምስጋናው የተቋረጠ አይደለም፤ የአብ የወልድና የመንፈስ ቅዱስ ምስጋና የመላ ነው እንጂ፤	31. The Father begat His Son without days or hours; and when He begat him His Father was not separated from Him. Before He created the angels for His worship His glory was infinite; the glory of the Father, of the Son and of the Holy Spirit was perfect.

⁵ i.e. he knows the thoughts of all, but his thought can be known by none.⁶ i.e. the foundation of the earth.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፪፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፡	፴፪፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፡	32. <i>Deacon:</i> Let us give heed.
፴፫፡ ይ. ካ. ወእመ ፈጠሮ ለአቡነ አዳም አኮ ዘእን ሶሰው ከመ ያምጽእ መሬተ ወማየ ነፋሱ ወእሳተ፤ አላ እመንበሩ ኢተሐውሰ ወኢያንቀል ቀለ ፍጹመ ፡	፴፫፡ ይ.ካ. አባታችንን አዳምን በፈጠረውም ጊዜ መሬት ንና ውኃን ነፋስንና እሳትን ያመጣ ዘንድ የተመ ላለሰ አይደለም፤ ከዙፋኑ ሳይነቃነቅ ፈጽሞ ሳይነዋወጥም ነው እንጂ፤	33. <i>Priest:</i> And when he created our Father Adam He did not go about to bring earth, water, wind and fire; and did not leave his throne or in any way move from it:
፴፬፡ ወእንዘ ሀሎ ህየ ነሥአ ፬ተ ጠባይዐ ፪ተ እምዘ ይትገሠሥ ወ፪ተ እምዘ ኢይትገሠሥ ፫ተ እምዘ ይትረክይ ወ፩ደ እምዘ ኢይትረክይ ፡	፴፬፡ በዚያም ሳለ አራቱን ባሕርያት ነሣ፤ ሁለቱን ከሚዳሰስ ሁለቱን ግን ከማይዳሰስ፤ ሦስቱን ከሚታይ እንዲሁ ከማይታይ፤	34. Yes, while He was yet there He took the four elements, two palpable and two impalpable; three visible and one invisible;
፴፭፡ ቦቱ ለሐኮ ወአሠነዮ በእደዊሁ ቅዱሳት ሰዐሞ ወአፍቀሮ፤ ወነፍሐ ላዕሌሁ መንፈሱ ሕይወት እምቅድመ ይሕንፅ አየራተ ወአርያማተ አኮ ዘተትሐተ አላ ጽኑዐ መንበር ወእዙዘ መንግሥት፤	፴፭፡ ቅዱሳት በሚሆኑ እጆቹ በርሱ አሳምሮ ፈጠረው ሳመው ወደደውም ፡ የሕይወትንም መንፈስ በርሱ ላይ እፍ አለ ፡ አየራትንና ሰማያትንም ሳይፈጥር የተዋረደ አይደለም፤ በዙፋኑ የጸና፤ በመንግሥትም የጸና ነው እንጂ ፡	35. And made him from these, made him fair with his holy hands, kissed him and loved him; and breathed in his nostrils the breath of life. Before He built the skies and the highest heavens He was not lowly, but was strong in His throne and great in His kingdom.
* * *	* * *	* * *
፴፮፡ ዘበላዕሉ አንጉድጉደ ወዘበታሕቱ አርዐደ ወደመናተ ኬደ ዘእንበለ እሳት አንደደ ወዘእንበለ ማይ አብረደ፤	፴፮፡ በላይ ላሉት ድምፅን አሰማ፤ በታች ያሉትንም አንቀጠቀጠ፤ ደመናትንም፤ ረገጠ፤ ያለ እሳት አቃጠለ ያለ ውኃም አቀዘቀዘ ፡	36. He thundered to those that were above, and caused to tremble those that were beneath; He trod the clouds, burned without fire and cooled without water.
፴፯፡ ወእመ ፈጠረ ፀሐየ ወወርኅ አኮ ከመ ያብርሁ ሎቱ ከመ ዘጸልሞ አላ ጸገዎሙ ንስቲተ እምዘኢሁ ብርሃንመጠነ ኅጠተ ሥርናይ፤ ወበእንተዝአብርሁ ዲበ ሰብእ፤	፴፯፡ ፀሐይንና ጨረቃን በፈጠረም ጊዜ እንደ ጨለ መበት ሰው ሲያበሩለት አይደለም፤ ከርሱ ብርሃን የሰንዴ ቅንጣት ያህል ጥቂት ሰጣቸው እንጂ ፤ ስለዚህም በሰው ላይ አበሩ ፡	37. And when He created the sun and the moon it was not to give light to Him as to one in darkness but He gave them from his own light a little, as it were no more than a grain of wheat. Thus, they gave light to man.
፴፰፡ ወኩሎ እንክ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ ፈጢሮ ወእስተናበሮ አኮ ዘተመክሐ እንዘ ይብል ገበርኩ ወፈጸምኩ ወእዐርፍ እምነ ኩሉ የማዘረከበኒ፤ ውእቱሰ እምቅድመ ይኩን አእመረ ወእምቅድመ ይግበር ፈጸመ እምቅድመ ይፍጥር (ይግበር) ጸድቃነ ወኃጥኣነ ሠናያነ ወእኩያነ፤	፴፰፡ እንግዲህ የሚታየውንና የማይታየውን ሁሉ ፈጥሮ አዘጋጅቶ ሠርቼ ፈጸምሁ ካገኘኝም ድካም ሁሉ አርፋለሁ ብሎ የተመካ አይደለም፤ እርሱ ላይ ደረግ ዐወቀ ሳይሠራም ፈጸመ፤ ጸድቃንንና ኃጥኣንን ክፋዎችንና በኃዎችን ሳይፈጥር ፡	38. Having created and prepared all, visible invisible, He did not boast saying, I have worked and I have finished and I have to rest from all the toil in which I have laboured; but He knew before it came to pass, He completed before ever He made righteous and unrighteous, good and evil.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፱፡ እምቅድመ ይፍጥሮ ለዕንሰ እመሕያው ንነተ አስተ ዳለው ከመ ያብእ ውስ ቴታ ለዘአፍቀረ ወእሳተ ሲኦል አስተዳለው ከመ ያብእ ውስቴታ ለዘጸልዐ፤	፴፱፡ ሰውን ሳይፈጥረው ንነ ትን አዘጋጀ፤ የወደደ ውን ወደ እርስዋ ያገባ ዘንድ፤ የሲኦልንም እሳት አዘጋጀ የጠላውን ወደ እርስዋ ያገባ ዘንድ፤	39. Before He created man He prepared Paradise to put there Him whom He loved, and the fire of hell to put there him whom he hated.
፵፡ ብፁዕ ዘንገረዮ ውብፁዕ ዘአፍቀሮ ውብፁዕ ዘሠ ምሮ ንለቡ እንከ ዘንተ ቃለ በዐቢይ ጥንቃቄ፤ ከመኢንባእ ውስተ ዐቢይ ባሕር ገዝ ተደመረ እሳት ወማይ ወንበ ኢንክል ጸቢተ ወወዲአ እምኔሁ፤	፵፡ የመረጠው ብፁዕ ነው የወደደውም ብፁዕ ነው፤ እንግዲህ ይህን ቃል በፍጹም መጠንቀቅ እናስተውል፤ እሳትና ውኃ ወደተቀላቀለበት ክርሱም ዋኝቶ መውጣት ወደ ማይቻለን ታላቅ ባሕር እንዳንገባ፤	40. Blessed is he whom he had chosen, and blessed is he in whom he was pleased. Let us therefore receive this word with great diligence that we may not enter into the great sea wherein fire and water are mingled and from which we can not escape by swimming.
፵፩፡ ንሕነሰ ንለቡ በከመ መሐሩነ ሐዋርያት በእንተ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ይብሉ አብ ይነግር በእንተ ወልዱ ከመ ወልዱ ውእቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘዋ ሕድ ሉቱ፤ ወወልድ ይነግር ከመ እግዚአብሔር አብ ዘወለዶ፤ ወመንፈስ ቅዱስ ይዜኑ ዘከመ ወፅኦ እምአብ ወዘ ከመ ነሥኦ እም ወልድ፤	፵፩፡ እኛስ የአብንና የወልድን የመንፈስ ቅዱስንም ነገር እናስተውል፤ ሐዋርያት እንዳስተማሩን ለርሱ አንድ የሚሆን ኢየሱስ ክርስቶስ ልጁ እንደሆነ አብ የልጁን ነገር ይናገራል ብለው፤ ወልድም የወለደው እግዚአብሔር አብ እንደ ሆነ ይናገራል፤ መንፈስ ቅዱስም ከአብ እንደወጣ (እንደ ሠረፀ) ከወልድም እንደ ነሣ ይናገራል፤	41. But let us receive what the apostles taught us about the Father, the Son and the Holy Spirit saying: The Father declares of his Son that he is Jesus Christ his only One: And the Son tells that God the Father begat him: And the Holy Spirit proclaims that he proceeds from the Father and took of the things of the Son. ⁷
፵፪፡ አሐቲ ምክር (ክብር) ወእሐቲ ሥልጣን ወ፩ዱ ኃይል ዘኢይትከፈል፤ አልቦ አመክንዮ ወኢቡዓዴ ለንበ ዚአሁ ህላዌ ወአልቦ ሕፁት ወተውላክ ለንበ ዚአሁ መለኮት፤	፵፪፡ አንዲት ምክር (ክብር) አንዲት ሥልጣን የማይለይ አንድ ኃይልም ነው፤ በባሕርዩ ዘንድ ምክንያት መለየትም የለም፤ በመለኮቱም ዘንድ ጉድለትና ጭማሪ የለም፤	42. It is one honour and one authority and one power which can not be divided. There is neither reasoning nor separation of his position. There is neither subtraction nor addition in his divinity.
፵፫፡ በከመ አውሥኦ እግዚእን ለአርዳኢሁ በእንተ ህላዌሆሙ እንዘ ይብል አልብን ቀዳማዊ ወአልብን ደኃራዊ አልብን የማን ወአልብን ፀጋም አልብን ጠፈር ወአልብን መሠረት ንሕነ ጠፈር ወንሕነ መሠረት፤	፵፫፡ ጌታችን ለደቀ መዛሙርቱ ያነዋወራቸውን ነገር እንደ ነገራቸው፤ ተቀዳሚና ተከታይ ቀኝና ግራ የለብንም ብሎ፤ ጠፈር የለብንም መሠረትም የለብንም ጠፈርም መሠረትም እኛ ነን፤	43. As our Lord answered his disciples about their nature saying, we have neither first nor last, we have neither right nor left, we have neither firmament nor foundation, we are the firmament and we are the foundation.

⁷ John 16:15.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፬፡ አልቦ ዘይክል ርእዮተነ ወአልቦ ዘየአምር ዘከመ እፎ ህላዌነ፤ ንሕነ ነአ ምሮ ለኩሉ ወንሕነ ንጤይቆ ለኩሉ ናአትቶ ለልጹቅ ወናቄርቦ ለርሑቅ፤ ንጸመም አውያተ ልሳን ከመ ዘኢይ ለምዕ፤ ወነአምር ለኖሳሰ ልብ ዘውስጥ፤</p>	<p>፵፬፡ እኛን ማየት የሚቻለው የለም፤ እነዋወራችንም እንደምን እንደ ሆነ የሚያውቅ የለም፤ እኛ ሁሉን እናውቀዋለን፤ ሁሉንም እኛ እንረዳዋለን፤ የቀረበውን እና ርቀዋለን የራቀውንም እናቀርበዋለን፤ እንደ ማይሰማ ያንደበትን ጨኸት ቸል እንላለን፤ የውስጣዊን ልብ ለኖሳሰ (ሹክሽክታ) እናውቃለን፤</p>	<p>44. None can see us and none can know how we live. We know all and we understand all, we make remote that which is near and bring nigh that which is afar off. We ignore the noise of the tongue as one who does not hear.⁸ We know the whisper of the heart within.</p>
<p>፵፭፡ አቡየ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ ዴዴ ወአንቀጽ ወማኅደር፤</p>	<p>፵፭፡ አባቴ እኔም መንፈስ ቅዱስም ደጅ በርና ማደሪያ ነን፤</p>	<p>45. My Father and I and the Holy Spirit are the gate, the door and the dwelling place.</p>
<p>፵፮፡ አቡየ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ ግርማ ወጸጋ ወሞገስ፤</p>	<p>፵፮፡ አባቴ እኔም መንፈስ ቅዱስም ግርማና ጸጋ ሞገስም ነን፤</p>	<p>46. My Father and I and the Holy Spirit are might, grace and favour.</p>
<p>፵፯፡ አቡየ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ ፀሐይ ወብርሃን ወዋዕይ፤</p>	<p>፵፯፡ አባቴ እኔም መንፈስ ቅዱስም ፀሐይና ብርሃን ዋዕይም ነን፤</p>	<p>47. My Father and I and the Holy Spirit are sun, light and heat.</p>
<p>፵፰፡ አቡየ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ እሳት ወነበልባል ወፍሕም፤</p>	<p>፵፰፡ አባቴ እኔም መንፈስ ቅዱስም እሳትና ነበልባል ፍሕምም ነን፤</p>	<p>48. My Father and I and the Holy Spirit are fire, flame and the burning coal.</p>
<p>፵፱፡ ከመዝ ህላዌነ ወከመዝ ፍጻሜነ ወመዋዕሊነ ኢኮነ ለዓለም አላ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ዓዲ አልቦ ጉልቱ ወኢተፍጻሜት፤</p>	<p>፵፱፡ እነዋወራችን እንዲህ ነው ፍጻሜያችንም እንዲህ ነው፤ ዘመናችንም ለዓለም አይደለም ለዘለዓለም ዓለም ነው እንጂ፤ ዳግመኛ ቱጥርና ፍጻሜ የለውም፤</p>	<p>49. Such is our existence, such is our perfection, and our days are not finite but they endure forever. Again there is neither measurement nor end (of them).</p>
<p>፶፡ ይ. ዲ. ላዕለ ይኩን ሕሊናክሙ፤ በሰማይ የሃሉ ልብክሙ፤ አእምሩ ጎበ ዘትቀውሙ።</p>	<p>፶፡ ይ.ዲ. አሳባችሁ ወደ ላይ ይሁን፤ ልቡናችሁ በሰማይ ይኑር፤ የምትቆሙበትን ዕውቁ።</p>	<p>50. <i>Deacon:</i> Let your thoughts be above. Let your hearts be in heaven. Know where you stand.</p>
* * *		
<p>፶፩፡ ይ. ካ. ርትቀ መዓት ወበዙጋ ምሕረት ወጸድቅ አልቦ አመ ተዐገሠ ወአልቦ አመ ኢተዐገሠ፤ ይትጫገሥ ለዘአበሰ እስከ ይገብእ ወይትመየጥ ጎቤሁ፤</p>	<p>፶፩፡ ይ.ካ. መዓቱ የራቀ ምሕረቱም የበዛ እውነተኛ፤ የታገሠበት ጊዜ የለም፤ ያልታገሠበትም ጊዜ የለም የበደለው ፈጽሞ ወደርሱ እስኪመለስ ድረስ ይታገሣል፤</p>	<p>51. <i>Priest:</i> He is slow to anger; His compassion is great, and He is righteous. There is no time when He is patient and another when He is impatient. He waits for the sinner until He comes back and returns to him.</p>

⁸ Isaiah 1:15.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ሂ፪፡ ወእመ ተምዐ ደምሰሰ ኃጥኣነ በማየ አይኅ፤ ወአትረፈ ሰማኒተ ነፍሳተ እለ ዐቀቡ ቃሎ ወምስለ አቡሆሙ ዐቀመ ኪዳነ ጽድቅ ዘለዓለም፤ አምላክ አማልክት እሳት በላዒ ወእሳት ማሕየዊ፤	ሂ፪፡ በተቈጣ ጊዜም ኃጥኣንን በጥፋት ውኃ አጠፋ፤ ቃሉን የጠበቁ ስምንት ሰዎችንም አተረፈ፤ ከአባ ታቸውም ጋራ ለዘለዓለም የሚሆን የእውነት ኪዳንን አጸና (አቆመ)፤ የአማልክት አምላክ የሚያቃጥል እሳት የሚያድን እሳት፤	52. When he was angry he destroyed the wicked with the flood and saved eight souls who kept His word, and He establish-ed with their father an everlasting covenant to righteousness. He is God of gods, consuming fire, and life-giving fire.
ሂ፫፡ መኑ ስሙ ወመኑ ስመ ወልዱ ዘከመ እፎ ብሔሩ ወዘከመ እፎ ሀገሩ፤	ሂ፫፡ ስሙ ማነው? የልጁስ ስም ማነው? ብሔሩ እንደ ምን ያለ ነው? ሀገሩስ እንደምን ያለ ነው?	53. What is His name, and what is His Son's name? ⁹ Where is His dwelling-place and where is His country?
ሂ፬፡ መንበሩ በእሳት ክሉል ወማኅደሩ በማይ ጥፋር ወዲበ ተድባበ ቤቱ ሕንባ በማይ ዘኢይትከዐው፤ ወእመንበሩ ደወፅእ ፀዓዕ ከመ ርስነ እሳት ውስጡ ብርሃን ዐቢይ ውስቴቱ ከመ ቀስተ ደመና ዘክረ ምት መብረቅ ዐውዱ፤	ሂ፬፡ ዙፋኑ በእሳት የተከበበ ነው፤ ማደሪያውም በውኃ የተታታ ነው፤ በቤቱም ዙሪያ ላይ የማይፈስ የውኃ መርገፍ አለ፤ ከዙፋኑም ብልጭልጭታ ይወጣል፤ ውስጡ እንደ ጋለ እሳት ነው፤ በውስጡ እንደ ክረምት ቀስተ ደመና ያለ ደገኛ ብርሃን አለ፤ ዙሪያው መብረቅ ነው፤	54. His throne is compassed by fire and His abode is enveloped by water, and round the roof of His house hangs drops of water which do not fall. Flashes of light go out from his throne; within it is like blazing fire; in it there is great light like the winter rainbow; round it there is lightening.
ሂ፭፡ ወእምንበዋቲሁ ለውእቱ መንበር ፀቱ እንስሳ (ከመ) እንዘ ይፀውሩ መልዕልተ ርእሶሙ መንበረ ሰፋሐ ዘኅብረ በረድ ፀዓዓ፤	ሂ፭፡ ከዚያም መንበር አጠገብ አራቱ እንስሳ ኅብሩ እንደ በረድ ነጭ የሆነ ሰፊ መንበር በራሳቸው እንደ ተሸከሙ ሆነው አሉ፤	55. At the sides of the throne there are four creatures as if they carry on their heads the large throne which is like the white show.
ሂ፮፡ ወእምዐውዱ ለውእቱ መንበር ጳውጮቹ ካህናተ ሰማይ ወቅድሚሆሙ ይሬእዩ ሥዕለ በግዑ ወልብሰ ዘንዝጉት በደም ወለ መጽሐፍ ኅቱም ወጢሰ ስብሐት ይመልዕ ውስተ ደብተራ መርጡል ወእምታሕቴሁ ለውእቱ መንበር ይነቅዕ ባሕር ዘ፪ኤ ፍናዊሁ ባሕር ዘብርሃን ወባሕር ዘነፋስ፤	ሂ፮፡ በዚህም መንበር ዙሪያ ሃያ አራት ካህናተ ሰማይ አሉ፤ በፊታቸውም የበጉን ሥዕል ደምን የተረፈ ጨች ልብስንም የታተመ መጽሐፍንም ያያሉ፤	56. Round about that throne there are twenty-four heavenly priests; ¹⁰ in front of them they see the likeness of the lamb, the vesture dipped in blood, ¹¹ and the sealed book.
	ሂ፯፡ ይህንም መንበር በዙፋኑ ጥር ለዚያ ለበጉ ሥዕልና በደም ለታለለች ለዚያች ልብስ ለታተመው መጽሐፍም የ፪ ጊዜ ይሰግዳሉ፤ በአዳራሹም ድንኳን የምስጋና ጢስ ይመላል፤ ከዚህም መንበር በታች ጎዳናው ሁለት የሆነ ባሕር ይፈልቃል፤ የብርሃን ባሕርና የነፋስ ባሕር፤	57. Every time they go round that throne they prostrate themselves thrice before the likeness of the Lamb, the vesture dipped in blood and the sealed book. The smoke of glory fills the pavilion. From beneath that throne springs the sea of two courses, the sea of light and the sea of wind.

⁹ Prov. 30:4.¹⁰ Rev. 4:4.¹¹ Rev. 19:13

ግዕዝ	ሉማርኛ	ENGLISH
፶፰፡ አኮ ህዩ ዘይሄሉ አምላክ አማልክት ወአኮ ህዩ ዘይትጋባእ እግዚእ አጋዕ ዝት ይሄሉ በአፍኣ ወይ ትረክብ በውስጥ ፤	፶፰፡ የአማልክት አምላክ በዚያ የሚኖር አይደለም፤ የአጋዕዝትም ጌታ በዚያ የሚወሰን አይደለም፤ በውጭ ይኖራል በውስጥም ይገኛል ፤	58. The God of gods does not live there; the Lord of lords is not limited therein, but He both lives without and is found within.
፶፱፡ ኢየሐውሩ ከመ ይርክ ብዎ ወኢይትገባእ ሶበ የገሥሥዎ፤ አይትገሥሥ ሶበ ይእንዝዎ እስመ በውድ ውእቱ እምሕሊና፤	፶፱፡ ያገኙት ዘንድ አይሄዱም፤ በሹትም (በፈለጉትም) ጊዜ አይታጣም፤ በያዙት ጊዜ አይዳሰስም፤ ከሕሊና ልዩ ነውና ፤	59. They do not go to find Him, and He is not absent when they seek Him. He is not felt when they take hold of Him because He is far above thought.
፷፡ የዐቅብ ባዕለ ወምስለ ነዳይ ይሄሉ ያፈቅር ትሐተ ወይትሔየይ ዕቡዮ፤ ያጽድቅ ለእመ ፈቀደ ወያድኅን ለእመ ሠምረ ይጸመም ከመ ዘኢይሰምዕ ያረምም ከመ ዘኢይሬኢ፤ ይትዔገሥ ከመ ዘኢየአምር ያጉነዲ ከመ ዘኢይሁብ፤	፷፡ ባለጸጋውን ይጠብቃል፤ ከድሀም ጋራ ይኖራል፤ ትሐቱን ሰው ይወዳል፤ ትዕቢተኛን ግን ቸል ይላል፤ ቢፈቅድ ያጽድቃል ቢወድም ያድናል፤ እንደማይሰማ ቸል ይላል፤ እንደማያይ ዝም ይላል፤ እንደማያውቅ ይታገላል፤ እንደማይሰጥ ያዘገያል፤	60. He keeps the rich; lives with the poor; loves the humble, and neglects the haughty. He will justify when He likes; will save when He is pleased; He disregards as if He does not hear; He keeps silent as if he does not see; He waits as if He does not know; He delays as if He does not wish to grant.
፷፩፡ አምላክ አማልክት ወእግ ዚእ አጋዕዝት እግዚአሙሉ ለእዚዛን ዘሎቱ ይሰግዱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት፤	፷፩፡ የአማልክት አምላክ የአጋዕዝትም ጌታ የጽኑዓን ጌታቸው መላእክትና ሊቃነ መላእክት የሚሰግዱለት እርሱ ነው ፤	61. He is the God of gods, the Lord of lords, the Lord of the strong, before whom the angels and archangels prostrate themselves.
፷፪፡ አኮ ዘይሰግዱ ሎቱ በነ ጽሮ አላ ለመንበሩ ይሰግዱ ወለዕበዩ ይገንዩ፤ ወይሠሩ ውስተ ትርብ ዕተ ዓለም ለገቢረ ኩሉ ፈቃዱ፤ ሱራፌል ወኪሩ ቤል ይጸርሱ ወይብሉ ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል፤ አኮ በኃይለ ትዕቢት ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘሞተ በእንተ ፍቅረ ሰብእ፤	፷፪፡ በማየት የሚሰግዱለት አይደለም፤ ለመንበሩ ይሰግዳሉ፤ ለጌትነቱም ይዝሉ እንጂ፤ ፈቃዱን ሁሉ ለመሥራት ወደ አራቱ ማዕዘን ዓለም ይወጣሉ፤ ሱራፌልና ኪሩቤል በትዕቢት ኃይል ያይደሉ ጩኸው ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል የማይሞት ሰለ ሰው ፍቅር የሞተ ቅዱስ ሕያው ይላሉ፤	62. They do not prostrate themselves before Him because they see Him, but they prostrate themselves before His throne and praise His greatness. They fly towards the four ends of the world to do all His will. Seraphim and Cherubim shout and say, yet without pride: Holy God, holy mighty, holy living, immortal, who yet died for the love of man.
፷፫፡ ወእምአሐቲ መዝገብ ዘእምእስትንፋስ አፋሁ ይሠርዓ ወያሕመለምላ ነፍሳት እለ ይትወለዳ ውስተ ዓለም፤	፷፫፡ በዓለም የሚወለዱ ነፍሳት ከአፋ እስትንፋስ ከተገኘች ከአንዲት መዝገብ ይወጣሉ ይለመልማሉም ፤	63. From the one treasury ¹² formed from the breath of His mouth proceed and grow the souls who multiply in the world.

¹² i.e. Adam or one baptism.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፡ ወበአሐቲ መዝገብ ይት ወደይ ሥርናይ ዘአልቦ ክርዳድ፡ ህየ ይሠየማ ወህየ ይትዐቀባ ነፍሳቲ ሆሙ ለጳድቃን እስከ አመ ይፈድዮ ለኩሉ በከመ ምግባሩ፤	፳፬፡ በአንዲትም መዝገብ ክር ዳድ የሌለበት ስንዴ ይገባል፤ የጳድቃን ነፍሶ ቻቸው በዚያ ይኖራሉ፤ በዚያም ይጠበቃሉ፤ ለሁሉ እንደ ሥራው እስኪከፍለው ድረስ ፤	64. In one treasury there will be gathered wheat without tares. There will be put and kept the souls of the righteous until all are rewarded according to their deeds.
፳፭፡ ህየ ሀሎ ፍሥሐ ወሐ ሢት፤ ህየ ሀሎ አዳም አበ ኩሉ ህየ ሀለዉ አቤል ወሴት ወኔኖስ አርእስተ አበው ምስለ ኩሉ ፍሬሆሙ፤	፳፭፡ ከዚያ ፍሥሐ ሐሢትም አለ፤ የሁሉ አባት አዳም ከዚያ አለ፤ የአበው አር እስቶች አለቆች አቤልና ሴት ሄኖስም ከፍሬያቸው ጋራ በዚያ አሉ ፤	65. There are pleasure and happiness. There is Adam the Father of all. There are Abel, Seth and Enoch the patriarchs together with all their seed.
፳፮፡ ህየ ሀለዉ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ዐርካነ እግዚእ፤ ህየ ሀለዉ ሙሴ ወአሮን ካህናት፤ ህየ ሀለዉ ዳዊት ወሕዝ ቅያስ ወኢዮስያስ ወኩሉሙ ርቱግነ ሃይማኖት ነገሥት፤	፳፮፡ የጌታ ወዳጆች አብርሃምና ይስሐቅ ያዕቆብም ከዚያ አሉ፤ ሙሴና አሮን ካህናት ከዚያ አሉ፤ ዳዊትና ሕዝቅያስ ኢዮስያስም፤ ሃይማኖታቸው የቀና ነገሥታትም ሁሉ፤	66. There are Abraham, Isaac and Jacob, the beloved of the Lord. There are Moses and Aaron the priests. There are David, Hezekiah and Josiah and all the kings of a right faith.
፳፯፡ ህየ ሀለዉ ነቢያት ምስለ ትንቢቶሙ፤ ህየ ሀለዉ አርድእተ ዋሕድ ዘመራጉት ውስተ እደዊሆሙ እንዘ ይነብሩ አንቀጾ ከመ ያብኡ ውስቴታ ዘፈቀዱ፤	፳፯፡ ነቢያት ከትንቢታቸው ጋራ ከዚያ አሉ፤ መክ ፈቻዎች በእጆቻቸው የተያዙ የዋሕድ ደቀ መዛሙርት ከዚያ አሉ፤ በበር ተቀምጠው የወደ ዱትን ወደእርስዋ ያገቡ ዘንድ ፤	67. There are the prophets with their prophecies, there are the disciples of the One, in whose hands are the keys, sitting at the door to take in whom they will.
፳፰፡ ህየ ሀለዉ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ወኤጲስቆጶሳት ቀሳ ውስት ወዲያቆናት እለ አዕለዉ ምግብሙ ዙተከመ ኖሙ እግዚአሙ፤	፳፰፡ የጳጳሳት አለቆች ጳጳሳትና ኤጲስቆጶሳት ቀሳው ስትና ዲያቆናት ጌታቸው ያመናቸው ሹመታቸውን የመለሱ ከዚያ አሉ ፤	68. There are the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who gave full account of their stewardship which was entrusted unto them by their Lord.
፳፱፡ ህየ ሀለዉ ሰማዕት እንዘ ይበርቅ አክሊሉሙ ምስብ ዒተ እምፀሐይ፤ ህየሀ ለዉ ጳድቃን በትዕግሥ ቶሙ፤	፳፱፡ ሰማዕታት ዘውዳቸው ከፀሐይ ሰባት እጅ እያ በራ ከዚያ አሉ፤ ጳድቃን በትዕግሥታቸው ከዚያ አሉ ፤	69. There are martyrs whose crowns shine seven times brighter than the sun. There are the righteous in their patience.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፲፡ ህየ ሀለዉ ዕድ ወእንስት ትዕይንተ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እለ አልበሙ ትልቁ፤ ህየ ይነብሩ በትፍሥሕት ወበሐሤት እስከ አመ ይትሜጠዉ ርስቶሙ ምክዕቢተ እምቀዳሚ፤	፪፻፲፡ ቊጥር የሌላቸው የአብና የወልድ የመንፈስ ቅዱስም ሠራዊት ወንዶችም ሴቶችም ከዚያ አሉ፤ በፍጹም ደስታ በሐሤትም ከዚያ ይኖራሉ፤ ከቀድሞው ይልቅ ዕዕፍ ርስታቸውን እስኪቀበሉ ድረስ፤	70. There are men and women, the hosts of the Father, the Son and the Holy Spirit whose number cannot be known. They live there in pleasure and happiness till they receive twofold more than before. ¹³
፪፻፲፩፡ ህየ ይነብሩ ጸድቃን በክብር የዋሃን በክብር ወጎሩያን በክብር፤ ንስ እለከ እግዚአ ኪያከ መሠጥወ ኪያከ ሰማጼ ወኪያከ ረዳኤ፤	፪፻፲፩፡ ጸድቃን በክብር፤ የዋሃን በክብር የተመረጡትም በክብር ከዚያ ይኖራሉ፤ አቤቱ የምትመልስ አንተን፤ የምትሰማ አንተን፤ የምትረዳ አንተን እንለምንሃለን፤	71. There live in honour the righteous, the meek and the elect. O Lord we offer our prayer unto you who does answer, who are the hearer and the helper.
፪፻፲፪፡ ናስተበቀዕከ እግዚአ በእንተ እለ ኖሙ ወፈለሱ እምዝንቱ ዓለም ኃላፊ ወተሠልጠ ሥልጣነ ሞት ላዕሌሆሙ ወተከድኑ ታሕተ ከፈር፤	፪፻፲፪፡ አቤቱ ከዚህ ከሚያልፍ ዓለም ተለይተው ስለሞቱና ስለተሰደዱ የሞት ሥልጣን ስለ ሠለጠነባቸውና ከመቃብር በታች ስለተከደኑ ሰዎች እንማልድሃለን፤	72. We supplicate you, Lord, on behalf of those who have fallen asleep and departed from this corruptible world, and on behalf of those of whom the authority of death took hold, and of those who are covered within the grave.
፪፻፲፫፡ ንስእለከ እግዚአ (ወናስተበቀዕከ) ከመ ትጸውዖሙ ውስተ ትንሣኤ ክብር እንዘ ታነሥእ ሥጋ አገቢረከ ዘምስለ መንፈስ፤ ወእንዘ ተዐሲ ዕሴተ ሠናየ ዘዐይን ኢርእየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብእ ዘእተሐለየ ዘአስተዳሎከ በወልድከ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም፤	፪፻፲፫፡ አቤቱ ሥጋን ከመንፈስ ጋራ አንድ አድርገህ ስታስነሣ በክብር ወደ መነሣት ትጠራቸው ዘንድ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን፤ ዓይን ያላየውን ጆሮ ያልሰማውን በሰው ልቡናም ያልታሰበውን በልጅህ በኢየሱስ ክርስቶስ ያዘጋጀኸውን በጎዋጋ እየሰጠህ ለዘለዓለሙ፤	73. We pray you, Lord, and beseech you to call them to an honourable resurrection when you raise the body uniting it with the spirit, and when you give that good gift which eye has not seen, nor ear heard, neither has it entered into the heart of man, which you did prepare through your Son Jesus Christ, world without end.
፪፻፲፬፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤	፪፻፲፬፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ (ቅዱ. ሐዋ. ከቊ. ፮-፱፤)	74. Deacon: For the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostle No. 6-9)
፪፻፲፭፡ ይ. ካ. ንፍቅ፤ ጸሎተ ቡራኬ፤	፪፻፲፭፡ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዱ. ሐዋ.ከቊ. ፲-፳፩፤)	75. Asst. Priest: Prayer of Benediction (Anaphora of the Apostles No. 10-21).

¹³ i.e. more than they get in paradise, the waiting place of the righteous.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፮፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀላውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፸፯፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አብ ዘፈነው ወልደ ዋሕደ ከመ ይንድር ውስተ ሥጋ ወለት እንተ ኢተ አምር ምተ ተዐቀረ ውስተ ማኅፀን ሠዓሌ ሕፃናት እንዘ ኢይትጋባእ ተሰብአ እንዘ አምላክ ውእቱ ወተወልደ እንዘ እሳተ መለኮት ውእቱ ተሐፅነ አኮ በትርሲት ወክብር፤ አላከመ ውሉደ ነዳያን ልሀቀ በዐቢይ ተግሣጽ እንዘ ይትኤዘዝ ለአዝማዲሁ</p> <p>፸፰፡ አድነነ ርእሱ ከመ ያጥምቆ ገብር እንዘ ንጹሕ ውእቱ እምኃጢአት፣ ገብረ ተአ ምራቱ እስከ ረሰዩ ማየ ወይነ ወእስከ አጽገበ አእላፈ ብዙኃነ በገዳም፤</p> <p>፸፱፡ በዝዩ ዕርገተ ዕጣን ፣ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚአ በውስተ መንግሥትክ ፫ተ ጊዜ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፹፡ ይ. ካ. አዘአሜሃ ትውልድ ያራ አዕይንቲሆሙ ከመ ኢይርአይዎ ደንቀዋ እዘኒ ሆሙ ከመ ኢይስም ዕዎ፣ ወተጸለለ ልቦሙ ከመ ኢያእምርዎ አም ሰልዎ ሰብአ ለዘዩንድግ ኃጢአተ ወኩንንዎ ለመ ኩንነ መኪንንት</p>	<p>፸፮፡ ይ.ዲ.ንፍቅ፣ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀላውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፸፯፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር አብ አንድ ልጁን የሰደደው ወንድ በማታውቅ (በወለት) በድንግል ሥጋ ያድር ዘንድ ነው፣ ሕፃናትን የሚፈጥር እርሱ ሳይወሰን በማኅፀን ተወሰነ ፣ አምላክ ሲሆን ሰው ሆነ፣ እሳተ መለኮትም ሲሆን ተወለደ ፣ አደገ በጌጥና በክብር አይደለም፣ እንደ ድሆች ልጆች ለዘመዶቹ እየታዘዘ በብዙ ተግሣጽ አደገ እንጂ ፤</p> <p>፸፰፡ ከኃጢአት ንጹሕ ሲሆን አገልጋዩ ያጠምቀው ዘንድ ራሱን አዘነበለ፣ ውኃን ጠጅ እስከማድረግ ድረስ ተአምራት አደረገ፤ በምድረ በዳም ለብዙ ሰዎች እስኪያጠግብ ድረስ፤</p> <p>፸፱፡ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳርግ (ቅዱ. ሐዋ. ቍ. ፴፭፤) ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ፫ ጊዜ ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ቍ. ፴፬፤)</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፹፡ ይ.ካ. ወዮ በዚያ ጊዜ የነበሩ ትውልድ እንዳያዩት ዓይናቸው ታወረ፣ እንዳይሰሙት ጆሮዋቸው ደነቆረ፣ እንዳያውቁትም ልቡናቸው ተሸፈነ ፣ ኃጢአትን ይቅር የሚለውን እርሱን ዕሩቅ ብእሲን አስመሰሉት፣ በመኪንንት ላይ የሚፈርደውን ፈረዱበት ፤</p>	<p>76. <i>Asst. Deacon:</i> Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>77. <i>Priest:</i> God the Father sent his only-begotten Son to abide in the body of a daughter who did not know a husband; and the creator of infants was kept in the womb without being limited; He was made man while He was God, and was born while He was the fire of the godhead, and grew without adornments or honour, but grew like the children of the poor, chastened greatly and obeying his relatives.</p> <p>78. He bowed his head to be baptized by a servant though He was pure from sin. He did miracles changing water into wine and satisfying many thousands in the wilderness.</p> <p>79. <i>At this time he shall cense.</i> <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom. (to be repeated thrice, <i>Anaphora of the Apostle No. 34</i>).</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>80. <i>Priest:</i> O! the eyes of that generation were blinded so that they might not see Him, and their ears were made deaf so that they might not listen to Him, and their hearts were closed so that they might not know Him, they claimed Him who forgives sin to be a mere man, and judged the judge of judges.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፩፡ ወጎረዮ እም ወስቴቶሙ ፲ወጀተ ሐዋርያተ ወእን ሶሰው ምስሌሆሙ ወአር አዮሙ ሥርዓተ ምሥ ጢር ዘቀርባን፤	፹፩፡ ከእነሱም ወገን አሥራ ሁለት ሐዋርያትን መረጠ፤ ከነርሱም ጋራ ተመላለሰ፤ የቀርባን ምሥጢረ ሥርዓትንም አሳያቸው፤	81. He chose twelve apostles from among them, walked with them and showed them the mysterious order of the holy communion.
፹፪፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀላውስት፤	፹፪፡ ይ.ዲ. ቀላውስት እጆቻ ችሁን አንሡ፤	82. Deacon: Priests, raise up your hands.
፹፫፡ ይ. ካ. ነሥኦ ኅብስተ በቅድሜሆሙ፤ በዝየ ያንሥኦ ኅብስተ፤	፹፫፡ ይ.ካ. በፊታቸው ኅብስ ትን አንሥቶ ያዘ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤	83. Priest: He took bread before them. At this time he shall raise the bread.
፹፬፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፹፬፡ ይ.ሕ. እናምናለን ፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	84. People: We believe that this is He; truly we believe.
፹፭፡ ይ. ካ. ባረከ ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፤ ወእ ምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ኅብ ፩ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፤ ወይቤ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብ ስት <<እማሬ>> ሥጋዮ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትወሀብ ለኅድገተ ኃጢ አት፤	፹፭፡ ይ.ካ. ባረከ ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ ከዚያም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፤ ይህ ኅብስት «እማሬ» ለኃ ጢአት ማስተሥረያ ስለ ናንተ የሚሰጥ ሥጋዬ ነው ንሡ ብሉ አለ ፤	85. Priest: blessed, (benediction three times, then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation), and said, Take, eat, this (pointing) bread is my body which will be given on your behalf for the remission of sin.
፹፮፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእን ወእምላክን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤	፹፮፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታ መንማለን፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፤ እና መሰማዛለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እና ምናለን፤	86. People: Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.
፹፯፡ ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋዐኒ ባረከ (ወቀደሰ)፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፤ ወይቤ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ << እማሬ >> ደምዮ ውእቱ ለዘበእንቲ አክሙ ይትከዐው ለኅድ ገተ ኃጢአት፤ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስ ቀል በእዴሁ ዘየማን፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን፤	፹፯፡ ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋ ውን ባረከ አከበረም ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፤ ይህ ጽዋ «እማሬ» ለኃጢአት ማስተሥረያ ስለናንተ የሚፈስ ደሜ ነው፤ ንሡ ጠጡ አላ ቸው ፤ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤	87. Priest: And likewise also the cup: he blessed (benediction three times) and hallowed and said, Take, drink, this (pointing) cup is my; blood which will be shed on behalf of you for the remission of sin. He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross. People: Amen amen amen.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፰፡ ይ. ካ. አሜሃ ኢየሱስ ይቤ ተከዘት ነፍስየ እስከ ለሞት ዘውእቱ መስተፍሥሐ ትኩዛን፤	፹፰፡ ይ.ካ. ያን ጊዜ ኢየሱስ ነፍሱ እስከ ሞት ደርሳ አዘነች አለ፤ ይኸውም ያዘኑትን ደስ የሚያሰኛ ቸው ነው፤	88. <i>Priest:</i> At that time Jesus said, My soul is exceedingly sorrowful, even unto death, the death which will make the sad rejoice.
፹፱፡ በይእቲ ሌሊት አንዝዎ፤ ወጸቢሐ ረበናተ አይሁድ ወሊቃነ ካህናት ምስለ ጲላጦስ መስፍን ወነበሩ ዐውደ ለኩንኖቱ፤	፹፱፡ በዚያች ሌሊት ያዙት፤ በነጋም ጊዜ የአይሁድ መምህሮችና የካህናት አለቆች ከገዢ ከጲላጦስ ጋራ ሊፈርዱበት በአደባ ባይ ተቀመጡ፤	89. In that night they took hold of Him, and when it was day the masters of the Jews and the chief priests sat with Pilate, the ruler, in the court for his judge- ment.
፺፡ አሠርዎ ድኅሪተ ከመሰ ራቂ ወተለምሙ በፍቅር ከመ በግዕ የዋህ ወነበሩ ዐውደ ለኩንኖቱ አቀ ምዎ ቅድሜሆሙ ለዘ ሎቱ ይቀውሙ ሠራዊተ መላእክት በፍርሀት ወበ ረዓድ፤	፺፡ እንደ ሌባ የጌሊት አሠ ሩት፤ እንደ የዋህ በግ በፍቅር ተከተላቸው፤ ሊፈርዱበት በአደባባይ ተቀመጡ፤ የመላእክት ሠራዊት በመፍራት በመንቀጥቀጥ የሚቆሙ ለትን በፊታቸው አቆ ሙት፤	90. They shackled Him with His hands behind Him like a thief, and He followed them in love like a meek sheep. They sat at the court to judge Him. They made Him to stand before them, Him before whom the hosts of angels stand in fear and trembling.
፺፩፡ ገብር እኩይ አጽንዐ እዴሁ ከመ ይጽፍዎ ገጸ ለዘሊአበስ፤ ሎቱ ያደንኑ ሎቱ ከመ ይሰግዱ በትዕ ቢት ለዘሎቱ ይሰግዱ ሊቃነ መላእክት በዐቢይ ድንጋጌ፤	፺፩፡ ክፉ ባሪያ እርሱን ያልበደ ለውን ይጸፋው ዘንድ እጁን አጸና፤ የመላእክት አለቆች በፍጹም ድንጋጌ ለሚሰግዱለት ለርሱ በትዕቢት ይሰግዱ ዘንድ አጉነበሱለት፤	91. An evil servant streng- thened His hand to strike the innocent One; they bowed with haug- htiness before Him to whom the archangels bow in great trembling.
፺፪፡ አስተቀጾልዎ አክሊለ ዘሦክ ለርእሰ ሕይወት ሰለብዎ አልባሊሁ ወአ ልበስዎ ከሰሜዳ ዘለይ ለዘይትዐጸፍ ብርሃነ ከመ ልብስ፤	፺፪፡ የሕይወትን ራስ የሾህ ዘውድ ደፉበት፤ ብርሃንን እንደ ልብስ የሚጉናጸፈ ውን ልብሱን ገፈው ቀይ ግምጃ አለበሱት፤	92. They crowned the Head of life with a crown of thorns, stripping Him they clothed Him, who is dressed in light like a garment, with a scarlet robe. ¹⁴
፺፫፡ ወወሰድዎ ኀበ ይሰቅ ልዎ ብሔረ ዘስሙ ቀራንዮ አዖርዎ መስ ቀሎ ወደክመ ኢየሱስ በፀዊረ መስቀሉ ወሐ ፈወ እስመ ክቡድ ውእቱ	፺፫፡ ወደሚሰቅሉበት ስሙ ቀራንዮ ወደሚባል ቦታ ወሰዱት፤ መስቀሉን አሽ ከሙት፤ ኢየሱስም መስ ቀሉን በመሸከም ደክመ ወዛ፤ ከባድ ነውና፤	93. They took him to the place of crucifixion called Calvary, burden- ing Him with his cross, so that Jesus was wearied in the carrying of his cross and sweat- ed because it was heavy.
፺፬፡ ጉለቀዎ ምስለ ፈያት ወአዕረግዎ ዲበ ዕፅ ወሰቀልዎ ዘአልቦ ምሕ ረት በከመ ሕጎሙ፤	፺፬፡ ከወንበዴዎች ጋራ ቁጠ ሩት፤ ወደ እንጨትም አውጥተው ምሕረት የሌለው ስቅለትን እንደ ሕጋቸው ሰቀሉት፤	94. They numbered Him among the thieves, raised Him upon the cross, and crucified Him, without mercy, according to their law.

¹⁴ See the Anaphora of St. John Chrysostom 47:50.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፡ አ አእዳው እለ ለሐኪሁ ለአዳም ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል ፤ አ አእጋር እለ አንሶስዋ ውስተ ገነት ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል፤	፲፭፡ አዳምን የፈጠሩ እጆች ወዮ በመስቀል ቀኖት ተቸ ነከሩ፤ በገነት የተመላለሱ እግሮች ወዮ በመስቀል ቀኖት ተቸክከሩ ፤	95. Oh! the hands which formed Adam were nailed on the cross. Oh! the feet which walked in paradise were nailed on the cross.
፲፮፡ አ አፍ ዘነፍሐ ውስተ ገዱ ለአዳም መንፈስ ሕይወት ሰረበ ብሔዐ ወከርቤ ቱሱሐ ዘምስለ ሐምት፤	፲፮፡ በአዳም ፊት የሕይወትን መንፈስ እፍ ያለ አፍ ወዮ ከሐምት ጋራ የተቀላቀለ መጣጣንና ከር ቤን ጠጣ ፤	96. Oh! the mouth which breathed the breathe of life into the face of Adam drank vinegar and myrrh mixed with gall.
፲፯፡ ገዐረ ኢየሱስ በሕማሙ ወጸርሐ ጎበ አቡሁ አድነነ ርእሶ ወወፅአት መንፈሱ ሶቤሃ፤	፲፯፡ ኢየሱስ በሕማሙ (በመከራው) አሰምቶ ጮኸ፤ ወደ አባቱ ጮኸ፤ ራሱን ዘለስ አደረገ ፤ ያን ጊዜ ነፍሱ ወጣች (ተለየች) ፤	97. Jesus groaned in his suffering, cried to his Father, bowed his head and gave up his spirit.
፲፰፡ ረገዝዎ ገቦሁ በኩናት ጸሊም በዘሎቱ አንሐቡ፤ አውረድዎ እምዕፅ ወደይዎ ውስተ መቃብር አኮ ጎበ መቃብረ ዚአሆሙ ዘወደይዎ አላ አፍአ ጎበ መቃብረ እንግዳ ዘፎቱ እመቱ ወጎተ ምዎ በእብን፤	፲፰፡ ለእርሱ ብለው ባሠሩት በጥቁር ጦር ጐኑን ወጉት፤ ከእንጨት አውርደው በመቃብር አኖሩት፤ በእርሱ መቃብር ያኖሩት አይደለም፤ ከከተማ ውጭ ሦስት ክንድ በሚሆን በስደተኛ መቃብር ነው እንጂ በደንጊያም ገጠሙት ፤	98. They pierced him in his side with a black spear which they prepared for Him; took Him down from the tree, and buried Him in the grave. They did not put Him in their own grave, but outside in a stranger's grave of three cubits, and closed it with a stone.
፲፱፡ ወእንዘ ሀሎ ህየ ጸርሐ ጎበ አዳም ገብሩ ወጎበ ኩሎሙ ደቂቁ፡፡	፲፱፡ በዚያም ላለ ወደ አገልጋዩ ወደ አዳም ወደ ልጆቹም ሁሉ ጮኸ ፡፡ * * *	99. While He was there He cried towards Adam, his servant, and all his children. * * *
፪፡ * * * ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፤ ይ. ሕ. ርቱፅ ይደሉ ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ ፤ ይ. ሕ. ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክነ፤ አቡነ ዘበሰማያት ፤ ፫ተ ጊዜ፤ አንተ ውእቱ እግዚእን ወአምላክነ፤	፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን የሰማይ አባታችን ሆይ፤ ፫ ጊዜ ጌታችንና አምላካችን አንተ ነህ ፤	100. Priest: The Lord be with you all. People: And with your spirit. Priest: You give thanks unto our God. People: It is right, it is just. Priest: Lift up your hearts. People: We have lifted them up unto the Lord our God. Our Father who are in heaven. (to be repeated thrice). You are our Lord and our God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፩፡ ይ. ካ. ወሰበ ይቤ ዘንተ ለአዳም ገብሩ ተፈሥሐ አዳም ወወፅአ ምስለ ኩሎሙ ደቂቁ ወበአ ውስተ ሀገር ቅድስት በከመ ተብህለ፤	፪፩፡ ይ.ካ. ይህንን ለአገልጋዩ ለአዳም በተናገረ ጊዜ አዳም ደስ አለው፤ ከል ጆቹ ሁሉ ጋራ ወጥቶ ወደ ቅድስት አገር ገባ፤ እንደ ተነገረ፤	101. <i>Priest:</i> When he said this to Adam, his servant, Adam rejoiced, went out with all his children and entered into the holy city, as it was said.
፪፪፡ ወካዕበ ከመ ያርኢ ስብሐተ ትንሣኤሁ አሥረቀ ንስቲተ መለኮቶ ወአውደቆሙ ለእለ የዐቅቡ ዝንር፤	፪፪፡ ዳግመኛም የትንሣኤውን ክብር ይገልጽ ዘንድ ጥቂት ብርሃኑን አወጣ፤ መቃብሩን የሚጠብቁትንም ጣላቸው፤	102. And also, to reveal the glory of his resurrection, He revealed a little of His Divinity ¹⁵ and caused those who were watching His grave fall down.
፪፫፡ ወተንሥአ በሣልስት ዕለት በዕለት ጥይቅት ቦአ ንበ ሀለዉ አርዳኢሁ ወአርአዮሙ ርግዘተ ገበሁ ወቅንዋተ እደዊሁ ወእገሪሁ፤ ወነበረ ምስሌ ሆሙ እንዘ ይሜህሮሙ በእንተ መንግሥተ ሰማ ያት፤	፪፫፡ በሦስተኛዬቱ ቀን ተነሣ፤ በተረጋገጠች ቀን ደቀ መዛሙርቱ ወዳሉበት ገብቶ የጉኑን መወጋት የእጆቹን መቸንከር አሳያቸው፤ የመንግሥተ ሰማ ያትን ነገር እያስተማሩቸው ከነርሱ ጋራ ኖረ፤	103. And He rose on the third day, and on the day which He had made known entered where His disciples were and showed them His pierced side and His nailmarked hands. He stayed with them teaching them concerning the kingdom of heaven.
፪፬፡ ወበ፵ ዕለት ዐርገ ሰማ ያተ ንበ አብ ዘፈነዎ፤ ወካ ዕበ ይመጽእ አኮ ዘይመጽእ በትሕትና፤ አላ በስብሐተ አብ ዘወ ለዶ በመፍርህ ሥልጣን ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን በደመና ሰማይ፤	፪፬፡ በአርባኛውም ቀን ወደ ላከው አብ ወደ ሰማይ ዐረገ፤ ዳግመኛም ይመጣል በትሕትና የሚመጣ አይደለም በወለ ደው በአብ ጌትነት በሚያስፈራ ሥልጣን ከቅዱሳን መላእክቶቹ ጋራ በሰማይ ደመና ነው እንጂ፤	104. On the fortieth day He ascended unto heaven to His Father who sent Him. Again He will come. He will not come in lowliness but in the glory of the Father, who begat Him, in fearful authority with His holy angels in the clouds of heaven.
፪፭፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚአ ወትንሣኤከ ቅድስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴ ብሐከ ወንትአመነከ ንስ እለከ ወናስተበቀዐከ ኦ እግዚእን ወአምላክን፤	፪፭፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን፤ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን እናምንሃለንም፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፤ እንለ ምንሃለን እንማልድሃለንም፤	105. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe in your ascension and your second advent. We glorify you and confess you, we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.
፪፮፡ ይ. ካ. ለትኩን እግዚአ ምሕረትከ ላዕሌን ወበ ከመ ላዕሌከ ተወክልን፤	፪፮፡ ይ.ካ. አቤቱ ይቅርታህ ለኛ ትደረግልን፤ በእንተ እንዳመን መጠን፤	106. <i>Priest:</i> Let your mercy, Lord, be upon us according as we hope in you. ¹⁶
፪፯፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክን ወአኮ በከመ አበ ሳን፤ ቺተ ጊዜ፤	፪፯፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፤ ቺ ጊዜ፤	107. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins, (to be repeated thrice).

¹⁵ Referring to the light which shone from the grave at the time of resurrection.¹⁶ Ps. 33:22.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፰፡ ይ. ካ. ወተጋብአትነ ይኩን በከመ ተጋብአቶሙ ለአርዳኢክ አንተ ዘእሙንቱ ወአንተ ዘለነ፣ አንተ ዘእሜሃ ወአንተ ዘይእዜ፤	፪፰፡ ይ.ካ. መሰብሰባችንም እንደ ደቀ መዛሙርትህ መሰብሰብ ይሁን፣ የነርሱ ፈጣሪ አንተ ነህ፣ የእኛም አንተ ነህ፣ ያን ጊዜ የነበርህ አንተ ነህ፣ ዛሬም ያለህ አንተ ነህ፤	108. <i>Priest:</i> Let our gathering be like the gathering of Your disciples; You are theirs and You are ours, You are the same then and You are the same now.
፪፱፡ ዚእክ ሰማያት ወዚእክ ምድር ዚእክ ጸድቃን ወዚእክ ኃጥአን፣ እስመ አንተ ትትዐዶ አእላፈ ኃጢአት፣ ወታቀውም ውጉደ ተክለ ጽድቅ ወትፈቅድ ምክንያተ ለድህን፤	፪፱፡ ሰማያት ያንተ ናቸው ምድርም ያንተ ናት፣ ጸድቃን ያንተ ናቸው ኃጥአንም ያንተ ናቸው፣ ብዙውን ኃጢአት ይቅር ትላለህና፣ ጥቂቱን ስለ ጽድቅ ታቆማለህ፣ ለማዳንም ምክንያት ትሻለህ፤	109. Yours is heaven and Yours is earth; Yours are the righteous and Yours are the unrighteous, because you did regard thousands of sins. You establish the little thing to be a plant of righteousness, and you did use any means to save.
፫፩፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግ ወነ፤	፫፩፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ፤	110. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፫፪፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሉ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤	፫፪፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤	111. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፫፫፡ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚዎ በአጽባዕቱ፣ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀቦሙ ለኩሉሙ ለእለ ይነሥኡ እምፊሁ ይኩኖሙ ገጽሐ ለእለ ይነሥእም ወኅሩየ ለእለ ይትሜጠውዎ፣ ከመ በርእየቱ የዓይኖክ ኃጢአት ትትመላኅ አበሳ ወትደምስስ ጌጋይ ወትንሐይ ነፍስ እም አበሳሃ ፍጹመ፤	፫፫፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በሥጋው ደሙን ይቅባ፣ ይ.ካ. ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ስጣቸው፣ ለሚቀበሉት ገጽሐን ይሆናቸው ዘንድ፣ ለሚቀበሉትም መመረጫ ይሆናቸው ዘንድ፣ እርሱን በማየት የኃጢአት እሾህነት ይቃጠል ዘንድ አበሳ ትነቀል ዘንድ፣ በደልም ትጠፋ ዘንድ፣ ነፍስም ከበደለዋ ፈጽማ ታርፍ ዘንድ፤	112. <i>At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body. Priest:</i> Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto them for purity and for choice unto them who receive of it, so that by its appearance the thorn of sin may be burnt, iniquity may be rooted out, wickedness may be destroyed and the soul may get perfect rest from her iniquity.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፲፫፡ ይትቀፈጽ ፍጥተ ብርሃን ወይትረገው አናቅጸ ስብሐት ወይትፈና መንፈስክ ቅዱስ ወሕደው እመካን ዘሥውር ህላዌሁ ይረድ ወይምጸእ፤ ወያንጸብርቅ ዲበ ዝንቱ <<እማሬ>> ኅብስት ወይኩን ሥጋ ክርስቶስ አምላክነ፤ ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፩ ጊዜ፤	፪፲፫፡ የብርሃን ደጅ ይገለጥ፤ የብርሃን በርም ይከፈት፤ ቅዱስና ሕያው የሚሆን መንፈስም ይላክ፤ አኗኗሩ ከተሠወረ በታይውረድ፤ ይምጣም፤ በዚህም ኅብስት «እማሬ» ላይ ያብራ፤ የአምላካችንን የክርስቶስን ሥጋ ይሁን፤ በኅብስቱ ላይ ፩ ጊዜ ይባርክ፤	113. Let the gate of light be opened, and let the doors of glory be unlocked, ¹⁷ and let the living Holy Spirit be sent, descend and come from the place where he is hidden, and shine on this (<i>pointing</i>) bread that it may be the body of Christ our God, (<i>benediction over the bread once</i>),
፪፲፬፡ ወይትወለጥ ጣዕሙ ለዝንቱ <<እማሬ>> ጽዋዕ ወይኩን ደመ ክርስቶስ አምላክነ፤ ቡራኬ ላዕለ ጽዋዕ ፩ ጊዜ ዓዲ ላዕለ ፪ሆሙ ፩ ጊዜ፤	፪፲፬፡ የዚህ «እማሬ» የጽዋው ጣዕም ተለውጦ የአምላካችንን የክርስቶስን ደም ይሁን፤ በጽዋው ላይ ፩ ጊዜ ይባርክ ዳግመኛ በ፪ቱም ላይ ፩ ጊዜ ይባርክ፤	114. and that the nature of this (<i>pointing</i>) cup may be changed to become the blood of Christ our God. (<i>Benediction over the cup once, and once more over both</i>).
፪፲፭፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚአመሐረን እግዚአመሐከን እግዚአተሣላላን፤	፪፲፭፡ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን፤	115. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፪፲፮፡ ይ. ካ. ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማገብራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን መሐሮሙ ወተሣላሎሙ ወፊድፋደሰ ለእለ ገረዩ ንዴተ ዚአየ ለመልእክተ ዝንቱ ምሥጢር መሐሮሙ ወተሣላሎሙ ለዓለመ ዓለም አሜን፤	፪፲፮፡ ይ.ካ. ከሁሉ በላይ የምትሆን ያንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን የማኅበርዋን ፍጻሜ ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው፤ ይልቁንም ይህንን ምሥጢር ለማገልገል የእኔን ንዴት የመረጡትን ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው፤ ለዘለዓለሙ አሜን፤	116. <i>People:</i> Have pity and mercy upon the one, holy and universal Church together with the entire congregation, and especially have pity and mercy upon those who chose me, the poor one, to minister this mystery, world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
፪፲፯፡ ይ. ካ. ሀበነ ንገበር በዚ ዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስ ፎራ ከመብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፪፲፯፡ ይ.ካ. የእንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጽርስ ፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በእንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤	117. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever. <i>People: The people shall repeat his words.</i>

¹⁷ See "The Anaphora of St. Jacob of Serough" 53..

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፲፰፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፪፲፰፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስም ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱም ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤	118. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. <i>People:</i> The people shall repeat his words.
፪፲፱፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፪፲፱፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤	119. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People:</i> The people shall repeat his words.
* * *	* * *	* * *
፪፳፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤	፪፳፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	120. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.
፪፳፩፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤ ወካዕበ ናስተበቀኦም ለአጋዜ ዓለም ወቤዛሆሙ እምጋጢአቶሙ፤ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል እንቲኣነ ሥጋ አኮ እምሰማያት ዘአውረድክ፤	፪፳፩፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ዳግመኛም ዓለምን የያዘውን፤ ከጋጢአታቸውም ቤዛ የሆናቸውን እርሱን እንማልደዋለን፤ ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ የኛ ሥጋ እንደሆነ ከሰማይ ያወረድኸው እንዳይደለ አስብ፤	121. <i>Priest:</i> Prayer of Fraction. Again we beseech the Almighty and Redeemer from sin: remember that the body which you did take from the holy Virgin is our body and not that which you did bring down from heaven.
፪፳፪፡ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዘቆመ ቅድመ ጲላጦስ፤	፪፳፪፡ ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ በጲላጦስ ፊት የቆመ ሥጋ እንደሆነ አስብ፤	122. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which stood before Pilate.
፪፳፫፡ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዝግሐታተ መዋቅሕት ዘያረ፤	፪፳፫፡ ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ የማሠሪያ መዘጋትን የተሸከመ ሥጋ እንደሆነ አስብ፤	123. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which bore the tight bonds.
፪፳፬፡ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዘሐመ ወሞተ፤	፪፳፬፡ ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ የታመመው የሞተውም እንደሆነ አስብ፤	124. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which suffered and died.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፳፭፡ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣ እከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዘተ ንሥእ እሙታን በሣል ስት ዕለት፤	፪፳፭፡ ከቅድስት ድንግል የነሣ ኸው ሥጋ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣው ሥጋ እንደ ሆነ አስብ፤	125. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which rose from the dead on the third day.
፪፳፮፡ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዘዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ፤ ወካዕበ ይመጽእ በውእቱ ሥጋ ምስለ ኃይለ መለኮቱ እግዚአብሔር አምላክነ፤	፪፳፮፡ ከቅድስት ድንግል የነሣ ኸው ሥጋ በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ ያረገ በአባቱም ቀኝ የተቀመጠው እንደ ሆነ አስብ፤ ዳግመኛም አም ላካችን እግዚአብሔር በዚህ ሥጋ ከመለኮቱ ኃይል ጋራ ይመጣል፤	126. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which ascended into heaven in glory and sat at the right hand of the Father. Again the Lord our God will come in this body in the power of his divinity.
፪፳፯፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤	፪፳፯፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሕ.አቡነ ዘበሰማያት- (ቅዱ. ሐዋ ቍ ፳፯፤)	127. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our Father who are in heaven ... (Anaphora of Apostles No. 60)
፪፳፰፡ ይ. ካ. ዔና መዓዛ ሠናይ ከመ ታእምሩ ዔና መዓዛሁ ምሥጥዎ ለሕሊናክሙ ንበ መል ዕልት ንበ ሀሎ ዝንቱ ኅብስት፤	፪፳፰፡ ይ.ካ. መዓዛው ያማረ ሽታ ነው፤ የመዓዛውን ሽታ ታውቁ ዘንድ አሳ ባችሁን ይህ ኅብስት ወዳለበት ወደ ላይ አውጡት፤	128. <i>Priest:</i> There is the fragrance of a sweet savour. Let your thoughts ascend to the place of this Bread that you may know the fragrance of its savour.
፪፳፱፡ ነጽሩ ነፍሰክሙ ወእን ጽሑ ነፍስተክሙ ወኢ መኑሂ እምኔን ኢይድ ወይ ቦ (በብዝነ) ዘአበሳ ወቦ ዘኃጢአት፤	፪፳፱፡ ነፍሳችሁን መርምሩ፤ ሰውነታችሁንም አንጹ፤ ከኛ ወገን ማንም በበ ደልና በኃጢአት ብዛት አይታመም፤	129. Give heed to your souls and purify your bodies and let not anyone of us be sick through the multitude of iniquities and sins.
፪፴፡ ናሁ ሀሎ ምስሌን ዮም ዲበ ዝንቱ ማዕድ አማኑ- ኤል በግዑ ለእግዚአብ- ሔር ናሁ ሀሎ አብ ብርሃን ምስለ ወልዱ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ፤	፪፴፡ የእግዚአብሔር በግ አማኑኤል እነሆ ዛሬ ከኛ ጋራ በዚህ ማዕድ ላይ አለ፤ እነሆ ብርሃን አብ ከልጁ ጋራ ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ አለ፤	130. Behold, today there is with us on this table Emmanuel, the Lamb of God; and behold, there is the Father, the light, together with his Son and the Holy Spirit.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጀ፴፩፡ ናሁ ሀለዉ መላእክተ ብርሃን እለ ይሔወጹ ቤተ ክርስቲያን ነጽሩ ነፍሰክሙ ወአንጽሱ ነፍስተክሙ ወኢመኑሂ እምኔን ኢይድወይ ቦ ዘአበላ ወቦ ዘኃጢአት ናንቅሕ ሕሊናን ከመ ንኩን ድልዋን ለኅሊኦ ዝንቱ ምሥጢር ለዓለመ ዓለም፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ጀ፴፪፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፤ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፤ ወንበጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገረ፤ (ወቦ ዘይቤሉ ጻድቃን) ተጋደሉ በእንቲአሁ፤</p> <p>ጀ፴፫፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርገዉ ጥጋተ መኪንንት፤</p> <p>ጀ፴፬፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤</p> <p>ጀ፴፭፡ ይ. ካ. ነአኩተክ እግዚአ በፍቁር ወልድክ ኢየሱስ ክርስቶስ አንተ ዘእቅረ ብከነ ቅድመ ዕበየ ልዕ ልናክ ለክ ስብሐት ወክ ብር ወአኩቲት ለዓለመ ዓለም አሚን፤</p>	<p>ጀ፴፩፡ ቤተ ክርስቲያንን የሚ ጉበኙ የብርሃን መላእ ክት እነሆ አሉን፤ ነፍሳችሁን መርምሩ፤ ሰው ነታችሁንም አንጹ፤ ከኛ ወገን ማንም ማን አይታመም፤ የበደል አለ፤ የኃጢአትም አለ፤ ይህ ንንም ምሥጢር ለመቀበል የተገባን እንሆን ዘንድ ሕሊናችንን ንቁሕ እናድርግ ለዘለዓለሙ፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ጀ፴፪፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤ መድኃኔ ዓለምን ያመለካኑታል፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋ ውና ደሙ ይህ ነው፤ ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንድረስ፤ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን፤ ጻድቃን ስለርሱ ተጋደሉ የሚሉም አሉ፤</p> <p>ጀ፴፫፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፤ መኪንንት ደጆችን ክፈቱ፤</p> <p>ጀ፴፬፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p> <p>ጀ፴፭፡ ይ.ካ. በልጅህ በወዳጅህ በኢየሱስ ክርስቶስ ወደ ጌትነትህ ገናንነት ፊት ያቀረብኸን አቤቱ አንተን እናመለግንሃለን፤ ላንተ ጌትነትና ክብር ምስጋናም ይገባል ለዘለዓለሙ አሚን፤</p>	<p>131. Behold, there are the angels of light visiting the church. Give heed to your souls and purify your bodies and let not anyone of us be sick. There is a man of iniquity and there is a man of sin. Let us awaken our conscience that we may be worthy to take of this mystery, world without end.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>132. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world, and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ. (And there are others who say instead of the previous sentence:) The righteous fought for his sake.</p> <p>133. <i>Asst. Deacon:</i> You princes open the gates.</p> <p>134. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p> <p>135. <i>Priest:</i> We thank you, Lord, who through your beloved Son Jesus Christ, have drawn us nearer before the greatness of your exaltation. Glory, honour and thanks giving be to you, world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጀገገጽ፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፡ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአብሔር ወንጌብሐክ፡	ጀገገጽ፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁኖችሁ ለእግዚአብሔር ስግዱ፡ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግን ሃለንም፡	136. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
ጀገገጽ፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ፡	ጀገገጽ፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ (ቅዱ. ሐዋ ቀ. ፫፪-፹፰፡)	137. <i>Priest:</i> Prayer of Penitence. (Anaphora of the Apostles (No.72-88).
ጀገገጽ፡ ይ. ዲ. ነጽር፡ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፡ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ ፩ ወልድ ቅዱስ ፩ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ፡	ጀገገጽ፡ ይ.ዲ. ተመልከት፡ ቅድሳት ለቅዱሳን፡ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፡ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፡ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፡	138. <i>Deacon:</i> Give heed. <i>Priest:</i> Holy things for the holy. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
ጀገገጽ፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፡	ጀገገጽ፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፡	139. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.
ጀገገጽ፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚአብሔር ረከ ክርስቶስ በልዑል ዜማ ፫ተ ጊዜ፡ ፲ወፎተ ጊዜ በንዑስ ዜማ፡ ይ. ሕ. ከማሁ፡ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ፡ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ፡	ጀገገጽ፡ ከዚህም በኋላ ቁሱ መላውን ኅብስት እንሥቶ በእጁ ይዞ በከፍተኛ ዜማ ፫ተ ጊዜ፡ በንኡስ ዜማ ፲፭ ጊዜ፡ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይበል፡ ይ.ሕ. እንደርሱ፡ ይ.ካ. ፫ተ ጊዜ፡ ይ.ሕ. ፪ተ ጊዜ፡	140. Then the priest shall lift up the whole Host with his hand and say: O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant, and fifteen times in a low chant). The people shall repeat his words. The priest shall repeat them three times. The people shall repeat them twice.
ጀገገጽ፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ጸሐፊ ሀለውክሙ አትሕቱር አስክሙ፡	ጀገገጽ፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡	141. <i>Deacon:</i> You that are penitent, bow your heads.
ጀገገጽ፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ነጽር ዲበ ሕዝብክ እለ ውስተ ንስሐ ሀለዉ እስከ ተፍጻሜቱ፡ * * *	ጀገገጽ፡ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ፡ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፡ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖችህ ተመልከት፡ እስከ መጨረሻው (ቅዱ. ሐዋ. ቀ. ፲፭-፻፹፰፡) * * *	142. Then the priest shall turn to the people and say: Lord our God, look upon your people that are penitent ... (Anaphora of the Apostles No. 95-138). * * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጀገ፣ ወእምድኅረ ተመጠው፤ ይ. ካ. ንዳፌ ነፍስ፤ ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ሳዕሌነ፤ ወርኢነ ስብሐተሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለአቡሁ፤ ውእቱ ቃል ውስተ ዚአሁ መጽአ ወእሊአሁሰ ኢተ ወክፍዎ፤</p>	<p>ጀገ፣ ከተቀበሉም በኋላ ፤ ይ.ካ. ንዳፌ ነፍስ፤ ቃል ቀድሞ የነበረ ነው፤ ያቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው፤ ያ ቃል ሥጋሆነ፤ በኛም አደረ፤ ለአባቱ እንዳንድ ልጅ ክብር የሚሆን ክብሩን አየን ፤ ያ ቃል ወደ ወገኖቹ መጣ ወገኖቹ ግን አልተቀበሉትም ፤</p>	<p>143. After receiving the Holy Communion. <i>Priest: The Prayer of the Pilot of the Soul.</i> In the beginning was the Word, and the Word was the Word of God, and the Word was made flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the Only-begotten of the Father. That Word came unto his own, and his own received him not.</p>
<p>ጀገ፣ ንሕነሰ እሙንቱ እለ ተወከፍኖ ፫፫፫ወጽቱ ርቱ ዓነ ሃይማኖት ሠራዕያነ ሕገጋቲሃ ለቅድስት ቤተ ክርስቲያን ዘውእቱ መር ዓዊሃ እግዚአብሔር አምላክነ፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>ጀገ፣ የተቀበልነው እኛ ሦስት መቶ አሥራ ስምንቱ ነን፤ ሃይማኖትን ያቀ ናን መሽራዋ አምላካ ችን እግዚአብሔር የሆነ የቅድስት ቤተ ክርስቲያ ንን ሕግ የሠራን፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>144. But we, the three hundred and eighteen orthodoxes, received him, we are the law givers of the holy Church whose bridegroom is the Lord our God. <i>Deacon: You pray.</i></p>
<p>ጀገ፣ ይ. ካ. አንተ ውእቱ ዘየ ዐውዱከ ኪሩቤል እለ ብዙኃት አዕይንቲሆሙ ወሱራፌል እለ ፩ቱ ክነፊሆሙ፤</p>	<p>ጀገ፣ ይ.ካ. ዓይኖቻቸው ብዙ ዎች የሚሆኑ ኪሩቤል ክንፎቻቸው ስድስት የሚሆኑ ሱራፌል የሚ ከቡህ አንተ ነህ ፤</p>	<p>145. <i>Priest: You are he whom the Cherubim of many eyes and the Seraphim of six wings encircle.</i></p>
<p>ጀገ፣ አ ዘለሐኮ ለአዳም በዘ ዚአከ አርአያ ወአምሳል አ ዘወጣሕኮ ለእሳት ዲበ ማይ፤ አ ዘኢይጸ ልሞ ጽልመት ወኢይ ሄወር ሌሊት አንተ ውእቱ ዘአቅረብከን ቅድመ ዝንቱ ምሥጢር ለከ ስብሐት ወክብር ወአኩቴት ለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን ።</p>	<p>ጀገ፣ አዳምን በአንተ አርአያና አምሳል የፈጠርከው ሆይ፤ እሳትን በውኃ ላይ ያሰፈርከው ሆይ፤ ጨለማ የማይጨልም በት ሌሊትም የማይሠ ወረው ሆይ፤ ወደዚህ ምሥጢር ፊት ያቀረብ ከን አንተ ነህ፤ ለአንተ ጌትነት ክብር ምስጋ ናም ይገባል ለዘለ ዓለሙ ፤ ይ.ሕ. አሜን (የቀረ ውን ሥርዓተ ቅዱ ሐዋ. ቀ. ጀገ፣ ጀገ፣ እይ)።</p>	<p>146. O You who formed Adam in your image and likeness, O You who heap fire upon water, O You who are not darkened by darkness and are not hidden by the night: it is You who did bring us near before this mystery. Glory, honour and thanksgiving be to you world without end. <i>People: Amen.</i></p>
***	***	***

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጸጌ፤ ይ. ካ. አንብሮ እድ፤ ኦ እግዚአ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ባርክን ወቀድሰን፤ ወረሰየን ግዙን ድልዋን ከመ ንሑር ወስተ አባያትን በፍሥሐ ወበሐሄት ዘእንበለ ኃጢ አት ወዘእንበለ ደነስ፤	ጸጌ፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ፤ አቤቱ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ባርክን ቀድሰን፤ ያለ ኃጢአት ያለ ርኩሳት በፍጹም ደስታ ወደ ቤታችን ለመሄድ የበቃን እንድንሆን አድርገን፤	147. <i>Priest: The Laying on of the Hand.</i> O Lord, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, bless us and sanctify us, and make us worthy to go to our homes in pleasure and happiness without sin and without spot.
ጸጌ፤ ዘተመጠን ሥጋክ ወደ መከእምክብርት ማዕድክ ይኩነን ዘያሐይወን፤	ጸጌ፤ ከክብርት ማዕድህ የተቀበልነው ሥጋህና ደምህ የሚያድንን ይሁንልን፤	148. Let the body and your blood which we have received from your honourable table gives us life.
ጸጌ፤ ወመንፈስክ ቅዱስ እግዚአ ፈኑሰን ከመ ይምርሱን ውስተ ፍኖተ ጽድቅ ወሕይወት፤	ጸጌ፤ አቤቱ ቅዱስ መንፈስህን ምላክልን ወደ ጽድቅና ወደ ሕይወት ጎዳና ይመራን ዘንድ፤	149. Send your Holy Spirit, Lord, upon us to guide us in the way of righteousness and life.
ጸጌ፤ ሥጋሁ ወደም ሠርዐ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ውስተ ዓለም ከመ ንብላዕ እምኔሁ ወከመ ንሕየው ምስሌሁ፤	ጸጌ፤ የሕያው እግዚአብሔር ልጅ ሥጋውንና ደሙን በዚህ ዓለም ሠራ፤ ክርሱ በልተን ክርሱ ጋራ እንኖር ዘንድ፤	150. The Son of the living God prepared his body and blood in the world that we might eat of it and live with him.
ጸጌ፤ አቅርቦን ጎቤክ በምሕረትክ ንበ ምሥዋዒክ ሕያው ወቅዱስ፤ ንሰመይ ገብሮ ለእግዚአብሔር ወምዕራፎ ለልዑል፤ ወንቅረብ ንቤሁ ኩልን፤ በስኢል ወበሰጊድ በጸሎት ወበንጽሕ ንብጸሕ ቅድመ ገዱ በአሚን፤	ጸጌ፤ ሕያውና ቅዱስ በሚሆን መሠውያህ ዘንድ በምሕረትህ ወደ አንተ አቅርቦን፤ የእግዚአብሔር አገልጋዮች የልዑልም ማረፊያ (ማደሪያ) እንባል ዘንድ ሁላችንም ወደርሱ እንቅረብ፤ በልመናና በስግደት በጸሎትና በንጽሕና በማመን ከፊቱ እንደርስ ዘንድ፤	151. Draw us near to You, through Your mercy, towards Your living and holy altar that we may be called the servants of God and the abode of the Highest. Let us all draw near to him that we, through faith, may stand before his face in supplication, prostration, prayer and purity.
ጸጌ፤ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙክቡር ዘተመጠን በእደዌ ሆሙ ለካህናት እለያዐርጉ ጸሎተ ወስእለተ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይኩነን ለሕይወት ለተስፋ ወለመድኃኒት ለሥርየተ ኃጢአት ወለትግሃኤ መታን ለዓለመ ዓለም፤ አሜን፤	ጸጌ፤ በየጊዜው ሁሉ በየሰዓቱም ሁሉ ጸሎትንና ልመናን በሚያሳርጉ በካህናት እጅ የተቀበልነው ቅዱስ ሥጋውና ክቡር ደሙ ለሕይወት ለተስፋ ለመድኃኒትና ለኃጢአት ማስተሥረድ ከሙታንም ተለይቶ ለመነሣት ይሁንን፤ ለዘለዓለሙ አሜን፤	152. May his holy body and his precious blood which we have received at the hands of the priests who offer prayer and supplication at every time and in every hour be to us for life, hope, salvation, remission of sin and resurrection from the dead, world without end. Amen.

* * *

* * *

* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዳሴ አትናቴዎስ	የአትናቴዎስ ቅዳሴ	THE ANAPHORA OF ST. ATHANASIUS ¹
፩፤ አኩቴተ ቀርባን ዘቅዱስ አትናቴዎስ ሊቀ ጳጳሳት ዘሀገረ እስክንድርያ፤ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ አባ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳሳነ አባ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ወይ ዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ፤	፩፤ የእስክንድርያ አገር ሊቀ ጳጳሳት ቅዱስ አትናቴዎስ የተናገረው የቀርባን ምስጋና፤ ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ አባ ዕገሌና ከጳጳሳችን አባ ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይሁን አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት፤ ለዘለዓለሙ አሜን፤	1. The Anaphora of St. Athanasius, ² Patriarch of the City of Alexandria; may his prayer and blessing be with our Patriarch ... archbishop ... with all christen people and our country Ethiopia world with out end. Amen.
፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፤ ይ. ሕ. ብን ንበ እግዚአብሔር አምላክነ፤	፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑ፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፤	2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.
፫፤ ይ. ዲ. የም በዛቲ ዕለት እለ ተጋባእክሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን አጽምዑ ቅዳሴሃ እንተ ይእቲ ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት፤	፫፤ ይ.ዲ. ዛሬ በዚህች ቀን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ውስጥ የተሰበሰባችሁ ምእመናን ክብርት የምትሆን የክርስቲያንን ሰንበት ቅዳሴ ስሙ፤	3. <i>Deacon:</i> You who have gathered this day in this church, listen to the Anaphora of the holy Sabbath of the Christians.

¹ This Anaphora is celebrated on the following occasions:

- On 7th Ginbot (Bashans – May), the memorial day of the death of St. Athanasius.
- On every Sunday if there is not another feast.

² Athanasius, the 20th Bishop of Alexandria, was born between 296 and 298. As a lad, he attracted the attention of Alexander, Bishop of Alexandria, who took him into his household and ordained him as a deacon. In his early life, before 318 when he was twenty years old, or even less, he wrote two very important books, viz. “Contra Gentes” (Against the Heathens) and “De Incarnatione Verbi Dei” (The Incarnation of the Word). It is an amazing production for a youth of such an age.

In 325 he accompanied his bishop to the Council of Nicea and there he played a great part against Arius. As a deacon, he was not a member of the Council, but his influence was such that the Arians soon came to recognize in him their most formidable antagonist.

In 326 he succeeded Alexander in the Bishopric of Alexandria. Having his aim in life the highest welfare of the church, he spent almost all his life in fighting against the Arians and defending the Christian faith both with his writings and his speeches, both in Egypt and in the universal church. For this reason he was called “The Apostolic”. This stand for the truth cost him much tears and blood, because the Arians used their great influence in the political changes which took place and he was exiled more than once.

It was he who consecrated Frumentius of Ethiopia in 328 as the first Archbishop during the reign of Abraha and Atsabaha, the first kings of Ethiopia who declare Christianity as their state religion.

He wrote many books of which more than twenty are extant, many festal letters of which forty-five are extant, and many personal letters of which nineteen are extant. He died on 7th Ginbot (May) 364; others say that he died on 2nd May 375.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፬፤ ይ. ካ. አስምዕ ለክሙ- ለማያተ፤ አስምዕ ለክሙ- ምድረ ከመ ትቁሙ- በፍርሃት ወበረዓድ ዘእን በለ ተሀውኮ፤	፬፤ ይ.ካ. ለማያትን አዳኝባ ችጋለሁ፤ ምድርንም አዳ ኝባችጋለሁ፤ ያለ መታወክ በፍርሃትና በመንቀጥቀጥ ትቆሙ ዘንድ፤	4. <i>Priest:</i> I will cause heaven and earth to bear witness against you so that you may stand in fear and trembling, none making any disturbance.
፭፤ ወኢመኑሂ ኢየሀሉ ዝየ በመዓት ምስለ እኑሁ ከመ ቃየል እንዘ መስተ በቅል ውእቱ፤	፭፤ እንደ ቃየል በቀለኛ ሆኖ ከወንድሙ ጋራ ማንም ከዚህ በመዓት አይኑር፤	5. Let no one remain here who is angry with his brother, like the venge- ful Cain.
፮፤ ወኢመኑሂ ኢየሃሉ ዝየ በተቃርኖ ምስለ ቢዱ ከመ ዳታን ወአቤሮን እለ ተቃ ረንዎ ለሙሴ፤	፮፤ ሙሴን እንደ ተጣሉት እንደ ዳታንና እንደ አቤሮን ከባልንጀራው ጋራ ማንም በመጣላት ከዚህ አይኑር፤	6. Let no one remain here who is quarreling with his brother, like Dathan and Abiram who quarreled with Moses.
፯፤ ወኢመኑሂ ኢየሃሉ ዝየ በተንሕልዎ ምስለ ካልዑ ከመ ከይሲ ዘፈየታ ለሔ ዋን፤	፯፤ ሔዋንን እንዳሳታት (እንደ ቀማት) እባብ፤ ከወንድሙ ጋራ በመሸነጋገል ማንም ከዚህ አይኑር፤	7. Let no one remain here who is deceitful to- wards another, like the serpent which deceived Eve.
፰፤ አ ካህናት አንተሙ ውእቱ አዕይንተ እግዚአብሔር ብሩሃት፤ ተናጸሩ በበይ ናቲክሙ ፩ዱ ምስለ ካልዑ፤ ሕቱ እምውስተ ሕዝብክሙ በአበይኖ፤ ኢይቁም ወኢይጎበር ምስሌክሙ በጸልዮ ኢዘ ማዊ ወኢቀታሊ ወኢዘ ያጣዑ ኢሰራቂ ወኢሐሳዊ ዘውእቶሙ ፩ቱ አክላብ እለ በአፍኦ ይትኳነኑ፤	፰፤ ካህናት ሆይ፤ ብሩሃን የእግዚአብሔርዓይኖች እናንተ ናችሁ፤ እርስ በር ሳችሁ አንዱ ካንዱ ጋራ ተመለካክቱ፤ ከወገናችሁ ውስጥ በፈሊጥ መር ምሩ፤ በመጸለይ ከናንተ ጋራ እንዳይቆምና እን ዳይተባበር፤ ሌላኛም ቢሆን፤ ነፍሱ ገዳይም ቢሆን፤ ጣዖት የሚያመ ልክም ቢሆን፤ ሌባም ቢሆን፤ ሐሰተኛም ቢሆን፤ እሊኸውም ከመንግሥተ ሰማይ በአፍኦ የሚፈረ ድባቸው አምስት ውሾች ናቸው፤	8. O priests, you are the bright eyes of God; look to one another; in- vestigate your people prudently in order that no adulterer, murder, idolater, thief or liar should stand and join you in prayer, even those are as the five dogs that are judged without entering the kingdom of God.
፱፤ ገሥጽዎ ለጎጥእ ከመ እትክሙ፤ ዝልፍዎ በግህ ደት ለእመ ቦቱ አበሳ ዘለሞት፤	፱፤ ኃጢአተኛውን እንደ ወን ድማችሁ ገሥጹት፤ ለሞት የሚያበቃ በደል ቢኖርበት በግልጽ ዝለፉት፤	9. Rebuke the sinner as him who is your brother, and scold him openly if he has com- mitted a sin unto death.
፲፤ መዐድዎ ለዘጌገየ ከመ ይጎድግ ኢያሃ ፍኖተ ወይትጋነይ ለእግዚአብ ሔር ከመ ይሥረይ ሎቱ፤	፲፤ የበደለውን ምክሩት ያችን መንገድ ይተው ዘንድ ይቅር ሊልለት ወደ እግዚአብሔርም ይመለስ ዘንድ፤	10. Advice the wicked to leave that way and submit himself unto God so that he may forgive him.
፲፩፤ አ ዲያቆናት ማኅቶተ ቤተ ክርስቲያን ወላእካሂሃ ምልኑ እምውስቲታ ኢየ ሃሉ ተኩላ ምስለ በግዕ፤ አንቂ ምስለ ርግብ፤ ክርዳድ ምስለ ሥርናይ፤	፲፩፤ የቤተ ክርስቲያን መብራት አገልጋዮቹዎምየምትሆኑ ዲያቆናት ሆይ ተኩላ ከበግ ጋራ፤ ጭላት (ጭልፊት) ክርግብ ጋራ፤ ክርዳድ ከስንዴ ጋራ እንዳይኖር ከውስጥዎ ንቀሉ፤	11. O deacons, lights and messengers of the church, drive away from it that wolf, so that it may not be among the sheep; the kite, that it may not be among the doves, and take away the tares so that they may not be (found) among the wheat.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፪፡ አንተሙስ ሕቱ እንተ አፍኣ ወአኮ እንተ ወሰጥ፤ ወእንተ ወሰጥሰ እግዚአብሔር የአምር፤ ወይፈትን በማንቶተ ዚአሁ፤	፲፪፡ እናንተስ የውስጡን ያይደለ የአፍኣውን መርምሩ የውስጡን ግን እግዚአብሔር ያውቃል፤ በርሱ መበራትም ይመረምራል፤	12. You investigate that which is without and not that which is within, but that which is within God knows and examines kith his light.
፲፫፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤	፲፫፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤	13. <i>Deacon:</i> You, that are sitting, stand up.
፲፬፡ ይ. ካ. ይትረጎዋ አእዛነልብ ዘውስጥ ወአኮ አእዛን እለ ትኩላት በአፍኣ፤ ይትከሠታ አዕይንተልብ ዘውስጥ ወአኮ አዕይንት እለ ብሩሃት በአፍኣ፤	፲፬፡ ይ.ካ. በአፍኣ የተተከሉ ጆሮዎች ያይደሉ የውሳጣዊልብ ጆሮዎች ይከፈቱ፤ በአፍኣ የሚያበሩ ዓይኖች ያይደሉ የውሳጣዊልብ ዓይኖች ይገለጡ፤	14. <i>Priest:</i> Let the inner ears of the heart be opened and not those planted outside; let the inner eyes of the heart be uncovered and not those which are bright outside.
፲፭፡ ወኢይኩን ሕሊናን ከመመዋገደ ባሕር ምዕረ ዘየዐርግ ላዕለ ወምዕረ ዘይወርድ ታሕተ፤ አላይኩን ከመዐምደ እሳት እምድር ዘይበጽሕ እስከሰማይ፤	፲፭፡ አሳባችን አንድ ጊዜ ወደላይ እንደሚወጣ፤ አንድ ጊዜ ወደ ታች እንደሚወርድ እንደ ባሕር አዟሪ አይሁን፤ ከምድር እስከ ሰማይ እንደሚደርስ እንደ እሳት ምሰሶ ይሁን እንጂ፤	15. Let not our mind be like the wave of the sea which now ascends and now descends, but let it be like the pillar of fire ³ which was from earth to heaven.
፲፮፡ ወይኩን ልብን ስፋሐ በፈሪሃ ዚአሁ ከመመንጦላዕተ ወርቅ ዘጽፋቅ እንመቱ፤	፲፮፡ ሥራው ጽፍቅ እንደሆነ እንደ ወርቅ መጋረጃ ልቡናችን እርሱን በመፍራት የተዘጋጀ ይሁን፤	16. Let our hearts be united in his fear like the golden curtain ⁴ which is tightly woven.
፲፯፡ ናንሥእ እደዊን ጎቤሁ፤ ወንስፋሕ የማነ ወጸጋመ ከመሰይፈ እሳት፤ ዘውእቱ ያፈርሆ ለሰይጣን በከመተብህለ፤	፲፯፡ እጃችንን ወደ እርሱ እናንሣ፤ እንደ እሳት ሰይፍ ወደ ቀኝና ወደ ግራ እንዘርጋ፤ ይኸውም እንደ ተነገረ ሰይጣንን የሚያስፈራው ነው፤	17. Let us raise our hands unto him and stretch them to the right and to the left ⁵ as a sword of fire to frighten Satan as it was said.
፲፰፡ ወይኩን እገሪን ትኩሰ ውስተቤተ እግዚአብሔር ከመቅትራተ ሐዲን ዘኢያንቀለቅል መዓልተ ወሌሊተ ኩሎ ጊዜ ወበዘከመዝ ነህሉ እንዘእግዚአብሔር ይፊኢ፤	፲፰፡ እግራችን ሁልጊዜ በመዓልትም በሌሊትም እንደማይናወጥ እንደ ብረት ችንካር በቤተ እግዚአብሔር የተተከለ ይሁን፤ ሁልጊዜ እንዲህ ባለአነዋወር (አኗኗር) እንኑር፤ እግዚአብሔር ሲያይ፤	18. And let our feet stand firm in the house of God like candle-sticks which do not move day or night, and let us always live in such a way because God is regarding us.

³ i.e. the pillar of fire which led the Children of Israel in the wilderness.

⁴ The golden curtain of the temple.

⁵ In the shape of the cross which frightens Satan. Ex. 17:11-13.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፱፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤	፲፱፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤	19. <i>Deacon:</i> Look to the east.
፳፡ ይ. ካ. ሰብእስ እንዘ ክቡር ውእቱ ኢያእመረ፤ ወኮነ ከመ እንሰሳ ዘአልቦ ልብ ወተመሰሎሙ፤	፳፡ ይ.ካ. ሰው ግን ክቡር ሲሆን አላወቀም፤ ልብ እንደሌለው እንደ እንስሳም ሆነ፤ መሰላቸውም፤	20. <i>Priest:</i> Man that is in honour and understands not is like the beasts that perish. ⁶
፳፩፡ ሰብእስ እንዘ ንጉሥ ውእቱ ኢያእመረ፤ አኅሠረ ርኢሶ በፈቃዱ ወኮነ ገብረ ወመለክዎ እሰኢኮኑ አጋእዝተ፤	፳፩፡ ሰውስ ንጉሥ ሲሆን አላወቀም፤ በፈቃዱ ራሱን አዋረደ፤ ባሪያም ሆነ፤ ጌቶች ያልሆኑትም ገዙት፤	21. Man, being a king, knew not, and so, at his own will, debased himself and became a servant; and those who are not lords ruled over him.
፳፪፡ ሰብእስ እንዘ ባዕል ውእቱ ኢያእመረ፤ አንደዩ ርኢሶ በሥምረቱ፤ አርገብ ከርሦ ወአጽምዐ ነፍሶ፤	፳፪፡ ሰውስ ባለጸጋ ሲሆን አላወቀም፤ በፈቃዱ ራሱን ነዳይ አደረገ፤ ሆዱን አስራብ፤ ነፍሱንም አስጠማ፤	22. Man, being rich, knew not, and so, impoverished himself as it pleased him and let his stomach be hungry and his soul thirsty.
፳፫፡ ኦ እግዚአ ሚመጠን እንተሰ ዘገበርከ ሎቱ ለሰብእ፤ ሰፋሕከ ሰማየ ከመ ቀመር ለእንክሮቱ፤ ወአርገብከ ምድረ ለኪደተ እግሩ፤	፳፫፡ አቤቱ አንተ ግን ለሰው ያደረግህለት ቸርነት ምን ያህል ነው? ሊያደንቅበት ሰማይን እንደ ድንኳን ዘረጋህ ምድርንም ለእግሩ መመላለሻ አሰፋህ፤	23. O Lord, how much have you done for man! You did stretch heaven as a tent for his astonishment, and widen the earth for the tread of his feet.
፳፬፡ ተዐቁር ማየ በከርሠ ደመና ለሲሳዩ፤ አብራህከ ፀሐየ ከመ ይትፈሣሕ መዓልተ፤ ወአሠነይከ ወርጎ ከመ ኢይድፍኖ ጽልመተ ሌሊት ወአፅደልከ ብርሃነ ከዋክብት ከመ ያእምር ግብረ አጸብዒከ ወወሀብኮ ዕለታተ ወዓመታተ አዝማካ ወመዋዕለ ከመ ይትጋነይ ለከ፤	፳፬፡ ውኃን ለምግቡ በከርሠ ደመና ተቋጥራለህ፤ በመዓልት ደስ ይለው ዘንድ ፀሐይን አበራህ፤ የሌሊት ጨለማም እንዳይሸፍነው ጨረቃን አሳመርህለት፤ የጣቶችህም ሥራ ያወቅ ዘንድ የከዋክብትን ብርሃን አበራህለት፤ ዕለታትንና ዓመታትን ዘመናትንና ወራትን ሰጠኸው፤ ይገዛልህ ዘንድ፤	24. You keep water in the womb of clouds to feed him, you did light the sun that he might be illumined by day, you did prepare the moon lest the darkness of night should cover him, you did cause the light of the stars to shine upon him that he might know the work of your fingers, you did give him the days of the week, the years, the seasons and the days of the month so that he might serve you.

⁶ Ps. 49-20.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፭፡ ኦ ለይብስት ልቡ ለሰብእ አርአይኮ ሞተ ወሕይ ወተ አፍቀረ ሞተ ወመ ነነ ሕይወተ ፤ አኮ ሞት ዘሥጋ ከመ ንዋም ለእንተ ምዕር ለሰዓት እስከ ጊዜሁ ለጸድቃን ወለጋጥአን ዘተሠርዐ አላ ሞት ዘለዓለም ወለ ዓለመ ዓለም ዘአልቦ ጉልቀ ወኢተፍጻሜት፤	፳፭፡ ልቡ ለደረቀች ለሰው ወዮለት፤ ሞትንና ሕይወትን አሳየኸው፤ ሕይወትን ንቆ ሞትን ወደደ፤ እስከ ጊዜው ለጸድቃንና ለጋጥአን እንደተሠራ ላንዲት ጊዜ ለሰዓት እንደሚሆን እንቅልፍ የሥጋ ሞት አይደለም፤ ቀጥር ፍጻሜ የሌለው ለዓለም ለዘለዓለም የሚሆን ሞት ነው እንጂ፤	25. Oh, you did show the hard hearted man death and life, but he desired death and disdained life, not the death of the body prepared for the righteous and the unrighteous like sleep for a little while until the time, but eternal and everlasting death the days of which are innumerable and endless.
፳፮፡ ሰብእስ እንዘ ልቡስ ውእቱ ልብስ ብርሃን አዕረቀ ሥጋሁ ወተከድነ አዕዳለ ዘማዕስ፤	፳፮፡ ሰውስ የብርሃን ልብስ የለበሰ ሲሆን ሰውነቱን አራቆተ፤ የዳባ ልብስን ለበሰ፤	26. Man, who had been clothed with a garment of light, let his body be found naked and was covered with garments of skins.
፳፯፡ ሰብእስ እንዘ መላኪ ውእቱ እምታሕተ እግዚአብሔር ሰረቀ ወበልዐ እምዕፅ ዘኢተአዘዘ ሎቱ።	፳፯፡ ሰውስ ከጌታ በታች ገዢ ሲሆን ካልታዘዘለት ዕፅ ሰርቆ በላ።	27. Man, being a ruler under the Lord, stole and ate of the tree which was not prepared for him.
* * *		
፳፰፡ ኦ አዳም ምንተኑ ረሰ ይናክ ዘእምጸእክ ፍትሐ ሞት ላዕሌነ፤ ኦ አዳም ምንተኑ ረሰይናክ ዘኢን ደገነ ንትፈጋፅ በገነተ ፍግዕ በአብያተ እግዚአብሔር፤	፳፰፡ አዳም ሆይ የሞት ፍርድን ያመጣህብን ምን አደረግንህ? አዳም ሆይ ደስታ ባለበት በገነት በጌታ ማደሪያ ደስ ይለን ዘንድ ያልተወኸን ምን አደረግንህ?	28. O Adam, what wrong did we do to you that you did bring the sentence of death upon us? O Adam, what wrong did we do to you that you did not let us rejoice in paradise, the abode of the Lord?
፳፱፡ ኦ ሔዋን ምንተኑ ረሰ ይናኪ ናሁ ጸልመ ሥጋን በብዝነ ኃጣውእ ዘእምነበርነ በአርአያ ሰማያውያን፤	፳፱፡ ሔዋን ሆይ ምን አደረግንሽ? እነሆ በኃጢአት ብዛት ሥጋችን ጠቁረ፤ በሰማያውያን አምላል በኖርነ ነበረ፤	29. O Eve, what wrong did we do to you that now our body is darkened through the multitude of sins instead of being worthy to live in the likeness of the heavenly ones?
፴፡ ኦ ሔዋን ምንተኑ ረሰ ይናኪ ናሁ ይበክያ ኩሎን አዋልድኪ ሶበ ይወልዳ በዓዕር ወሕማም ወይ ዴምዋ በከመ አድመ ውኪያ አንቲ ለእንትኩ ዕፅ ዘውስተ ገነት፤	፴፡ ሔዋን ሆይ ምን አደረግንሽ? እነሆ ልጆችሽ በጭንቅና በሕማም በወለዱ ጊዜ ያለቅላሉ፤ አንቺ ያችን በገነት ያለችውን ዕንጨት እንዳይማሻት ይደማሉ፤	30. O Eve, what wrong did we do to you that now all your daughters weep when they give birth in pain and suffering and issue blood as you did make that tree in the garden to bleed?

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፩፡ ኦ አዳም ወሐዋን እስመ አኮ ዘይትከሀል ኪያክሙ ንጽዐል በከመ ለልሳን ዘኢይትከሀል ይጽዐልዎ እንዘ ይትናገሩ ቦቱ፣ ወከ ማሁ አንትሙ ንሕነ ወን ሕነ አንትሙ፤	፴፩፡ አዳምና ሔዋን ሆይ እና ንተን እንነቅፍ ዘንድ የሚቻል አይደለም እኮ አንደበትን እየተናገሩበት ሊሰድቡትና ሊነቅፉት እንዳይቻል፤ እንደዚህም እናንተ እኛን ናችሁ፤ እኛም እናተን ነን፤	31. O Adam and Eve, it is impossible for us to blame you as it is impossible for man to blame the tongue while speaking with it. Likewise you are one with us and we are of one kind with you.
፴፪፡ ኦ አዳም ወሐዋን አንትሙሰ ነሳሕያን በተግሣጸ እግዚእ መሐሪ፤ ኦ አዳም ወሐዋን አንትሙሰ በአማን ድጉናን ወበእክሙ ንበ ዘቀዳሚ ርስትክሙ ዘእንበለ ክል አት በደመ ዚአሁ ለዘተ ቤዘወክሙ፤ ወኩሎሙ ዐላውያን እለ ኢየሱምኑ በዘተ ቤዘወክሙ ኢኮኑ ደቂቀክሙ አላ አርአያ ክሙ ወአምሳሊክሙ፤	፴፪፡ አዳምና ሔዋን ሆይ እናንተስ ይቅር ባይ በሆነ ጌታ ተግሣጽ ንስሐ ገብታችኋል፤ አዳምና ሔዋን ሆይ እናንተስ በእውነት ድናችኋል፤ በተቤዣችሁ በጌታ ደም ያለ መከልከል ወደ ቀደመ ርስታችሁ ገብታችኋል፤ በተቤዣችሁ በጌታ የማያምኑ ዐላውያን ሁሉ ልጆቻችሁ አይደሉም፤ አርአያችሁ ምሳሌያችሁ ናቸው እንጂ፤	32. O Adam and Eve, you became penitent through the reproof of the merciful Lord. O Adam and Eve, you were truly saved and you entered into your previous inheritance through the blood of your Redeemer without hindrance. All the heretics who do not believe in your Redeemer are not your children though they seem to be like you.
፴፫፡ ወንሕነስ እለ አመነ በዋሕድ ወልድክሙ በአማን ንሕነ አርአያክሙ ወአምሳሊክሙ እለ ወዓለነ እምሐቋክሙ፤	፴፫፡ በአንድ ልጆችሁ ያመን እኛ ግን በእውነት ከወገ ባችሁ የወጣን አርአያችሁ ምሳሌዎቻችሁ ነን፤	33. But we who believed in Your only Son are the true image and likeness, got from Your loins.
፴፬፡ ናሁ ለደቂቀክሙ በልዑተነ ኃጢአት ከመ ዘእሳት ወአውዐየተነ ፍትወት አኮ ፍትወተ ነፍስ አላ ፍትወት ዘሥጋ፤ ዘው እቱ ማኅጉሊሃ ለነፍስ፤	፴፬፡ እነሆ እኛን ልጆቻችሁን ኃጢአት እንደ እሳት በላችን፤ ፍትወትም አቃጠለችን፤ የነፍስ ፍትወት አይደለም፤ የሥጋ ፍትወት ነው እንጂ፤ ይኸውም ነፍስን የሚያጠፋት ነው፤	34. Behold sin has consumed us, your children, like fire, and lust has burnt us, not the lust of the soul but the lust of the flesh through which the soul is destroyed.
፴፭፡ እምይእዜስ ንበል ሰላም ለኪ ኦ ገነተ ትፍሥሕት ዘኢይትከሀል ንባእ ንቤኪ ዘእንበለ ዳእሙ በድርዐ እንግድዳ፤	፴፭፡ እንግዲህስ የደስታ ገነት ሆይ፤ ሰላም ላንቺ ይሁን እንበል፤ በመጨከን ነው እንጂ ወዳንች እንገባ ዘንድ የማይቻለን፤	35. Henceforth let us say, Hail, you garden of happiness into which it is impossible for us to enter save by the breastplate. ⁷
፴፮፡ ሰላም ለኪ ኦ ኤዶም ገነት እንተ አቡነ አዳም ዘኢይትከሀል ናንፈርዕፅ በውስቴትኪ ዘእንበለ ዳእሙ እመ ኢያዓመ ውነ ሥጋን በዝየ፤	፴፮፡ የአባታችን የአዳም ኤዶም ገነት ሆይ፤ ሰላም ላንቺ ይሁን በውስጥሽ ደስ ሊለን የማይቻል፤ በዚህ ሥጋችንን ካላደከምን በቀር፤	36. Hail O you eastern garden of Our Father Adam in which it is impossible for us to rejoice unless we make weak our bodies here.

⁷ i.e. righteousness Eph. 6:14.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፯፡ ሰላም ለኪኦ ምድረ ገነት ዘኢይትከህል ናንሶሱ በው ስቴትኪ ዘእንበለ ዳእሙ እመኢከላእነ እገሪነ እም አንሶስዎ በከንቱ፤	፴፯፡ የገነት ምድር ሆይ ሰላም ላንቺይሁን ፤ በውስጥሽ ልንመላለስ የማይቻል፤ እግርቻችንን በከንቱ ከማ መላለስ ካልከለከልን በቀር፤	37. Hail you ground of Eden in which it is impossible for us to walk unless we prevent our feet from vain walking.
፴፰፡ ወካዕበ ንበል ኦ ሱራፊ ዐቃቢሃ ለገነት ዘበሰይፊ እሳት ኅድገነ ንባእ ወን ርአያ ለአብያተ እግዚእ ወአኮ ዘንነብር ውስቴታ፤	፴፰፡ ዳግመኛም በእሳት ሰይፍ ገነትን የምትጠብቅ ሱራፊ ሆይ የጌታን ማደሪያ ገብተን እናያት ዘንድ ተወን እንበል፤ በውስጥ ዋም የምንኖር አይደለም፤	38. Let us also say, O Seraph, guard of the garden with the sword of fire, allow us to enter and see the abode of the Lord though we may not stay in it.
፴፱፡ ኦ ሱራፊ ኅድገነ ንባእ ንርአያ ለማኅደረ ሕይወት ወአኮ ዘንትንባእ ህየ፤	፴፱፡ ሱራፊ ሆይ የሕይወት ማደሪያን (ገነትን) ገብተን እናያት ዘንድ ተወን፤ በዚያ የምንሸሸግ አይ ደለም፤	39. O Seraph, allow us to enter and see the abode of life though we may not hide there.
፵፡ ኦ ሱራፊ ኅድገነ ንባእ ውስተ ገነት ወናዬኑ አፈ ዋቲሃ ወይሠወጥ ውስተ ልብነ መዓዛ ዚአሃ፤	፵፡ ሱራፊ ሆይ፤ ወደ ገነት ገብተን ሽቱዋን እናሸት ዘንድ ተወን ፤ መዓዛዋም በልቡናችን ይጨመር ዘንድ፤	40. O Seraph, allow us to enter into the garden and smell its perfume that its savour may be poured into our hearts.
፵፩፡ ኦ ሱራፊ ኅድገነ ንባእ ውስተ ዘቀዳሚ ርስተ አቡነ ከመ ንትፈሣሕ በዕፀዊሃ ወአኮ ዘንቀጥፍ እምፍሬሃ በእእዳው ከመ ዘትካት፤	፵፩፡ ሱራፊ ሆይ ወደ ቀደመ አባታችን ርስት እንገባ ዘንድ ተወን ፤ በዕንጨ ቶቿ ደስ ይለን ዘንድ እንደ ቀድሞ ከፍሬዋ በእጃችን የምንቈርጥ አይ ደለም፤	41. O Seraph, admit us into the previous inheritance of our father that we may be pleased with its trees, though we may not pluck with our hands from its fruit as before.
፵፪፡ ኦ ሱራፊ ኅድገነ ንባእ ንርአየሙ ለወሐይዝተ ብርሃን እለ ይሠቅይዋ ለገነት ግዮን ወኤፌሶን ጤግሮስ ወኤፍራጥስ፤	፵፪፡ ሱራፊ ሆይ ገነትን የሚ ያጠጧት የብርሃንን ወንዞች ግዮንንና ኤፌ ሶንን፤ ጤግሮስንና ኤፍ ራጥስን ገብተን እናያ ቸው ዘንድ ተወን፤	42. O Seraph, allow us to enter and see the streams of light irrigating the garden, Gihon, Pison, Hiddekel and Euphrates.
፵፫፡ ቦ ዘይወፅእ እምሥራቅ ወየሐውር ለምዕራብ ከመ ይሥቂ ዘህየ፤	፵፫፡ ከምሥራቅ ወጥቶ ወደ ምዕራብ የሚሄድ አለ፤ በዚያ ያለውን ያጠጣ ዘንድ፤	43. There is that which proceeds from the east and flows to the west to irrigate that which is there.
፵፬፡ ወቦ ዘይወፅእ እምዕራብ ወየሐውር ለምሥራቅ ከመ ይሥቂ ዘህየ፤	፵፬፡ ከምዕራብ ወጥቶ ወደ ምሥራቅ የሚሄድ አለ፤ በዚያ ያለውን ያጠጣ ዘንድ፤	44. There is that which proceeds from the west and flows to the east to irrigate that which is there.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፭፡ በ ዘይነቅፅ እምደቡብ ወይሠወጥ ለሰሜን ከመ ይሥቂ ዘህየ፤	፵፭፡ ከደቡብ ነቅቶ ወደ ሰሜን የሚጨመር አለ፤ በዚያ ያለውን ያጠጣ ዘንድ ፤	45. There is that which springs from the south and is poured to the north to irrigate that which is there.
፵፮፡ ወቦ ዘይፈለፍል እም ሰሜን ወይሠወጥ ለደቡብ ከመ ይሥቂ ዘህየ፤ በከመ ተብህለ መንክር ተላህያ ለባሕር ወከማሁ መንክር ውእቱ ተላህ ዮቶሙ ለአፍላግ ዘእን በለ ድምፅ፡ ምንተ ንብል ወንዛዋዕ ከመ መሰንቆ ዘአልቦ ነፍስ፤	፵፮፡ ከሰሜን መንጭቶ ወደ ደቡብ የሚጨመር (የሚ ቴድ) አለ፤ በዚያ ያለውን ያጠጣ ዘንድ ፤ የባሕር መመላለስዋ ድንቅ ነው እንደ ተባለ እንዲሁም ያለ ድምፅ የአፍላግ መመላለሳቸው ድንቅ ነው ፤ ምን እንላለን ነፍስ እንደሌለውም እንደ መሰንቆ እንጫወታለን፤	46. There is that which springs from the north and is poured to the south to irrigate that which is there. As it was said, ⁸ Wonderful is the movement of the sea, likewise wonderful is the movement of the rivers without noise. What shall we say: we play like the harp which has no soul.
፵፯፡ ወንሕነሰ እለ ቅቡዓን በጸጋ እግዚአብሔር በአማን ክርስቲያን ክርስቶስ ወገኖች ወመሢሐውያን ንጽሐቅ ወንጉጉዕ ንቅናዕ ወን ቅረብ ከመ ንባእ እም ክብር ውስተ ክብር፤ መቅድመ ናግርሮ ለሥጋን ወናስተጋብእ ሕሊናን እምዝርወት ኩሎ ጊዜ ከመ ተሰጢዎ ይትወክፍ ጸሎተን እግዚአብሔር አምላክን፤	፵፯፡ የእግዚአብሔርን ጸጋ የተቀባን በእውነት ክርስቲያን የክርስቶስ ወገኖች መሢሐውያን እኛ ግን እንትጋ እንቸኩልም፤ እንቅና ከክብር ወደ ክብር እንገባም ዘንድ እንቅረብ ፤ አስቀድሞ ሥጋችንን እና ስገዛው፤ ሁልጊዜ አሳባችንን ከመባከን እንሰብስብ አምላካችን እግዚአብሔር ወደ ልመናችንን ይቀበልልን ዘንድ ፤	47. But we, who are anointed with the grace of God, true Christians, the people of Christ and Messiah, let us watch, hasten, be jealous and draw near to pass from honour to honour. First of all let us subject our bodies, and let us always separate our minds from dissipation that the Lord our God may willingly accept our prayer.
፵፰፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፤	፵፰፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፤	48. <i>Deacon:</i> Let us give heed.
፵፱፡ ይ. ካ. አኮ ብነ ዝየ ሀገር አጽዳፍ ወጉጸጉጽ ወመብዕስ ዘኢኮነ ርቱዕ፤ አላ ዘበላዕሉ ገበ ዘቀደሙ በጺሐ ነቢያት ወሐዋር ያት፤	፵፱፡ ይ.ካ. ገደል ጉጸጉጽ ቀና ያይደለ ጠማማ የሆነ አገር ከዚህ ያለን አይደለም፤ ነቢያትና ሐዋርያት አስቀድመው የደረሱበት በልዕልና ያለ ነው እንጂ ፤	49. <i>Priest:</i> We have not here a proud, swelling, and crooked city which is not straight, but we have that which is above where the prophets and apostles have come before us.
፶፡ አኮ ብነ ዝየ አብያት ዘሕኑፅ በኖፃ ዘይነፍሕዎ ነፋሳት ወይገፍዕዎ ወሐይ ዝት፤ አላ ዘበላዕሉ ኢየሩሳሌም አግዓዚት ገበ ቀደሙ በዊእ ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት፤	፶፡ ለእኛ ከዚህ በላሽዋ የተሠራ ነፋሳት የሚነፍሱበት ፈላሾች የሚገፉት ቤት ያለን አይደለም፤ በላይ ያለች ነፃ የምታወጣ ኢየሩሳሌም ናት እንጂ፤ አስቀድመው የጳጳሳት አለቆችና ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስትና ዲያቆናትም የገቡባት ፤	50. We have not here a house built on sand against which the winds blow and the floods beat, but the free Jerusalem which is above and into which the patriarchs, bishops, priests and deacons have entered before us.

⁸ Ps. 93:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፩፡ ወእሉ እንዘ ከማነ ለባ ሲያነ ሥጋ እመኑቱ ተመሰሉ ከመ መላእክት በሕይወቱም እንጽሑ ነፍሶም ወእባዕደዉ አል ባሊሆሙ ወኢያርኩሱ ምክረብ ሥጋሆሙ ውጽሕፈ አስማቲሆሙ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በደመ በግዑ፤</p> <p>፶፪፡ ወንሕነኒ እለ ተወለድን በሥጋ ከማሆሙ ብነ ፎቱ ልደታት፤ አሐቲ ጥምቀት ቅድስት እንተ ትራስየን አምላለ ክርስቶስ፤ ወ፩ዱ ሥጋሁ ወደሙ ለክርስ ቶስ ዘይሠራ አበላ ወኃጢ አተ፤ ወ፩ዱ አንብዕ ዘበንሐሓ ዘይወዕእ እም ውስጥ በአምላለ ዮርዳኖስ ዘያቂርብ ንጹሐ ቅድመ እግዚአብሔር፤ ወኩልን እንዘ ንጹሐን ንሕዕብ ሥጋን በማይ ንጹሐ፤</p> <p>፶፫፡ ወንኩን አምላለ መላእክት እለ ይሴብሐዎ ለእግዚአብሔር በቃለ ቅዱሴ በበዕበዮሙ ወበበማኅ በሮሙ በበነገደሙ ወበበሠራዊቶሙ በበአስማቲሆሙ ወበበ ኅልቆሙ፤ ሰ ዘኬልሉ ወሰ ዘየዐውዱ፤ ሰ ዘይየብቡ፤ ወሰ ዘይዜምሩ፤ ሰ ዘየአኩቱ፤ ወሰ ዘይሴብሐ፤ ወሰ ዘይቂድሱ፤ እለ ጁቱ ክነ ፊሆሙ ከመዝ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ፀባዖት ፍጹም ወንሕነኒ ንበል ምስሌሆሙ ኅቡረ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር፤</p> <p>፶፬፡ ይ. ዱ. አውሥኡ፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ፀባዖት ፍጹም ምሉዕ ለማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፶፩፡ እሊህ እንደኛ ሥጋን የለበሱ ሲሆኑ ባነዋወራቸው መላእክትን መሰሉ፤ ሰውነታቸውን አነጹ፤ ልብ ሳቸውንም ነጭ አደረጉ፤ የሥጋቸውንም አዳራሽ ነት አላሳደፉም፤ ስማቸውም በቡን ደም በሕይወት መጽሐፍ ውስጥ ተጻፈ፤</p> <p>፶፪፡ እንደ እርሳቸው በሥጋ ተወልደን እኛም ሦስት ልደቶች አሉን፤ አንዱቱ ክርስቶስን የምታስመስለን ቅድስት ጥምቀት ናት፤ አንዱም በደልንና ኃጢአትን የሚያስተሠርይ የክርስቶስ ሥጋ ውና ደሙ ነው፤ አንዱም ንጹሐ አድርጎ ወደ እግዚአብሔር የሚያቀርብ ከሰውነት ውስጥ በዮርዳኖስ አምላል የሚወጣ በንሐሓ ያለ ዕንባ ነው፤ እኛ ሁላችንም ንጹሐን ስንሆን ሥጋችንን በንጹሐ ውኃ እንጠብብ፤</p> <p>፶፫፡ በምስጋና ቃል እግዚአብሔርን እንደሚያመስግን ነት መላእክት እንሁን፤ በየማዕርጋቸውና በየማኅ በራቸው በየነገዳቸውና በሠራዊታቸው፤ በየስማቸው በየቀጥራቸውም የሚጋርዱ አሉ፤ የሚከቡም አሉ፤ በዘመን የሚያመስግኑ አሉ፤ የሚዘምሩም አሉ፤ በልብ የሚያመስግኑ አሉ፤ በቃል የሚያመስግኑ አሉ፤ ክንፎቻቸው ስድስት የሆኑት እንዲህ ይላሉ፤ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር እኛም ከክርስቶስ ጋር ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር ነው እንበል፤</p> <p>፶፬፡ ይ.ዱ. ተሰጥዎውን መልሱ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌተነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>51. And they, being clothed in flesh like us, resembled the angels in their lives, purified their souls, made white their garments, did not defile the abode of their body, and their names were written in the book of life through the blood of the Lamb.</p> <p>52. We, who were born in flesh like them, have three births: one is the holy baptism which makes us like Christ, one is the body and blood of Christ which forgive iniquity and sin, and one is the tears of penitence which flow from within like Jordan and bring us in purity before God. So let us all, being purified,⁹ wash our bodies with water.¹⁰</p> <p>53. And let us be like the angels who praise God with the word of holiness, according to their ranks, their congregation, their tribes, their hosts, their names and their number. There are those who cover, those who encircle, those who make a joyful noise, those who sing, those who give thanks and those who glorify. Those of six wings say, Holy holy holy, perfect Lord of hosts. Let us say also with them, Holy holy holy God.</p> <p>54. <i>Deacon:</i> You answer. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of holiness of your glory.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

⁹ With water of baptism.¹⁰ With water of tears.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፭፡ ይ. ካ. ንዑ ናዕብያ ንዑ ንወድሳ፤ ንዑ ናክብራ ንዑ ናብዕላ ለበኩረ በዓላት እንተ ይእቲ፤ ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት፤ ወንበል ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር ንትፈሣሕ ወንት ሐሠይ ባቲ ወንዘምር ምስለ አሳፍ ነቢይ እንዘ ንበል ተፈሥሐ በእግዚአብሔር ዘረድአን፤	፶፭፡ ይ.ካ. የበዓላትን በኩር ኑ ከፍ ከፍ እናድርጋት፤ ኑ እናመስግናት፤ ኑ እናክብራት፤ ኑ በዓል እናድርጋት፤ ይህችውም ቅድስት ሰንበተ ክርስቲያን ናት፤ ይህች ቀን እግዚአብሔር ሥራ የሠራባት ናት እንበል፤ በርስዋም ደስ ይበለን ኅሜትም እናድርግ፤ እንደ ነቢዩ እንደ አሳፍም በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ እያልን እንዘምር፤	55. <i>Priest:</i> Come, let us exalt; come, let us praise; come, let us honour; come, let us celebrate the chief of the holy days which is the holy Sabbath of the Christians. Let us say, This is the day which the Lord has made; we will rejoice and be glad in it; ¹¹ and let us sing with Asaph, the prophet, saying: Rejoice in God who helped us. ¹²
፶፮፡ በአማን ንትፈሣሕ በእግዚአብሔር ዘጸገወን እም ግብርናት ግዕዛን ወእም ጽልመት ብርሃን፤ ወየብበለምላክ ያዕቆብ፤	፶፮፡ ከመገዛት ነፃነትን ከጨለማም ብርሃንን በሰጠን በእግዚአብሔር በእውነት ደስ ይበለን፤ ለያዕቆብም አምላክ እልል በሉ፤	56. Truly let us rejoice in God who has granted us freedom from slavery, light from darkness; make a joyful noise unto the God of Jacob.
፶፯፡ በአማን ንየብብ ለአምላክ ነቢያት ቅዱሳን ወለእግዚአብሔር ያዕቆብ፤ ንሥሐመዝሙረ ወሀቡ ከበር፤	፶፯፡ ለክብራን ነቢያት አምላክ ለንጹሐን ሐዋርያትም ጌታ በእውነቱ እልል እንበል፤ በገናን ያዙ ከበርንም ስጡ፤	57. Truly let us make a joyful noise unto the God of the holy prophets and unto the Lord of the pure apostles. Take a psalm and bring hither the timbrel. ¹³
፶፰፡ በአማንኬ ንንሣእ ወንጌል ዘወስቱቱ ትሕትና ወፍቅር፤ ወንግድግ አሪተ እንተ ዳግም ሕግ ዘወስቱቱ ፍትሐ ሞት ወቀትል ቤዛ ነፍስ ህየንተ ነፍስ፤ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ ትእዛዝ ወንጌልኬ ሠናይ ምስለ ገቢርቱ፤	፶፰፡ ወንጌልን በእውነት እንያዝ በውስጡ ትሕትናና ፍቅር ያለበትን፤ አሪትን ግን እንተው፤ በውስጡ ስለ ነፍስ የነፍስ ቤዛ የሚሆን የሞት ፍርድ ያለበትን፤ በገና ከመሰንቆ ጋራ የተሰማማ ነው፤ የወንጌልም ትእዛዝ ከመሥራቱ ጋራ ያማረ ነው፤	58. Truly let us take the Gospel in which there are humility and love, and let us leave the Law in which there are the judgement of death and the penalty of a life for a life: As the psaltery is pleasant with the harp ¹⁴ so the commandment of the Gospel is good with its fulfillment.
፶፱፡ መሰንቆ ይእቲ ሃይማኖት እንተ ለብስዋ ሰማዕት፤ ንፍሐ ቀርን በዕለተ ሠርቅ፤	፶፱፡ መሰንቆ ሰማዕታት የለበስዋት ሃይማኖት ናት፤ በመባቻ ቀን ነጋሪት ምቹ፤	59. The harp is the Faith with which the martyrs are clothed. Blow up the trumpet in the new moon.
፷፡ በአማን ንበል ሃሌ ሉያ በመዝሙረ ዳዊት ነቢይ፤ በእምርት ዕለት በዓልን፤ በአማን እምርት ይእቲ እንተ ባቲ አንዝ እግዚአብሔር ከመ ይግበር ግብር፤	፷፡ በነቢዩ በዳዊት መዝሙር በታወቀች በበዓላችን ቀን በእውነት ሃሌ ሉያ እንበል፤ እግዚአብሔር ሥራውን ይሠራ ዘንድ የጀመረባት በእውነት የታወቀች ናት፤	60. Truly let us say: Halleluia in the Psalm of David the prophet, in the time appointed, on our solemn feast day. ¹⁵ Truly it is the appointed time in which God began to do his work.

¹¹ Ps. 118:24.¹² Ps. 81:1.¹³ Ps. 81:2.¹⁴ Ps. 81:2.¹⁵ Ps. 81:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፩፡ አ ዛቲ ዕለት ቀዳማዊት ይእቲ ወእኮ ደኃራዊት፤ ወደኃራዊት ይእቲ እንተ ትሰፍን ለዓለም፤	፳፩፡ ወዮ ይህች ዕለት ቀዳሚት ናት፤ ደኃራዊት አይደለችም፤ ወዮ ይህች ዕለት ለዘለዓለሙ የምትገዛ ደኃራዊት ናት፤	61. Oh, this day is the first ¹⁵ but not the last. Oh, this day is the last ¹⁶ which exists forever.
፳፪፡ አ ዛቲ ዕለት ለአብርሃም ተከሥተት፤ ወኪያሁ አመነየት ወአነበየት ወኪያሁ አስተፍሥሐት፤	፳፪፡ ወዮ ይህች ዕለት ለአብርሃም ተገለጸች፤ እርሱንም አስመኘች፤ ትንቢትም አናገረች፤ እርሱንም ደስ አሰኘች፤	62. Oh, this day was declared to Abraham ¹⁷ and caused him to desire, prophesy and rejoice.
፳፫፡ አ ዛቲ ዕለት ለሙሴ በደብረ ሲና ተከሥተት ወእምንበ እስራኤል ተከብተት፤	፳፫፡ ወዮ ይህች ዕለት ለሙሴ በደብረ ሲና ተገለጸች፤ ከእስራኤል ግን ተሠወረች፤	63. Oh, this day was declared to Moses on the Mount of Sinai and was hidden from the Israelites.
፳፬፡ አ ዛቲ ዕለት በነቢያት ተዐውቀት፤ ወእምንበ ሕዝብ አይሁድ ተሠወረች፤ በግብርና ፍጹም አስተር አየት፤ ወከመ ፀሐይ አን በስበስት ለለሰሙኑ ትሰፍን ወለለሰሙኑ ትነግሥ ወለለሰሙኑ ትትቀመር፤	፳፬፡ ወዮ ይህች ዕለት በነቢያት ታወቀች፤ ከአይሁድ ወገንም ተሠወረች፤ በኛ ዘንድ ግን ፈጽሞ ተገለጸች፤ እንደ ፀሐይም ተመላለሰች በየሳምንቱ ትሠለጥናለች፤ በየሳምንቱ ትነግሣለች፤ በየሳምንቱ ትቈጠራለች፤	64. Oh, this day was known by the prophets and was hidden from the people of the Jews, but to us it has been absolutely revealed; it alternates like the sun, it rules every week and reigns every week and is numbered every week.
፳፭፡ አ ዛቲ ዕለት ቅድስቱ ለአብ፤ በርክቱ ለወልድ፤ ልዕልቱ ለመንፈስ ቅዱስ፤ ንትፈሣሕ ባቲ ወንትሐ ሠይ ባቲ፤ ቀድሰዋ ላቲ ከመ ትትቀደሱ ባቲ፤	፳፭፡ ወዮ ይህች ዕለት አብ የቀደሳት፤ ወልድ የባረካት፤ መንፈስ ቅዱስ ከፍ ከፍ ያደረጋት ናት፤ በርስዋ ደስ ይበለን፤ በርስዋም ኅሤት እናድርግ፤ ትከብሩባት ዘንድ አከብሩዋት፤	65. Oh, this day is what the Father hallowed, the Son blessed and the Holy Spirit exalted. Let us rejoice and be glad in it and sanctify it that we may be sanctified through it.
፳፮፡ አ ባዕዳት ዕለታት እንተ ባቲ ተአመርክን ለአዝማን ወለመዋዕል፤ ነዓኬ ወድ ሳሃ ለበኩረ በዓላት እንተ ይእቲ ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት፤	፳፮፡ ዘመን ወር ለመባል በርስዋ የታወቃችሁ ሌሎች ዕለታት ሆይ የበዓላትን በኩር ኑ አመስግኑዋት፤ ይህችውም የክብረች ለንበተ ክርስቲያን ናት፤	66. O other days of the week, which are in-troduced through it to the seasons and to the days of the month, you come; let us praise the holy Sabbath of the Christians which is the chief of the holy days.
፳፯፡ አ ዛቲ ዕለት እንተ ባቲ ብሊት ተፀርዐት ወሐዳስ ጸንዐት፤ አ ዛቲ ዕለት እንተ ባቲ ሙቁሐን ተፈትሐ ወአግብርት ግዕዙ፤	፳፯፡ ወዮ ይህች ዕለት ያረጀችዋ ያለፈችባት አዲሲቱ የጸናችባት ናት፤ ወዮ ይህች ዕለት እሥረኞች (ነፍሳት) የተፈቱባት አገልጋዮች ነፃ የወጡባት ናት፤	67. Oh, this day is that in which the old ceased and the new was confirmed; Oh, this day is that in which the prisoners were released and the slaves were set free. ¹⁸

¹⁵ The first of the seven days of creation.¹⁶ The tradition is that Christ's second advent will be on Sunday.¹⁷ John 8:56.¹⁸ On the Lord's resurrection day.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፰፤ አ ዛቲ ዕለት እንተ ባቲ ምዝቡር ተሐንፀ ወሰ ይጣን ተንጉለ፤	፳፰፤ ወዮ ይህች ዕለት የፈረሰ የታነፃባት ሰይጣንም የጠፋባት ናት፤	68. Oh, this day is that on which the ruined was rebuilt and Satan was destroyed.
፳፱፤ ወካዕበ አመ ትሰፍን ዛቲ ዕለት ይከውን ሐዲስ ግብር ወሐዲስ ነገር አልቦ አሜሃ ብርሃነ ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክ ብት ኢዋካ ወኢፀዳል ኢክረምት ወኢሐጋይ፤	፳፱፤ ዳግመኛም ይህች ዕለት በምትሠለጥንበት ጊዜ አዲስ ሥራ አዲስ ነገርም ይሆናል፤ ያን ጊዜ የፀሐይና የጨረቃ የከዋ ክብትም ብርሃን፤ ወይም ፀዳል ክረምት ወይም በጋ የለም፤	69. Again, when this day rules there will be a new work and a new thing; and at that time there will not be the light of the sun or the moon or the stars or candle or any light, winter or summer.
፷፩፤ ወታስተናፍስ ምድር ፩ተ ዕለታተ እንዘ አልቦ ዘይ ትሐወስ ውስቴታ ዘነፍስ ሕያው፤ ወይትፌኖ ቃል ከመ ፋዓቀጢን ወበይእቲ ቃል ይትአተት ጽንዕ ሰማያት ወያድለቀልቅ ግዘፈ ምድር፤	፷፩፤ በውስጥዋ በነፍስ ሕያው ሁኖ የሚንቀሳቀስ ፍጥረት ሳይኖርባት ምድር ሰባት ቀን ታርፋለች፤ እንደ ረቂቅ ፋጨት ያለ ቃል ይላካል፤ በዚያችም ቃል የሰማያት ጽንዕ ይወገዳል የምድርም ግዘፍ ይነዋወጣል፤	70. The earth will rest for seven days while there will not be in it any moving thing of all the living creatures. There will be sent a sounding word; through the same word the existing heaven will be destroyed and the earth will pass away.
፷፪፤ አሜሃ መቃብራት ይትከ ሠታ ወሙታን እለ በልዩ ዘአምዓለም ይትነሥኩ ከመ ቅጽበተ ዓይን፤ ወያወፊ አብ ሰወልዱ መንግሥተ ወምኩናነ አሜሃ ያስተርኢ ኃይለ መብረቅ ሐዲስ ወቃለ ነጉድጓድ ግሩም እም ቀዳሚ ዘኢሰምዐ እዝን ወዘኢርእየ ዓይን፤	፷፪፤ ያን ጊዜ መቃብራት ይከ ፈታሉ፤ ዓለም ከተፈ ጠረ ጀምሮ የፈረሱ ሙታን ፈጥነው እንደ ዓይን ቅጽበት (ጥቅሻ) ይነሣሉ፤ አብ መንግሥቱ ገና ፍርዱን ለልጁ ይሰጣል፤ ያን ጊዜ አዲስ የመብረቅ ኃይል ይታያል፤ ግሩም የሚሆን የነጉድጓድም ቃል ይሰማል፤ ከመጀመሪያ (ከጥንት) ጀምሮ ጀሮ ያልሰማው ዓይንም ያላየው፤	71. At that time the graves will be opened and the dead that waxed old from the beginning of the world will rise in the twinkling of an eye. The Father will grant to his Son the kingdom and the judgement; then there will be revealed the power of a new lightning and a fearful sound of thunder which ear has not heard and eye has not seen from the beginning.
፷፫፤ ወይቀውሙ ቅድሜሁ ግሩማን መላእክት እለ አክናፈ እሳት እለ አልቦሙ ስም ወኢይብል ምሙ ዕገሌ ወዕገሌ ወእለ ነበሩ ውስተ መን ጦላዕቱ ለአብ መላእክተ ገጽ እሙንቱ፤ ወዘእለ ክንፍ ይትጓዳዕ ምስለ ክንፍ ይደምፁ ወያንጉደ ጉዱ ወይመልሑ ሰይፎሙ ወያንበሉብሉ ከመ ያርእዩ ኃይለ ጽንዖሙ፤	፷፫፤ የእሳት ክንፎች ያሏቸው ግሩማን መላእክት በፊቱ ይቆማሉ፤ ስም የሌላቸው ዕገሌና ዕገሌ የማይሏቸው በአብ መጋረጃ ውስጥ የሚኖሩ ባለሟሎች መላእክት ናቸው፤ የሊህም ክንፍ ከክንፍ ጋራ ይላበቃል፤ ይሰማሉ፤ ያንጉደጉዳሉ ሰይፋቸውንም ይመዛሉ፤ የጽናታቸውንም ኃይል ያሳዩ ዘንድ ይበራሉ፤	72. There will stand before him the fearful angels with the wings of fire who have no names, and whom they do not call such and such a one, and who lived within the veil of the Father, and they are the messengers of his face. Their wings will strike one against another, they will sound, thunder and draw out their swords and let them glitter to show their strength.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፫፡ አሜሃ ትትከሠት ባሕረ እሳት እስከ ማዕምቅቲሃ ወግበ አስሐትያ ዘመት ሕቴሃ ወፈለገ እሳት ይውኅዝ ከመ ይርአይ ኩሉ ዘጽኑሕ ሎቱ ፤	፸፫፡ ያን ጊዜ የእሳት ባሕር እስከ መሠረቷ ትገለጣለች፤ በበታቿ ያለ የውርጭ ጉድጓድም የእሳት ወንዝም ይፈስሳል፤ ሁሉ ተጠብቆለት ያለውን ያይዘንድ፤	73. At that time the sea of fire will be opened to its very depth and the pit of frost which is under it will be opened also; the river of fire will flood that every one may see that which waists for him.
፸፬፡ አሜሃ መጻሕፍት ይትከሠታ ወምግባራት ይሰጣሕ ወልሳን ያረምም ወአፍ ብቅው ይብሕም ወይቀውም ኩሉ ፍጥረት በፍርሀት ወበረዓድ ወበዐቢይ ጸጥ፤ ወኢተአክል ኩላ ምድር ዘእንበለ መጠነምክያደ እግር ወይጸዕቅ ኩሉ ከመ ጽፍቀተ ሮማን፤	፸፬፡ ያን ጊዜ መጻሕፍት ይገለጣሉ፤ ሥራም ይገለጣል፤ አንደበትም ዝም ይላል፤ የተከፈተ አፍም ድዳ ይሆናል፤ ፍጥረቱም ሁሉ በመፍራት በመንቀጥቀጥ በታላቅ ጸጥታም ይቆማል ፤ ምድር ሁላ ከእግር መሄጃ ልክ በቀር አትበቃም ሁሉም እንደ ጽፍቀተ ሮማን ይጨናነቃል ፤	74. At that time the books will be opened; the works will be revealed; the tongue will keep silent; the talkative mouth will be dumb, and all the creatures will stand in fear and tremble and there will be a great silence; and upon the whole earth there will not be a space as wide as a foot's span, and they will be thronged like the seeds in a pomegranate.
፸፭፡ አልቦ አሜሃ ሐጺር ወነዊኅ ጸሊም ወቀይሕ አላ፩ዱ አካል ወ፩ዱ ኅብር፤	፸፭፡ ያን ጊዜ አጭርና ረጅም፣ ቀይና ጥቁር የለም፤ አንድ አካል አንድ መልክ ነው እንጂ፤	75. At that time there will neither be short nor tall, neither black nor red, but one body and one appearance.
፸፮፡ አልቦ አሜሃ ቤዛ ነፍስ ህየንተ ነፍስ ወኢተውላጠ ብእሲ በብእሲቱ አብ በወልዱ ወእም በወለታ አላ አሐዱ አሐዱ ይነሥእ ፍዳ ምግባሩ፤	፸፮፡ ያን ጊዜ የነፍስ ቤዛ የለም፤ ወንድ በሚስቱ መለወጥም ቢሆን፤ አባት በልጁ እናትም በልጅዋ አንዱም አንዱ የሥራውን ፍዳ ይቀበላል እንጂ፤	76. At that time there will not be a ransom of the soul, neither will man be judged for his wife, nor the father for his son, nor the mother for her daughter, but everyone will take the recompense of his work.
፸፯፡ ኢየጎፍሮ ለባዕል እንበይነብዕሉ አላ በከመ ተሐሰበ ሎቱ ወኢይምሕሮ ለነዳይ እንበይነ ንዴቱ ለእመ ኢኮነ መሥመሬ ሎቱ፤	፸፯፡ ባለጸጋውን ስለባለጸግነቱ አያፍረውም፤ እንደ ተገመገመለት ነው እንጂ፤ ለድጋውም ስለ ድጎነቱ አይራራለትም እርሱን ደስ ካላሰኘው ፤	77. He will not be afraid of the rich because of his wealth but as it was accounted to him; he will not pity the poor because of his poverty unless he is pleased with him.
፸፰፡ አሜሃ ጸድቃን ይትፈሥሐ እስመ ለሀዉ በሕይወቶሙ ወኃጥእን ይበክዩ እስመ አፍቀሩ ሠሐቀ ወሥላቀ፤ እስመ በጽሐቶሙ ዕለተ ፍዳ ወደይን፤	፸፰፡ ያን ጊዜ ጸድቃን ደስ ይላቸዋል ፤ በሕይወታቸው አልቅሰዋልና፤ ኃጥ እንም ያለቅሳሉ ሣቅንና ሥላቅን ስለ ወደዱ የፍርድና የፍዳ ቀን ደርሳቸዋልና ፤	78. At that time the righteous will rejoice because they mourned in their life, the sinners will weep because they loved laughter and mirth and because the day of recompense and condemnation will fall upon them.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፱፡ አሜሃ ብዑላን ይነድዩ እስመ ሠለጡ ትፍግዕ ቶሙ በዐመፃ ወነዳያን ይብዕሉ እስመ ተወክፉ ንዴቶሙ በአኩቴት፤	፸፱፡ ያን ጊዜ ባለጸጎች ይደኽ ያሉ ተድላ ደስታቸውን በዐመፅ ጨርሰዋልና፤ ነዳ ያንም ባለጸጎች ይሆናሉ ንዴታቸውን በምስጋና ተቀብለዋልና፤	79. At that time the rich will become poor because they completed their pleasure unrighteously, and the poor will become rich because they accepted their poverty with thankfulness.
፹፡ አሜሃ ርጉባን ይጸግቡ እስመ ተፀነሱ በሕይወቶሙ፤	፹፡ ያን ጊዜ ተርበው የነበሩ ይጠግባሉ፤ በሕይወታቸው ተቸግረው ነበሩና፤	80. At that time the hungry will be satisfied because they suffered in their lives.
፹፩፡ አሜሃ ነባብያን ያረምሙ እስመ ተናገሩ ከንቶ ወበከ ወዕጉሣን ይነብቡ እስመ ኢነደግዎ ለልሳኖሙ ይሩጽ ውስተ ሐሜት ወኢያኅዘኑ ቢጸሙ ፍጹሙ፤	፹፩፡ ያን ጊዜ ተናጋሪዎች የነበሩ ዝም ይላሉ፤ ከንቱንና ብላሽን ነገር ተናግረዋልና፤ ትዕግሥ ተኞች የነበሩ ይናገራሉ፤ አንደበታቸውን ወደ ሐሜት ይሮጥ ዘንድ አልተወትምና፤ ባልንጀራቸውንም ፈጽሞ አላሳዘኑምና፤	81. At that time the speakers will keep silent because they spoke vain and worthless (words). But the patient will speak because they did not let their tongue run to backbiting and did not sadden their neighbour at all.
፹፪፡ አሜሃ ጽኑዓን ይደክሙ እስመ አጎለቁ ሥጋሆሙ በዝሙት ወድኩማን ይጸንዑ እስመ አድክሙ ኃይሎሙ በሰጊድ ወበት ጋህ መዓልተ ወሌሊተ፤	፹፪፡ ያን ጊዜ ጽኑዓን የነበሩ ይደክማሉ፤ ሥጋቸውን በዝሙት አድክመዋልና፤ ደክመው የነበሩት ይጸናሉ፤ ኃይላቸውን በሰጊድ በመዓልትና በሌሊትም በመትጋት አድክመዋልና፤	82. At that time the strong will become weak because they destroyed their bodies in fornication, and the weak will become strong because they weakened their strength in prostration and watchfulness day and night.
፹፫፡ አሜሃ ኃያላን ይጸብሱ እስመ ሰፍሱ እደዊሆሙ ውስተ ትዕግልት ወአብ ከዩ እቤረ ወዕንሰ ማውታ፤	፹፫፡ ያን ጊዜ ኃያላን ልምሾ ይሆናሉ፤ እጃቸውን ለመቀማት ዘርግተዋልና፤ ባልቴትንና አባት እናት የሞቱበትን አስለቅሰዋልና፤	83. At that time the hands of the powerful will become withered because they stretched their hands to steal and caused the widow and the orphan to weep.
፹፬፡ አሜሃ ምኑናን ይሠርሩ ከመ አንስርት ይሠርፅ ከነፊሆሙ ወይትሔደስ ውርዘቶሙ፤	፹፬፡ ያን ጊዜ የተናቁት እንደ አንስርት ይበራሉ፤ ከንፋቸውም ይወጣል፤ ጉል ማስነታቸውም ይታደላል፤	84. At that time the rejected will fly like eagles, their wings will develop* and their strength will be renewed.
፹፭፡ አሜሃ ዕቡያን ወዘጉራን ይትቀፈጹ ወይትከሠት ጎፍረቶሙ፤	፹፭፡ ያን ጊዜ ትዕቢተኞችና ኩሩዎች ይገለጻሉ፤ ጎፍረታቸውም ይገለጣል፤	85. At that time the haughty and the proud will be uncovered and their nakedness will be revealed.

* Their purity will be shown.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፮፡ አሜሃ ዕሩቃን ይለብሱ፤ እስመ አርሐሶሙ ነፍኒፈ ዝናም ወጠል ወአመንደ ቦሙ ቊር ወአስሐትያ ወአውዐዮሙ ሐሩረ ፀሐይ፤	፹፮፡ ያን ጊዜ የታረዙት ይለብሳሉ፤ የዝናምና የጠል ካፊያ አርሷቸዋልና፤ ብርድና ውርጭ አስቸግሯቸዋልና፤ የፀሐይ ሐሩርም አቃጥሏቸው ነበርና፤	86. At that time that naked will be clothed because the showers of rain and the dew wet them and they suffered from cold and frost, and the heat of the sun burnt them.
፹፯፡ አልቦ አሜሃ ኩናት ወወልታ ቀስት ወሐፅ እስመ ተሥዕረ ኩሉ ዘበምድር ተፀርዐ፤	፹፯፡ ያን ጊዜ ጦርና ጋሻ፤ ቀስትና ፍላፃ የለም፤ በምድር የነበረ ሁሉ ተሸሯልና፤	87. At that time there will be neither spear nor shield, neither bow nor arrow, because everything on earth will pass away.
፹፰፡ አሜሃ ይፈትሕ ንጉሥ በኩነኔ ርትዕ ዘአልቦ አድልዎ፤	፹፰፡ ያን ጊዜ ንጉሥ አድልዎ በሌለበት በቅን ፍርድ ይፈርዳል፤	88. At that time the King will judge a right judgement which has no partiality of persons.
፹፱፡ አሜሃ ኃጥአን ይትፈለጡ እማዕከለ ጸድቃን ወይትሌለዩ ርኩሳን እማዕከለ ንጹሐን፤	፹፱፡ ያን ጊዜ ኃጥአን ከጸድቃን መካከል ይለያሉ፤ ርኩሳንም ከንጹሐን መካከል ይለያሉ፤	89. At that time the sinners will be separated from the righteous, and the unclean from the clean.
፺፡ ምንትኬ ዘአሜሃ አውያት ወዘአሜሃ ክላህ ወዘአሜሃ አንብዕ እስከ ለሊሁ ፈጣሪ ያነብዕ በእንተ ፍጥረቱ እንተ ለሐኩት እዴሁ ሶበ ይፈለገሉ እንዘ የሐውሩ ውስተ ፍኖተ ንጉል፤	፺፡ የዚያን ጊዜ አውያት የዚያን ጊዜ ጩኸት፤ የዚያን ጊዜም ልቅሶ ምን ያህል፤ እርሱ ቅሱ ፈጣሪ ወደ ጥፋት መንገድ ሲሄዱ ባያቸው ጊዜ እጁ ስለ ፈጠራቸው ፍጥረቶቹ እስኪያለቅስ ድረስ፤	90. How great will be the shout of that time, how great will be the cry of that time, and how much will be the tears of that time when the Creator will weep for his creatures formed with his hand, when he will see them going in the way of destruction!
፺፩፡ አሜሃ ኃጥአን ይበክዩ በእንተ ርእሶሙ ወጸድቃን ይበክዩ በእንተ ዘመዶሙ ወመላእክተ ሰማይ የንዝኑ በእንተ ፍጥረተ ሰብእ፤	፺፩፡ ያን ጊዜ ኃጥአን ስለ ራሳቸው ያለቅሳሉ፤ ጸድቃንም ስለ ዘመዶቻቸው ያለቅሳሉ፤ የሰማይ መላእክትም ስለ ሰው ፍጥረት ያዝናሉ፤	91. At that time the sinners will weep for themselves, the righteous will weep for their relatives and the angels of heaven will be sad for the creation of man.
፺፪፡ በዝየ ይዑድ ንፍቅ ቀሲስ፤	፺፪፡ በዚህ ጊዜ ንፍቅ ቁስ ማዕጠንቱን ይዞ ይዙር፤	92. At that time the assistant priest shall go round the altar holding the censer.
፺፫፡ ይ. ካ. ወሶበ ተፈጸመ ኩሉ አሜሃ ለእሊአሁ ለጎሩያኒሁ ወለጸድቃኒሁ ደብተራ ብርሃን ይተከል ወመንጦላዕተ እሳት ይሰፋሕ ዘቦቱ ጌቱ ምሥዋር፤	፺፫፡ ይ.ካ. ሁሉ ከተፈጸመ በኋላ ያን ጊዜ ለመረጣቸው ለወዳጆቹ ለጸድቃኖቹ የብርሃን ድንኳን ይተከላል፤ ለሳት መሠወሪያ ያለው የእሳት መጋረጃ ይዘረጋል፤	93. Priest: At that time when all is fulfilled there will be pitched a tent of light for his elect and his righteous and there will be stretched a curtain of fire of seven divisions for them.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፬፡ ህዩ ይበውእ ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ውስተ ዝንቱ ምሥጢር ለሥርዓተ ግብር ወያቀውሞሙ ለካህናት በዩማኑ ወለዲያቆናት በጸጋሙ ከመ ያርእዮሙ ሥርዓተ ምሥጢር፤	፲፬፡ የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስም ከዚያ ወደ ዚህ ምሥጢር ይገባል፤ ለግብር ሥርዓት ቀላውስ ትን በቀኙ ዲያቆናትንም በግራው ያቆማቸዋል፤ የምሥጢርን ሥርዓት ያሳያቸው ዘንድ ፤	94. There will enter the High Priest Jesus Christ into the mystery and he will have the priests stand at his right hand and the deacon at his left hand to show them the order of the mystery.
፲፭፡ ምንተ ይመስል ወምንት ስሙ ወምንተ ይትበሀል ዘአሜሃ ምሥጢር ወኢ ይትከሀል ይእዜ ይንግርዎ ወኢዚህሎ ውስተ ልበ ዕንሰ እመሕያው፤	፲፭፡ ምን ይመስላል ? ስሙስ ምንድር ነው? የዚያን ጊዜውስ ምሥጢር ምን ይባላል ? ዛሬ ሊናገሩት አይቻልም ፤ በሰው ልቡናም የለም ፤	95. What will the mystery of that time look like, what will be its name and what will be spoken about it? Today it is impossible for them to speak about it, and to conceive it is not in the heart of mortal man.
፲፮፡ አ ካህናት ሥዩማን ክብር ለክሙ ሶበ ትትከሃኑ ምስለ እግዚአ ሰማያት ወምድር፤	፲፮፡ የተሾማችሁ ካህናት ሆይ፤ ከሰማይና ከምድር ጌታ ጋራ ካገለገላችሁ ለናንተ ክብር ይገባችኋል ፤	96. O ordained priests, honour be to you when you minister with the Lord of heaven and earth.
፲፯፡ አ ዲያቆናት ኅሩያን እለ ትመስሉ አስራበ ወርቅ ንጹሕ ፍሥሐ ለክሙ ሶበ ትሬኦዩ ምሥጢር ዕፁብ፤	፲፯፡ የንጹሕ ወርቅ ሻሻቴ የም ትመስሉ የተመረጣችሁ ዲያቆናት ሆይ ለናንተ ደስታ ይገባል ፤ ድንቅ ምሥጢርን ባያችሁ ጊዜ ፤	97. O chosen deacons who resemble a pure spring of gold, joy be to you when you see the wonderful mystery.
፲፰፡ አ ቅዱሳን አበው እለ ትመስሉ አዕማደ ወርቅ ንጹሕ ዘቅውም ዲበ ዕብነ ሰንፔር ብፅዓን ለክሙ፤	፲፰፡ ሰንፔር በሚባል ዕንቁላይ የቆመ የንጹሕ ወርቅ አዕማድን (ምስሶዎችን) የምትመስሉ ክቡራን አበው ሆይ መመስገን ይገባችኋል ፤	98. O holy fathers who resemble the pure golden pillars standing on the sapphire stones, you will be worthy to be called blessed.
፲፱፡ አ ኩልክሙ መሃይምናን እለ ትመስሉ ከዋክብተ ብሩሃነ ዕበይ ለክሙ ሶበ ትበውኡ ውስተ ይእቲ ከብካበ መርዓሁ ለክርስቶስ ዕበይ ለክሙ ሶበ ትሬእይዎ ለእግዚእክሙ ይቀንት ወያንሶሉ ምስ ሌክሙ ወይሜጥወክሙ ዘዚአሁ ሀብታተ፤	፲፱፡ ብሩሃን ከዋክብትን የም ትመስሉ ሁላችሁ ምእመናን ሆይ ለናንተ ክብር ይገባል፤ ክርስቶስ አንድነትን ወደሚያደርግባት ወደዚያች ሰርግ በምትገቡበት ጊዜ፤ ጌታችሁ ታጥቆ ከናንተ ጋራ እየተመላለሰ የርሱን ሀብት ሲሰጣችሁ ባያችሁት ጊዜ ለናንተ ክብር ይገባል ፤	99. O all believers who resemble the bright stars, greatness will be yours when you enter into that wedding , the marriage of Christ, greatness will be yours when you see your God girded and walking with you and giving you his gifts.
፻፡ አሜሃ ሰአሉ ለነ አስተም ሕሩ በእንቲአነ ከመ ይምሐረነ ወይሣሃለነ አኮ በሥንነ አላ በሥንክሙ አኮ በከመ ምግባሪነ ርኩስት አላ በከመ ምሕረቱ ለአምላክነ፤	፻፡ ያን ጊዜ ለኛ ለምኑልን፤ ስለኛ አማልዱ፤ ይምረን፤ ይቅርም ይለን ዘንድ፤ በሥራችን አይደለም በሥራችሁ ነው እንጂ፤ በረከሰች ሥራችን አይደለም እንደ አምላካችን ምሕረት ነው እንጂ ፤	100. At that time pray and intercede on our behalf that he may have compassion and mercy upon us not according to our merit but according to your merit, not according to our evil deeds but according to the mercy of our God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፩፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ቺተ ጊዜ፤	፻፩፡ ይ.ሕ. ሦስት ጊዜ አምላ ካችን ሆይ እንደ ቸር ነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፤	101. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins. (<i>to be repeated thrice</i>)
፻፪፡ ይ. ካ. ንስእለክ እግዚአ ወናስተበቀዐክ በእንተ እለኖሙ አበዊነ ወአጋዊነ ወፈለሱ እምዝንቱ ዓለም ኃላፊ ከመ ታዕርፎሙ ሠናዩ እስመ አልቦ ንጹሕ እምርስሐት በቅድሜክ ሰብእስ ዕቡረ ኃጢአት ውእቱ፤	፻፪፡ ይ.ካ. አቤቱ ኃላፊ ከሚሆን ከዚህ ዓለም ስለ ሄዱ (ስለ ሞቱ) አባቶቻችንና ስለ ወንድሞቻችን እንለምን ሃለን እንማልድሃለንም፤ በበጎ ታሳርፋቸው ዘንድ፤ በፊትህ ከኃጢአት ንጹሕ የለምና ሰውስ በኃጢአት ጭቃ የሆነ ነው፤	102. <i>Priest:</i> We pray you, Lord, and beseech you on behalf of our fathers and brothers who have fallen asleep and departed from this corruptible world, grant them to rest well because there is no one pure before you from filthiness since man is the mire of sin.
፻፫፡ እመስ ኃጢአተኑ ትት ዐቀብ እግዚአ እግዚአ መኩ ይቀውም ቅድሜክ፤	፻፫፡ ኃጢአትን ብትጠባበቅ ግን አቤቱ አቤቱ ባንተ ፊት ማን ይቆማል?	103. If you, Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand before you. ¹⁹
፻፬፡ ዮም በዛቲ ዕለት ሰንበተ ብርሃን በነበ ተሠርዐ ዝ ሥጋክ ወደምክ፤ እለ ነአምር አስማቲሆሙ ወንዜከር በቃለ ዝንቱ ላእክ ወእለሂ ኢነአምር አስማቲሆሙ አንተ ተዘ ከሮሙ በምሕረትክ፤ ወጸ ሐፍ ስሞሙ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በኢየ ሩሳሌም አግዳዚት፤	፻፬፡ የብርሃን ሰንበት በሆነች ይህ ሥጋህና ደምህ በተ ሠራባት በዚህች ቀን፤ ዛሬ ስማቸውን የምናውቃቸ ውን በዚህ ባገልጋዩ ቃል እንጠራለን፤ ስማቸውንም የማናውቃቸውን አንተ በምሕረትህ አስባቸው፤ ስማቸውንም ነጻ በምታ ደርግ በኢየሩሳሌም በሕይ ወት መጽሐፍ ጻፍ፤	104. Today on this day the Sabbath of light, in which your body and blood are prepared, we remember those whose names we know through the word of this deacon, and re- member you through your mercy those whose names we do not know. Write their names in the book of life in free Jerusalem.
፻፭፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤	፻፭፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ (ቅዱ ሐዋ. ከቀ. ፮-፱ እይ፤)	105. <i>Deacon:</i> For the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9).
፻፮፡ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤	፻፮፡ ይ.ካ. ንፍቅ፡፤ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዱ.ሐዋ. ከቀ. ፲-፳፩ እይ፤)	106. <i>Asst. Priest: Prayer of benediction. (Anaphora of the Apos- tles No. 10-21).</i>
፻፯፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፡፤ መሐሮሙ እግዚአ ውተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፡፡	፻፯፡ ይ.ዲ. ንፍቅ ፡፤ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳ ቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳ ውስቱንና ዲያቆናቱን የክር ስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላ ቸው ፡፡	107. <i>Asst. Deacon:</i> Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbi- shops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፰፡ ይ.ካ. ቅድመ ዝንቱ ቅዳሴክ ስብሐት ወአኩቴት ዕበይ ወልዕልና ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው አልቦ መጠን ለዕበይክ ወአልቦ ማኅለ ቅት ለመንግሥትክ አልቦ ወሰን ለግዝዓትክ ወአልቦ ጽንፍ ለምልክናክ ፤	፪፰፡ ይ.ካ. በዚህ ቅዳሴህ ፊት ስብሐት አኩቴት ልዕልናም አሉ ፤ የሕያው እግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ለጌትነትህ መጠን የለውም፤ ለመንግሥትህም ፍጻሜ የለውም፤ ለአገዛዝህም ወሰን የለውም፤ ለግዛትህም ዳርቻ የለውም ፤	108. <i>Priest:</i> Before this your Anaphora there are glory, thanksgiving, greatness and exaltation. Jesus Christ the Son of the living God, your greatness is inestimable, your kingdom is endless, your government is unlimited, and your rule is boundless.
፪፱፡ ኢይትአመር እምነበ ይወፅእ መለኮትክ ወነበ ይትዌለድ ህላዌክ ኢይ ጤየቅ እምነበ ይውገዝ መለኮትክ ወነበ ይደነገግ ህላዌክ፤	፪፱፡ መለኮትህ የሚገኝበት፤ አኗኗርህም የሚወሰንበት አይታወቅም፤ መለኮትህ የሚገኝበት አይመረመርም፤ ባሕርይህም የሚደነገግበት፤	109. It is not known whence your divinity proceeds, and where your existence takes place; it is not understood when your divinity floods, and where your nature is limited.
፫፡ ኢይበጽሐ ሕሊና ሰብእ ለቅድምናክ ወኢይረክቦ ሥረተ መላእክት ለደኃሪ ትክ ሥውር አንተ እም ዓይነ ኩሉ ወስሙዕ አንተ ውስተ እዝነ ኩሉ፤	፫፡ ቅድምናህን የሰው አሳብ አይደርስበትም፤ ደኃራዊነትህንም የመላእክት ፍጥነት አያገኘውም ፤ አንተ ከሁሉ ዓይን የተሠወርህ ነህ፤ በሁሉ ጆርም የምትሰማ አንተ ነህ፤	110. The mind of man can not reach your beginning and the speed of angels can not find your end. You are invisible to the eyes of all, and you are heard by the ears of all.
፫፩፡ ርትቅ አንተ ወምጡቅ እምዓይነ ኩሉ፤ ወቅሩብ አንተ በጎቤሆሙ ለእለ ይፈርሁክ ኩሉ ወምስሌሆሙ ተዐርፍ ወትገብር ሎሙ ፈቃዶሙ፤	፫፩፡ አንተ ከሁሉ ዓይን ርሐቅ ምጡቅም ነህ፤ አንተን በሚፈሩ ሁሉ ዘንድ አንተ የቀረብህ ነህ ክርሳቸውም ጋራ ትኖራለህ፤ ፈቃዳቸውንም ታደርግላቸዋለህ፤	111. You are far and high from the eyes of all, and you are near all those who fear you, you rest with them and fulfill their will.
፫፪፡ አ ዘኢትፈቅድ ዘኃጥእ ሞተ አላ ግብዓተ፤	፫፪፡ የኃጥእን መመለሱን እንጂ ሞቱን የማትወድሆይ፤	112. O you who desire not the death of the sinner but his return:
፫፫፡ አ ዘታወፅኦ ለሕፃን እም ሐቄ ብእሲ ወትፌንም ውስተ ክርሠ ብእሲት ወትጠበልሎ በሰፋድል ረቂቅ ወእንዝ ማይ ውእቱ ታረግፆ በጥበብክ ወትነፍሕ ላዕሌሁ መን ፈሰ ሕይወት ወበ፵ ዕለት ትሠይም ዲቤሁ በዘኮነ ከዊኖ እመሂ ለብዲል ወለነድይ እመሂ ለጸዲቅ ወለተኃጉሎ፤	፫፫፡ ሕፃንን ካባቱ ወገብ አውጥተህ ወደ ሴት ማኅፀን የምትልከውሆይ፤ በረቂቅ ሰፋድልም (እንግዲህ ልጅ) የምትጠቀልለው ውኃም ሲሆን በጥበብህ የምታረጋው፤ የሕይወት መንፈስንም እፍ ትልበታለህ፤ በሆነ ሁኖ በአርባ ቀን ትሾ መዋለህ (ታድለዋለህ፤) ባለጸጋ ለመሆን ለመደሀየትም ቢሆን፤ ለመጽደቅም ለመከላከልም ቢሆን፤	113. O you who let the infant proceed from the loins of man and send it to the womb of woman and wrap it with a very thin covering, and congeal it through your wisdom while it is water, and do breathe upon it the Spirit of life, and on the fortieth day you do predestinate it either for riches or poverty, justification or destruction:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፲፬፡ ወካዕበ ታወፅኦ እምህየ ወትከሥት አዕይንቲሁ ከመ ይርእይ ምድረ ዘህየ ምግባሩሁ ወት ከሥት አብቃዊሁ ወታ ኬልሐ፤ ወታንበሐስሐ እደዊሁ ወእገሪሁ ከመ ያዕምር ጥበ እሙ፤	፪፲፬፡ ዳግመኛም ከዚያ ታወጣ ዋለህ፤ ዓይኑንም ትገልጣለህ፤ ከዚያ የሚገባ በትን ምድር ያይ ዘንድ ገረሮውን ከፍተህ ታስጮኽዋለህ፤ እጁንና እግሩን ታንቀሳቅሰዋለህ የእናቱን ጡት ያውቅ ዘንድ፤	114. Also you take it out from there, open its eyes to see the earth to which it will return, open its throat to cry and move its hands and feet to know the breast of its mother:
፪፲፭፡ ኦ ዘታልህቆ ወታወረ ዝም ወታበጽሐ እስከ ርስዓን፤	፪፲፭፡ የምታሳድገውና የምታጎለ ምሰው እስከ እርጅናም የምታደርሰው ሆይ፤	115. O you who let it grow and mature and reach old age:
፪፲፮፡ ኦ ዘታደምዖ ለነፋስ ዘእንበለ ርእይ ወተሐ ውሮ ለጊሜ ዘእንበለ ድምፅ፤	፪፲፮፡ ነፋስን ሳይታይ የምታሰማው ጉምዝም ያለ ድምፅ የምታስሄደው ሆይ፤	116. O you who let the wind sound without being seen, and make the mist go without sound:
፪፲፯፡ ኦ ዘቡቱ መዝገበ ስብሐት ዘኢይመልዖ ኩሉ ስብሐት፤	፪፲፯፡ ምስጋና ሁሉ የማይመላው የምስጋና መዝገብ ያለህ አቤቱ፤	117. O you who have the treasury of glory which all glories cannot fill:
፪፲፰፡ መኑ ከማከ (መንበሮ ዘክለለ) ዘክለለ መንበሮ በእሳት ወውስተ ልብሱ ዘገብረ ሥዕለ ማያት መኑ ከማከ ዘደለዎሙ ለአድባር በመዳልው ወለማየ ባሕርኒ ዘይሰፍሮ በሕፍኑ፤	፪፲፰፡ እንዳንተ ዙፋኑን በእሳት የጋረደ ማነው? በልብ ሱስ የውኃ ሥዕል ያደረገ ማነው? ተራራ ዎችንስ እንዳንተ በሚ ዛን የመዘናቸው የባሕር ርንስ ውኃ በእፍኑ የሚሰፍረው ማነው?	118. Who, like you, has covered his throne with fire, has drawn the picture of water in his garments; who, like you, has weighed the mountains with balances and measured the sea water in the hollow of his hand? ²⁰
፪፲፱፡ መኑ ከማከ ዘይጠፍር በማይ ጽርሐ ወአዕዋ ዲሁ በእሳት ዘተኬነው ኢጠፈረ ማይ ዘላዕሉ ኢይወርድ ጎበ አዕዋደ እሳት በጥበብከ ኢአዕዋደ እሳት ዘታሕቱ ኢየዐርግ ጎበ ጠፈረ ማይ ዘህላዌከ፤	፪፲፱፡ እንዳንተ አዳራሹን በውኃ የሚታታ ዙሪያውንስ በእሳት የሠራ ማነው? በላይ ያለው የውኃው ጠፈር በጥበብህ ወደ እሳት ግርግዳ አይወርድም፤ በታች ያለው የውኃው ግርግዳም በአኗኗዋርህ በላይ ወዳለው ወደ ውኃው ጠፈር አይወጣም፤	119. Who, like you, lays the beams of his chambers in the water, ²¹ makes his surrounding walls of fire? Neither the upper firmament of water descends to the surrounding walls of fire through your wisdom, nor do the lower surrounding walls ascend to the firmament of water of your existence.
፪፳፡ መንክርኬ ወዕፁብ ወመድምም ዝንቱ ነገር ምንተኑ እሑሊ ወአነክር ሀለወተከኑ ምስለ አቡከ በአርምሞ ወበቅድስና ወሚመ ከመሕፃናት ውስተ ሕፅነ እምከ፤	፪፳፡ ይህ ነገር የሚያስደንቅ ዕፁብ ነው ድንቅ ነው፤ ማናቸውን አስቤ አደንቃለሁ? በአርምሞና በቅድስና ከአባትህ ጋር መኖርህን ነው ወይስ እንደ ሕፃን በእናትህ ክንድ መያዝህን?	120. This is a wonderful, admirable and marvellous thing. Of which shall I think and about which shall I marvel? O your existence with your Father in silence and holiness? Or of your babyhood in the bosom of your mother like other babies?

²⁰ Is. 40:12.²¹ Ps. 104:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጀጅ፩፡ አየኑ እሑሊ ወአነክር ሰብሐተክኑ ዘይትፌኖ ለከ ከመ መዋግደ ባሕር እምነበ ሱራፌል ወሚመ በውስተ ዮርዳ ኖስ እንዘ ትቀውም በትሕትና፤	ጀጅ፩፡ ማናቸውን አስቤ አደን ቃለሁ? ከሱራፌል ዘንድ እንደ ባሕር ማዕበል የሚቀርብልህን (የሚ መጣልህን) ምስጋና ነውን? ወይስ በዮርዳ ኖስ በትሕትና መቆም ህን?	121. Of which shall I think and about which shall I marvel? Of the glory sent to you by the Seraphim like the waves of the sea? Or of your standing in humility in Jordan?
ጀጅ፪፡ ኦ እግዚአ እንዘ ሀሎክ በላዕሉ ትትበሐት በታ ሕቱ ወእንዘ ሀሎክ በታ ሕቱ ትሄለስ በላዕሉ፤	ጀጅ፪፡ አቤቱ በላይ ሳለህ በታች ብቸኛ ትሆናለህ፤ በታች ሳለህም በላይ ሦስት ትሆናለህ፤	122. O Lord, while you are above, you are alone beneath, and while you are beneath, you are above in Trinity.
ጀጅ፫፡ ንሕነሰ በአምጣን ንክል ተናገርን ወአብጻሕነ እስከ ሰማይ ወእምህየሰ ኢንክል ኀሊፈ እስመ በ ህየ ባሕረ እሳት ዘኢያበ ውሐ ለሕሊናን ይዕዱ፤ አንተ ለሊከ ተአምር ህላዌክ ወአንተ ለሊከ ትጤይቅ መለኮተክ፤ በዝዩ ዕርገተ ዕጣን ።	ጀጅ፫፡ እኛስ የተቻለንን ያህል ተናገርን፤ እስከ ሰማይም አደረስን፤ ከዚያ ማለፍ ግን አይቻለንም፤ ይሻገር ዘንድ ሕሊናችንን የማያሰናብተው የእሳት ባሕር ከዚያ አለና፤ አኗኗዋርህን አንተ ራስህ ታውቃለህ፤ መለኮትህ ገም አንተ ራስህ ትረዳለህ፤ በዚህ ጊዜ ዕጣን ያሳርግ፤ (ቅዱሳን ሐዋ. ቍ፩፡)	123. We spoke, as much as we could, even till heaven, but we could not pass beyond that, because there is the sea of fire which would not let our mind go any further. You yourself know your nature, and you yourself understand your divinity. <i>At this time he shall cense. (Anaphora of the Apostles No. 35).</i>
* * *	* * *	* * *
ጀጅ፬፡ ይ. ሕ. ተዘክረን እግዚአ በውስተ መንግሥትክ፤	ጀጅ፬፡ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን (ቅዱሳን ዋ.ቍ.፴፬፡)	124. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom ... <i>(Anaphora of the Apostles No. 34).</i>
ጀጅ፭፡ ይ. ካ. ዘንተ ኅብስተ <<እማሬ>> ዘዚአክ ሥጋ ናቄርብ ለከ ወዘ ንተ ጽዋዕ <<እማሬ>> ዘዚአክ ደመ ናዕርግ ለከ፤ በእንተ ኃጢአትነ ወአበሳነ ወበእንተ ዕበ ደሙ ለሕዝብክ አልቦ ዘንባእክ እምነ አርዳኢክ ምሥጢረ ዕበያቲሁ ለመለኮትክ፤	ጀጅ፭፡ ይ.ካ. ያንተ ሥጋ የሚሆን ይህን ኅብስተ <<እማሬ>> እናቀርብልሃለን፤ ያንተ የሚሆን ይህንንም ጽዋ<<እማሬ>> እናሳርግልሃለን፤ ስለ ኃጢአታችንና ስለ በደላችን ስለ ሕዝብህም ስንፍና፤ ከደቀ መዛሙርትህ የሠወርከው የጌትነትህ ገናንነት ምሥጢር የለም፤	125. <i>Priest:</i> This (<i>pointing</i>) bread, even your body, we offer unto you. And this (<i>pointing</i>) cup, even your blood, we offer unto you. Because of our sin and iniquity and because of the folly of your people you did not hide the mystery of your divinity's greatness from your disciples.
ጀጅ፮፡ ይ. ዲ. አንሥሑ እደዊ ክሙ ቀሳውስት፤	ጀጅ፮፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ፤	126. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.
ጀጅ፯፡ ይ. ካ. ነሣእክ ኅብስተ በቅድሜሆሙ፤ በዝዩ ያንሥእ ኅብስተ፤	ጀጅ፯፡ ይ.ካ. በፊታቸው ኅብስቱን አንሥተህ ያዝህ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤	127. <i>Priest:</i> You did take bread before them. (<i>At this time he shall raise the bread</i>).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፳፰፤ ይ.ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፪፳፰፤ ይ.ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፤	128. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.
፪፳፱፤ ይ. ካ. አእኩትከ ባረከ፤ በራኬ ቪተ ጊዜ፤ ወፈተ ትከ፤	፪፳፱፤ ይ. ካ. አመሰገንህ ባረክህ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ ቈረስህ፤	129. <i>Priest:</i> You did give thanks, bless (<i>benediction three times</i>) and break.
፪፴፤ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ንበ ፎቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፤ ወወሀ ብኮሙ እንዘ ትብል ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት <<እማሬ>> ሥጋዮ ውእቱ ዘአልቦ ተሌልዮ እምኔሁ፤	፪፴፤ ከዚህ በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፤ ይህ ኅብስት <<እማሬ>> ከርሱ መለየት የሌለበት ሥጋዬ ነው፤ ንሡ ብሉ ብለህ ሰጠሃቸው፤	130. <i>Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.</i> And you did give it to them saying, Take, eat, this (<i>pointing</i>) bread is my body which does not differ from it.
፪፴፩፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐክ ኦ እግዚእነ ወእምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፪፴፩፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን፤	131. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.
፪፴፪፤ ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋዐኒ ቶሲሐክ ማየ ወወይነ አእኩትከ ባረክ ወቀደ ስክ፤ በራኬ ቪተ ጊዜ፤ ወወሀ ብኮሙ እንዘ ትብል ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ <<እማሬ>> ደምዮ ውእቱ ዘአልቦ ተፈልጦ እምኔሁ፤ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በት እምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን፤	፪፴፪፤ ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋውን ውኃውንና ወይንን ቀላቅለህ፤ አመሰገንህ፤ ባረክህ፤ አከበርህም፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ ይህ ጽዋ <<እማሬ>> ከርሱ መለየት የሌለበት ደሜ ነው፤ ንሡ ጠጡ ብለህ ሰጠሃቸው፤ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን፤	132. <i>Priest:</i> And likewise also the cup: mixing water with wine therein, you did give thanks, bless and hallow (<i>benediction three times</i>) and you did give it to them saying, Take, drink, this (<i>pointing</i>) cup is my blood which does not differ from it. <i>He shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i> <i>People:</i> Amen amen amen.
፪፴፫፤ ይ. ካ. አምጣነ ትብል ዕዎ ለዝንቱ ኅብስት ወትሰትይዎ ለዝንቱ ጽዋዕ ዜንወ. ሞትየ ወትንሣኤየ ወእመኑ በዕርገትየ ውስተ ሰማ ያት ወዳግመ ምጽአትየ በስብሐት እንዘ ትሴፈው፤ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ፤	፪፴፫፤ ይ.ካ. ይህን ኅብስት በምትበሉት ይህንም ጽዋ በምትጠጡት መጠን መሞቴንና መነሣቴን ንገሩ፤ ወደ ሰማይ ማረፊንም እመኑ ዳግመኛ በክብር መምጣቴ ንም ተስፋ እያደረጋችሁ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን፤	133. <i>Priest:</i> As often as you eat this bread, and drink this cup proclaim my death and my resurrection and believe in my ascension into heaven, hoping for my second advent in glory. <i>People:</i> We proclaim Your death Lord and Your Holy resurrection.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
የ፴፬፤ ይ. ካ. በከመ ኢንባእከ እምነ አርዳኢከ ምሥጢረ ዕቦያቲሁ ለመለኮትከ ወእመንቱሂ አልቦ ዘንብኡ እምኔነ ወሄሙነ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ወኤጲስቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ለሥርዓተ ቤተ ክርስቲያንከ ፤	የ፴፬፤ ይ.ካ. ከመለኮትህ ገናን ነት ምሥጢር ከደቀ መዛሙርትህ እንዳልሠ ወርህ እነሱም ከእኛ የሠወሩት የለም፤ ለቤተ ክርስቲያን ሥርዓት ሊቃነ ጳጳሳት፤ ጳጳሳት፤ ኤጲስቆጶሳት፤ ቀሳውስት፤ ዲያ ቆናት አድርገው ሾሙን፤	134. <i>Priest:</i> As you did not hide from your disciples the mystery of your divinity's greatness, they also did not hide anything from us, and they ordained us patriarchs, bishops, priests and deacons to serve your church.
የ፴፭፤ ወለኩሎሙ እለ ይት ቃረንዋ ለሕግነ ሠሩ እምድር ዝክርሙ ወኢትጽሐፍ ስምሙ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት፤	የ፴፭፤ ሕጋችንን የሚቃወሙ ዋትንም ሁሉ ስም አጠራራቸውን ከምድር ነቅለህ አጥፋ፤ ስማቸውንም በሕይወት መጽሐፍ አትጻፍ፤	135. Cut off from the earth the remembrance ²² of all who reject our law, and do not write their names in the book of life.
የ፴፮፤ ወለኩሎሙ እለ ኢየን ብሩ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንከ ገባኤ እንተ ሐዋርያት ስቅል ውስተ ክሣውዲሆሙ ጋጋ ዘእሳት ወቦቱ ይሰሐቡ ወይብጽሐ ውስተ ዐቢይ ሰይል፤	የ፴፮፤ ሐዋርያት አንድ ካደረጓት ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጋራ የማይተባበሩትንም ሁሉ በአንገታቸው የእሳት ዛንጅር ስቀልባቸው፤ በርሱም ወደ ጥልቅ ልቅሶ ይላቡ፤	136. Hang chains of fire round the necks of all those who do not agree with the congregation of the apostles in the holy church, that they may be drawn by them into great sorrow.
የ፴፯፤ ወለኩሎሙ እለ ይጸልዑ ስመከ ቅዱስ ምላሕ ሰይፈከ ወዕግቶሙ ወእንተ ይከይድዋ ምድር ለትሠረም ወተንጦሙ፤ ወይረዱ ውስተ ሲኦል ሕያዋኒሆሙ፤	የ፴፯፤ ቅዱስ ስምህን የሚጠሉትንም ሁሉ ሰይፍህን መዝዘህ ክበባቸው፤ የሚረግጧትም ምድር ረግረግ ሁና ታስጥማቸው በሕያውነታቸው ወደ ሲኦል ይውረዱ፤	137. Draw out your sword and stop the way against all of them that hate your holy name, and let the earth which they tread be a slough and swallow them up that they may go down alive into hell. ²³
የ፴፰፤ ንሕነሰ እለ ተሰደድነ በእንተ ስምከ ወኮነ ሕብልያ እምንቤሆሙ ለዕልዋን ረዐየነ በሣህልከ ከመ ነሐድፍ ልቦሙ ለመሃይምና ኒከ፤	የ፴፰፤ ስለ ስምህ የተሰደድን በዐላውያን ዘንድ ብዝባዛ የሆነ እኛን ግን በይቅርታህ ጠብቀን፤ የምእመናንህን ልቡና እናጸና ዘንድ፤	138. And keep us through your mercy, we that are persecuted for your name, and have been plundered by the heretics, that we may strengthen the hearts of your believers.
የ፴፱፤ ይ. ሕ. አሜን እግዚአመሐረን እግዚአመሐከን እግዚአብሔር፤	የ፴፱፤ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን፤	139. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us:
የ፵፤ ይ. ካ. እስመ በዝንተ መከልከን መሠጥ እለ ኢይምሕክዋ ለመርዔትከ፤	የ፵፤ ይ.ካ. ለመንጋህ የማይራሩለት የሚከለክሉ የሚነጥቁ ከልካዮች በዝተዋልና፤	140. <i>Priest:</i> Because the cunning opposers who do not pity your flock have multiplied.

²² Ps. 34:16.²³ Ps. 55:15.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፵፩፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተከቀረ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ መን ፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን፤	፻፵፩፡ ይ. ዲ. በፍጹም ልብ አምላክችን እግዚአብሔርን እንማልደው፤ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድ ነት ይሰጠን ዘንድ፤	141. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፻፵፪፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለተውልደ ተውልድ ለዓለመ ዓለም፤	፻፵፪፡ ይ. ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤	142. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፻፵፫፡ በዝያ ይጎትም ሥጋ በደም ጠሚያ በእጽባዕቱ፤ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀበሙ ለኩሉሙ እንዘ ተቁድሶ ለውእቱ በውእቱ፤ በራኬ ፩ደ ላዕለ ኅብስት፤ ወ፩ደ ላዕለ ጽዋዕ፤ ዓዲ ላዕለ ጀኤሆሙ ፩ደ ጊዜ፤	፻፵፫፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤ ይ. ካ. እርሱን በርሱ አክብረህ ለሁላቸው አንድ አድርገህ ተሰጣቸው ዘንድ፤ አንድ ጊዜ ኅብስቱን አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፤ ዳግመኛም ሁለቱን አንድ ጊዜ ይባርክ፤	143. <i>At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.</i> <i>Priest:</i> Grant it together unto all of them, hallowing one through another. ²⁴ (<i>benediction once over the bread, once over the cup, and once more over both</i>).
፻፵፬፡ ኦ ወልድ ክላሕ ከመ ዘሐመ ወበል ኤልማስ ላማ ሰበቅታኒ ወእንዘ ሀሎ ውስተ አፋሆሙ በል አባ ወአቡዩ መሐር ወተሣሃል እለ በልዑ ሥጋዩ ወስተዩ ደምዩ፤	፻፵፬፡ ወልድ ሆይ እንደ ታመመ ሰው አሰምተህ ተናገር፤ ኤልማስ ላማ ሰበቅታኒ በል፤ በአፋቸውም ውስጥ ሳለ አባ አባቴም ሆይ ሥጋዬን የበሉትን ደሜን የጠጡትን ማራቸው ይቅር በላቸው በል፤	144. O Son, cry as a sufferer and say, Eloi, Eloi, lama sabachthani and while it is in their mouth say, Abba, my Father, have compassion and mercy on those who eat my body and drink my blood.
፻፵፭፡ ይ. ካ. ሀበነ ንጎበር በዘ ዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰን በዝንቱ ጽርስ ፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለ ዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፻፵፭፡ ይ. ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጽርስ ፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን፤ በአንተ ለዘለሎ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፤ ይ. ሕ. እንደርሱ፤	145. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, heal us by this oblation that we may live in you forever. <i>People:</i> The people shall repeat his words.
፻፵፮፡ ይ. ካ. በሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወበሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲህ ለይኩን ለይኩን በሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፻፵፮፡ ይ. ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን፤ የተመሰገነ ይሁን፤ ይ. ሕ. እንደርሱ፤	146. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. <i>People:</i> The people shall repeat his words.

²⁴ i.e. grant them your body joined with your blood, and your blood joined with your body; hallowing your body with your blood, and your blood with your body.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፵፯፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፻፵፯፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ።	147. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People:</i> The people shall repeat his words.
* * *	* * *	* * *
፻፵፰፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአብሔር ተሣላላኝ ለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩል ክሙ፤ ይ. ሕ. ምስላ መንፈስክ፤	፻፵፰፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	148. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.
፻፵፱፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤ ወካዕበ ናስተበቁዎ ለአምላክ ምሕረት፤ ወሎቱ ንትከሃን ዘው እቱ ካህን፤ ወሎቱ ንሠውዕ ዘውእቱ መሥዋዕት፤ ወሎቱ ናቂርብ ዘውእቱ መቅርብ፤	፻፵፱፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ዳግመኛም የምሕረትን አምላክ እንማልደዋለን፤ አገልጋይ ለሚሆን ለርሱ እናገለግላለን፤ መሥዋዕት ለሚሆን ለርሱ እንሠዋለን፤ ለሚቀርብ ለርሱ እናቀርባለን፤	149. <i>Priest: Prayer of Fraction.</i> Again we supplicate the God of mercy and minister to him who is himself the minister; we sacrifice to him who is himself the sacrifice, and we offer to him who is himself the offering.
፻፶፡ ይምጸእ ውእቱ በግዕዝ እመልዕልተ መልዕልት ንርአዮ በአዕይ ንት ወንጥብሐ በአዕዳው ከመን ትፈሣሕ ቦቱ፤	፻፶፡ በግዕዝ እርሱ ከሰማየ ሰማያት ይምጣ፤ በዓይናችን አይተን በእጃችን ሠውተን ደስ እንሰኝበት ዘንድ፤	150. Let that lamb come from the highest that we may see him with our eyes, slay him with our hands and rejoice in him.
፻፶፩፡ ይደመር ሥጋሁ ውስተ ዝንቱ ኅብስት ወደሙኒ ይትከወው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ፤	፻፶፩፡ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ ይሁን፤ ደሙም ከዚህ ጽዋ ይቀዳ፤	151. May his body be rejoined with this bread and may his blood be poured into this cup.
፻፶፪፡ ወኢይምሰሎ ለ፩ዱ እምኔን ሶበ ይበልዕ ዘንተ ኅብስተ ከመ ዘይበልዕ ሥጋ ባሕቲቶ፤ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ፤ ወሶበ ይሰቲ ዘንተ ጽዋዕ ኢይምሰሎ ለ፩ዱ እምኔን ከመ ዘይሰቲ ደመ ባሕቲቶ ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ አላ ፩ዱ ውእቱ ሥጋ ወደም ወመንፈስ፤	፻፶፪፡ ይህን ኅብስት በሚበላ በት ጊዜ ከእኛ ወገን ላንዱ ያለ ደምና ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ አይምሰለው፤ ይህንንም ጽዋ በሚጠጣበት ጊዜ ከእኛ ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ አይምሰለው ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ፤	152. Let none of us think when he eats of this bread that he eats mere flesh without blood and Spirit. Let none of us think when he drinks of this cup that he drinks mere blood without body and Spirit; but one is the Body, Blood and Spirit,
፻፶፫፡ በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትስብእቱ ፩ደ እግዚአብሔር አምላክነ፤	፻፶፫፡ እግዚአብሔር አምላካችን መለኮቱ ከትስብእቱ ጋራ አንድ እንደ ሆነ፤	153. as the divinity of the Lord our God became one with his humanity. ²⁵

²⁵ See Anaphora of St. Epiphanius 99, 100 and Anaphora of St. Dioscours 52, 53.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፬፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤	፪፻፬፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት፤ (ቅዱሱ ሐዋ. ቍ.፳፤)	154. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our father who are in heaven ... (<i>Anaphora of the Apostles</i> No. 60)
፪፻፭፡ ይ. ካ. ንስእለክ አብ ወናስተበቀዕ እምነ ኒሩትክ አ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ትፈኑ ወልደክ ወፍቀረክ ዘአልቦ አሠር ለሀላዊሁ እንዘ እሳተ መለኮት ውእቱ፤	፪፻፭፡ ይ.ካ. አብ ሆይ እን ለምንሃለን፤ ከቸርነት ህም እንማልዳለን፤ እሳተ መለኮት ሲሆን ለባሕርዩ ፍላጋ የሌለ ውን ልጅህን ወዳጅህን ትሰድልን ዘንድ፤	155. <i>Priest:</i> We pray you, O Father, and beseech your kindness to send your beloved Son, whose nature can not be traced, being the fire of the godhead.
፪፻፮፡ እስኩኬ ንርአዮ ለዘይ መስል እሳተ ለሕርደት መንፈሳዊ ወለጥብሕ ነባቢ ይደመር ላዕለ ዝንቱ አኩቲት ውእቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፤	፪፻፮፡ እሳተ የሚመስል መን ፈላዊና ነባቢ መሥዋዕ ትን እስኪ እንደው? እርሱ ኢየሱስ ክርስቶስ በዚህ በመሥዋዕቱ ላይ ይደር ለዘለዓለሙ፤	156. Therefore let us see him who resembles fire in the spiritual rite of his death, of his death which speaks. May Jesus Christ be joined with this sacrifice, world without end.
፪፻፯፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላ እክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም ፤ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ፤ ወንብጸሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤	፪፻፯፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ ፤ መድኃኔ ዓለምን ያመሰ ግኑታል ፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው ፤ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ ፤ እርሱን በማ መን ለክርስቶስ እንገዛ፤	157. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world, and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw near to the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.
፪፻፰፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርገዉ ኖጋተ መኳንንት፤	፪፻፰፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፤ መኳን ንት ደጃችን ክፈቱ ፤	158. <i>Asst. Deacon:</i> You princes, open the gates.
፪፻፱፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤	፪፻፱፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ለዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	159. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.
፪፻፺፡ ይ. ካ. አዛቲ ዕለት ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት አ ዛቲ ዕለት ስብሕት ከመ አብ ወስፍንት ከመ ወልድ ወህሉት ከመ መንፈስ ቅዱስ፤ አ ዛቲ ዕለት ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት ለአሊ ለነ አስ ተምሕሪ በእንቲአነ ንበ እግዚአብሔር አምላክነ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፤	፪፻፺፡ ይ.ካ. ክብርት የምት ሆን ይህች የክርስቲያን ሰንበት ምን ትደንቅ ፤ እንደ አብ የሠለጠነች እንደ ወልድ የምትገዛ እንደ መንፈስ ቅዱስ የምትኖር ናት፤ ይህች ቅድስት የክርስቲያን ሰንበት ምን ትደንቅ፤ ከአምላካችን ከእግዚአብ ሔር ዘንድ ለምኛልን፤ ስለኛም አማልጂ ለዘለ ዓለሙ ፤	160. <i>Priest:</i> O this day, the holy Sabbath of Christians, you are glorious like the Father, ruling like the Son, and living like the Holy Spirit. O this day, the holy Sabbath of the Christians, offer prayer and supplication to- wards the Lord our God on behalf of us, world without end.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፩፤ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፤ ይ. ሕ. ቅድሚክ እግዚአብሔር ወንጌብሐክ፤	፪፻፩፤ ይ.ዲ በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስግዱ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም፤	161. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
፪፻፪፤ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ፤	፪፻፪፤ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ (ቅዱ. ሐዋ. ቍ. ከ፪፱-፹፰፤)	162. <i>Priest:</i> Prayer of Penitence. (<i>Anaphora of the Apostles No. 79-88</i>).
* * *	* * *	* * *
፪፻፫፤ ይ. ዲ. ነጽር፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ፤ ፩ ወልድ ቅዱስ፤ ፩ ወአቱ መንፈስ ቅዱስ፤	፪፻፫፤ ይ.ዲ ተመልከት ፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤	163. <i>Deacon:</i> Give head. <i>Priest:</i> Holy things for the holy. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
፪፻፬፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤	፪፻፬፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	164. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.
፪፻፭፤ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል፤ እግዚአብሔርን ክርስቶስ ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ፤ ፲፬፻ ጊዜ በንኡስ ዜማ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ ጊዜ፤ ይ. ሕ. ፪ ጊዜ፤	፪፻፭፤ ከዚህም በኋላ ቂሱ መላውን ኅብስት እንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይባል፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን፤ ፫ ጊዜ በከፍተኛ ዜማ፤ ፲፬፻ ጊዜ ም በንኡስ ዜማ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤ ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ፫ት ጊዜ ይ.ሕ. ፪ት ጊዜ፤	165. <i>The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say:</i> O Lord Christ, have compassion upon us. (<i>three times in a loud chant, and fifteen times in a low chant</i>). <i>The people shall repeat his words.</i> <i>Then the priest shall repeat them three times, and the people twice.</i>
፪፻፮፤ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሖቱ ርእሰክሙ፤	፪፻፮፤ ይ.ዲ በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤	166. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads.
፪፻፯፤ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ነጽር ዲበ እለ ውስተ ንስሐ ሀለዉ ፤	፪፻፯፤ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ በንስሐ ወዳሉት ወገኖች ተመልከት፤ (ቅዱ. ሐዋ. ቍ. ከ፲፭-፲፮፤)	167. <i>Then the priest shall turn to the people and say:</i> <i>Priest:</i> Lord our God, look upon those who are penitent. (<i>Anaphora of the Apostle No. 95-96</i>)
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጀፆ፳፡ ወእምድጎረ ተመጠዉ፤ ይ. ካ. ጎዳፌ ነፍስ፤ በከመ ይቤ ዳዊት በመዝ ሙር እግዚአ መኑ የጎድር ውስተ ጽላሎ ትከ፤ ወመኑ ያጸልል ውስተ ደብረ መቅደስከ፤	ጀፆ፳፡ ከተቀበሉ በኋላ ፤ ይ.ካ. ጎዳፌ ነፍስ፤ ዳዊት በመዝሙር እንደ ተናገረ አቤቱ በጥላህ ማን ያድራል? በመቅደ ስህስ ተራራነት ማን ያርፋል ?	168. <i>After receiving the Holy Communion.</i> <i>Priest: Pilot of the soul.</i> As David said in the Psalms: Lord, who shall abide in your tabernacle? Who shall dwell in the hill of your sanctuary?
ጀፆ፱፡ ተሠጥዎ መንፈስ ቅዱስ ወይቤ፤ ዘየሐውር በን ጹሕ ወይገብር ጽድቀ፤ ወዘይነብብ ጽድቀ በልቡ፤ ወዘኢንሕለወ በልሳኑ፤ ወዘኢገብረ እኩየ ዲበ ቢጹ ፤ ወዘኢያጽአለ አዝማዲሁ፤ ወዘምኑን በቅድሜሁ እኩይ፤ ዘያ ከብሮሙ ለፈራህያነ እግ ዚአብሔር፤ ዘይምሕል ለቢጹ ወኢይሔሱ ፤ ወ ዘ ኢ ለ ቅ ሐ ወርቆ በርዴ ፤ ወዘኢነሥአ ሕልያነ በላዕለ ንጹሕ፤ ዘይገብር ከመዝ ኢይት ሀወክ ለዓለም፤	ጀፆ፱፡ መንፈስ ቅዱስ መለሰ እንዲህም አለ ፤ በንጽ ሕና የሚኖር ጽድቅ ንም የሚሠራ ነው፤ በልቡናው እውነትን የሚናገር በአንደበቱ ያልሸነገለ በባልንጀራው ላይ ክፉ ያላደረገ ዘመ ዶቹን ያላሰደበ ፤ ክፉ ነገር በፊቱ የተናቀ እግዚአብሔርን የሚፈ ሩትን ሰዎች የሚያከብ ራቸው፤ ባልንጀራውን ምሎ የማይከዳ፤ ወር ቁን በአራጣ ያላበደረ በንጹሐ ሰው ላይ መማለጃን ያልተቀበለ እንዲህ የሚያደርግ ለዘለዓለሙ አይታወ ክም፤	169. Then the Holy Spirit answered and said: He that walks up- rightly, and works righteousness, and speaks the truth in his heart. He who does not backbite with his tongue nor does evil to his neighbour, nor takes up a reproach against his neighbour. In whose eyes a vile person is contemned; but he honours them that fear the Lord. He that swears to his neighbour and does not lie. He that puts not out his money to usury, nor take a bribe against the innocent. He that does these things shall never be moved. ²⁶
ጀፆ፲፡ ወካዕበ ይቤ መኑ የዐርግ ውስተ ደብረ እግዚአብ ሔር፤ ወመኑ ይቀውም ውስተ መካነ መቅደሱ፤	ጀፆ፲፡ ዳግመኛም ወደ እግዚ አብሔር ተራራ ማን ይወጣል? በመቅደሱስ በታ ማን ይቆማል? አለ፤	170. Again he said: Who shall ascend into the hill of the Lord? Or who shall stand in the place of his sanctuary?
ጀፆ፻፡ ተሠጥወ መንፈስ ቅዱስ ወይቤ፤ ዘንጹሕ ልቡ ወንጹሕ እደዊሁ፤ ወዘ ኢነሥአ ከንቶ በላዕለ ነፍሱ፤ ወዘኢመሐለ በጉሕሉት ለቢጹ ፤ ውእቱ ይነሥእ በረከተ እምነበ ግዚአብሔር፤ ወይበ ውእ ውስተ ሀገር ቅድ ስት እንተ ኬንያሃ ወገ ባሪሃ እግዚአብሔር አም ላክነ፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤	ጀፆ፻፡ መንፈስ ቅዱስ መለሰ እንዲህም አለ ፤ ልቡ ንጹሕ እጁም ንጹሕ የሆነ ነው፤ በሰው ነቱ ላይ ከንቱን ነገር ያል ተቀበለ ለባልንጀ ራው በሸንገላ ያልማለ፤ እርሱ ከእግዚአብሔር ዘንድ በረከትን ይቀበ ላል፤ ሠሪዋ ተጠባቢዋ አምላካችን እግዚአብ ሔር ወደሚሆን አገር ይገባል፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤	171. Then the Holy Spirit answered and said: He that has a pure heart and clean hands; who has not lifted up his soul unto vanity, nor sworn to his neighbour deceitfully. He shall receive the blessing from the Lord, ²⁷ and shall enter the city whose builder and maker is the Lord our God. <i>Deacon: You pray.</i>

²⁶ Ps. 15.²⁷ Ps. 24:3-5.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጸጃ፩፡ ይ. ካ. ንዑ ናዕብያ ንዑ ንወድሳ ንዑ ናክብራ ንዑ ናብዕላ ለበኩረ በዓላት እንተ ይእቲ ለንበተ ክርስቲያን ቅድስት፤	ጸጃ፩፡ ይ. ካ. ኑ ከፍ ከፍ እናድርጋት፤ ኑ እናመስግናት፤ ኑ እናክብራት፤ ኑ በዓል እናድርጋት፤ የበዓላትን መጀመሪያ፤ ይህችውም ክብርት የምትሆን የክርስቲያን ለንበት ናት፤	172. <i>Priest:</i> come let us exalt; come, let us praise; come, let us honour; come, let us celebrate the chief of the holy days which is the holy Sabbath of the Christians.
ጸጃ፪፡ በከመ ተፈሣሕነ ትማልም በበአታ ከማሁ ናስተፋንዋ በፍሥሐ በፀአታ እንዘ ንተግህ ባቲ በአዕርፎ ሥጋን፤	ጸጃ፪፡ ትናንት በመግባትዋ ደስ እንዳለን እንዲሁ በመውጣትዋ ደስ ብሎን እንሸኛት፤ በርስዋ ሥጋችንን በማሳረፍ እየተጋን፤	173. As we rejoiced yesterday at its entering so also let us bid it farewell rejoicing still as it departs, watching it for our body's rest.
ጸጃ፫፡ ዕረፍትነሰ አኮ በሰኪብ ከመ ዘሐመ በደዌ አላ በትጋህ መልዓተ ወሌ ሊተ ከመ ንኩን ፍቁራ ኒሃ ለዛቲ ዕለት፤	ጸጃ፫፡ ዕረፍታችን ግን በደዌ እንደታመመ ሰው በመተኛት አይደለም፤ ቀንና ሌሊት በመትጋት ነው እንጂ፤ የዚህች ዕለት ወዳጆችዋ እንሆን ዘንድ፤	174. And our rest is not to sleep like a suffering one in his disease, but to watch day and night that we may be beloved of this day.
ጸጃ፬፡ ወካዕበ ንበል ሰአሊ ለነ አስተምሕሪ በእንቲአነ ንበ እግዚአብሔር አምላክነ ለእለ ኮነ ከመ እንስሳ ወአከይነ እም ኔሆሙ፤	ጸጃ፬፡ ዳግመኛም እንደ እንስሳት ለሆን ከእንስሳትም ለከፋን ለእኛ ወደ እምላካችን ወደ እግዚአብሔር ለምኝልን ስለኛ አማልጂ እንበል፤	175. Again let us say, Pray for us and intercede towards the Lord our God for us who have become like animals and even have done evil more than them.
ጸጃ፭፡ ኦ ቅድስት ንዒ ንቤነ ለለሰሙኑ ከመ ንተፈሣሕ ብኪ ለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን ።	ጸጃ፭፡ ቅድስት ሆይ በየሳምንቱ ወደኛ ነዩ፤ በአንቺ ደስ ይለን ዘንድ ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ።	176. O holy, come unto us every week that we may rejoice in you, world without end. <i>People:</i> Amen.
ጸጃ፮፡ አንብሮ እድ፡ ይ. ካ. ካህናትየ ይቤሎሙ ፈድፋደ እምኩሉ አፍቀሮሙ ዘኢተገብረ ለመላ እክት ተገብረ ለካህናት፤	ጸጃ፮፡ አንብሮ እድ፡ ይ. ካ. አገልጋዮቼ አላቸው፤ ከሁሉ ይልቅ ወደዳቸው፤ ለመላእክት ያልተደረገ ለካህናት ተደረገ፤	177. <i>The Laying of the Hand. Priest:</i> He called them "my priests", and loved them more than all. That which was not done to the angels has been done to the priests.
ጸጃ፰፡ ዘተመጦነ በእደዊሆሙ ለካህናት ዘንተ ሥጋ ወልድከ ቅዱስ ወደመመሢሕክ ክቡር ኦ እግዚአብሔር አምላክነ አቡነ ዘበሰማያት ረሲ ይኩነነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ወለሕይወት ዘኢየግልቅ ለዓለመ ዓለም አሜን።	ጸጃ፰፡ በካህናት እጅ የተቀበልነውን ይህን ቅዱስ የሚሆን የልጅህን ሥጋ፤ የመሢሕህንም ክቡር ደም፤ በሰማይ የምትኖር አባታችን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአት ማስተሥረድና ለማያልቅ ኑሮ እንዲሆን አድርግ ለዘለዓለሙ አሜን።	178. O Lord our God and our Father who are in heaven, grant that the holy body of your Son and the precious blood of your Messiah, which we have received at the hands of the priests, may be for life, salvation, remission of sin and everlasting life, world without end. Amen.

* * *

* * *

* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዱሴ ባስልዮስ	የባስልዮስ ቅዱሴ	THE ANAPHORA OF ST. BASIL ¹
፩፤ አኩቴተ ቊርባን ዘቅዱስ ባስልዮስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፤	፩፤ የቅዱስ ባስልዮስ የቊርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን ጋራ ለዘለዓለሙ ይኑር፤ አሜን፤	1. The Anaphora of St. Basil: ² May his prayer and blessing be with us, all Christians world without end. Amen.
፪፤ ይ. ካ. እግዚአ መሐረን፤ እግዚአ መሐከን፤ እግዚአ ተሣሃለን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፪፤ ይ.ካ. አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤	2. <i>Priest:</i> O Lord Christ, have pity upon us. O Lord Christ, spare us. O Lord Christ, have mercy upon us. <i>The people shall repeat his words.</i>
፫፤ ይ. ዲ. ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ስምዐን ወመሐረን፤ ተንሥኡ ወቁሙ በረዓድ፤ ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤ ቁሙ ሠናዩ ቁሙ በጸሕቅ ቁሙ በፍርሃተ እግዚአብሔር ወበትሕትና ቅረቡ ወቁሙ በረዓድ፤ ውስተ ጽባሕ ነጽሩ አውሥኡ፤	፫፤ ይ.ዲ. የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ልምተህ ማረን፤ ተንሥታችሁ በመንቀጥቀጥ ቁሙ ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤ በበጎ ቁሙ፤ በመትጋት ቁሙ፤ እግዚአብሔርን በመፍራት ቁሙ፤ በትሕትናም ቅረቡ በመንቀጥቀጥም ቁሙ፤ ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤	3. <i>Deacon:</i> Jesus Christ, Son of God, hear us and pity us. Rise and stand in awe. Look to the east. Stand well. Stand watchfully. Stand in the fear of God. Draw high in humility. Stand in awe. Look to the east. Answer.
፬፤ ይ.ሕ. ምሕረት ወሰላም ወመሥዋዕተ ስብሐት ቺተ ጊዜ፤	፬፤ ይ.ሕ. ምሕረትና ሰላም የምስጋና መሥዋዕት ቺ ጊዜ፤	4. <i>People:</i> Mercy, peace and sacrifice of praise. (to be repeated thrice)
፭፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፤ ይ. ሕ. ብን ኀበ እግዚአብሔር አምላክን፤	፭፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፤	5. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God

¹ This Anaphora is celebrated on the following occasions:

- a) On 6th Ter (Touba – January), the memorial day of the death of St. Basil.
- b) On the memorial days of bishops, priests, and kings.
- c) Sometimes at every day.

² St. Basil, known as Basil the Great, Bishop of Caesarea, came of a famous family which gave a number of distinguished supporters to the church. His sister, Macrina, was celebrated for her saintly life; his second brother was the famous Gregory of Nyssa; his youngest was Peter, Bishop of Sebaste; and his eldest brother was the famous Christian jurist Naucratus. Basil was born about 330 at Caesarea in Cappadocia. Eager to learn, he went to Constantinople and spent four or five years at Athens. It was at Athens that he seriously began to think of religion, and resolved to seek out the most famous hermit saints in Syria and Arabia. After that we find him at the head of a convent near Arnesi in pontus. In 365 he was ordained priest. In 370 Eusebius, Bishop of Caesarea, died, and Basil was chosen to succeed him. It was there that his powers were called into action. His talents were powerfully exercised against the Arians who were numerous in that part of the country and were favoured by the Arian Emperor Valens. He died on 6th Ter (January) 379.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፩፤ ይ. ካ. አክኩትዎ ለእምላክነ፤ ይ. ሕ. አማን ርቱዕ ወጽድቅ ይደልዎ፤ አማን ርቱዕ ወጽድቅ ይደልዎ፤ አማን ርቱዕ ወጽድቅ ይደልዎ፤	፩፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት፤ ይ.ሕ. በእውነት የቀና ነው፤ እውነትም ይገባዋል፤ በእውነት የቀና ነው፤ እውነትም ይገባዋል፤ በእውነት የቀና ነው፤ እውነትም ይገባዋል፤	6. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> Truly it is right, righteousness is fitting unto him. Truly it is right, righteousness is fitting unto him. Truly it is right, righteousness is fitting unto him.
፪፤ ይ. ካ. ህልው እግዚእ እግዚአብሔር አምላክነ ዘበአማን ዘሀሎ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወይነግሥ እስከ ለዓለም ዘይነብር ውስተ አርያም ወይሬኢ ትሑታነ፤	፪፤ ይ.ካ. ዓለም ሳይፈጠር የነበረ እውነተኛ አምላካችን ጌታችን እግዚአብሔር ነዋሪ ነው፤ እስከ ዘለዓለሙም ይነግሣል፤ በአርያም ሁኖ የተዋረዱትን የሚያይ፤	7. <i>Priest:</i> O living Master, Lord our God, who in truth were before the world was created, who reign forever and is in the highest and behold the humble.
፫፤ ፈጣሪ ሰማያት ወምድር ወባሕር ወኩሎ ዘውስቲ ቶሙ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ገብረ ኩሎ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ፤ ዘይነብር ዲበ መንበረ ስብሐቲሁ ቅዱስ ዘሎቱ ይሰግዱ ኃይላት በንጽሕ፤	፫፤ ሰማይንና ምድርን ባሕርንም በውስጣቸው ያለውንም ሁሉ የፈጠረ ነው፤ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስን አባት በርሱ የሚታየውንና የማይታየውን ሁሉ የፈጠረ፤ ክቡር በሚሆን በጌትነቱ ዙፋን የሚኖር ኃይላት በንጽሕና የሚሰግዱለት፤	8. The creator of heaven, earth, sea, and all things that are in them. Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, by whom you have made all, visible and invisible, who sit upon the holy throne of his glory, to whom the powers ³ prostrate themselves in purity:
፬፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤	፬፤ ይ. ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤	9. <i>Deacon:</i> You that are sitting, stand up.
፭፤ ይ. ካ. ሎቱ ለዘይቀውሙ ቅድሜሁ መላእክት ወሊቃነ መላእክት መኳንንት ወሥልጣናት መናብርት ወአጋዕዝት ወኩሎ ኃይላት፤	፭፤ ይ. ካ. መላእክትና ሊቃነ መላእክት መኳንንትና መናብርት ሥልጣናትም አጋዕዝት ኃይላትም ሁሉ በፊቱ ለሚቆሙለት ለርሱ፤	10. <i>Priest:</i> And before whom do stand the angels, the archangels, the judges, the thrones, the authorities, the dominions and all the powers.
፮፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤	፮፤ ይ. ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤	11. <i>Deacon:</i> Look to the east.
፯፤ ይ. ካ. አንተ ውእቱ ዘየዐውዱክ ኪሩቤል እለ ብዙኃት አዕይንቲሆሙ ወሱራፌል እለ ጄቱ ክነፊሆሙ፤	፯፤ ይ.ካ. ዓይናቸው ብዙ የሚሆን ኪሩቤል፤ ክንፋቸው ስድስት የሚሆን ሱራፌልም የሚከቡህ አንተ ነህ፤	12. <i>Priest:</i> It is you whom the Cherubim, full of eyes, and the Seraphim with six wings, encircle.
፲፫፤ ይ. ዲ. ንጽር፤	፲፫፤ ይ.ዲ. እናስተውል፤	13. <i>Deacon:</i> Let us give heed.
፲፱፤ ይ. ካ. ይሴብሐክ ዘእንበለ አርምሞ እንዘይብላ፤	፲፱፤ ይ.ካ. ያለ አርምሞ ያመለክኑኝ ማኅል እንዲህ እያሉ፤	14. <i>Priest:</i> They praise you without ceasing saying:

³ i.e. Angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፡ ይ. ዲ. አውሥኡ፤	፲፭፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤	15. <i>Deacon:</i> You answer.
፲፮፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ያት ፍጹም ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤	፲፮፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፤	16. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፲፯፡ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አምላክነ ወፈጣሪነ ዘአንበር ከነ ውስተ ገነተ ትፍሥሐት፤	፲፯፡ ይ.ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አምላካችንና ፈጣሪያችን አንተ እግዚአብሔር በደስታ ገነተ ያኖርከን፤	17. <i>Priest:</i> Holy holy holy are you, Lord our God and our creator, who put us in the garden of delight.
፲፰፡ ወሶበ አበስነ ወዐለውን ትእዛዘክ በአስሐቶ ከይሲርሕቅነ እምሕይወት ዘለዓለም ወወላእነ እም ገነተ ተድላ ወትፍሥሐት፤	፲፰፡ በእባብ ማሳት ምክንያት በበደልን በወነጀልን ጊዜ ከዘለዓለም ሕይወት ራቅን፤ ደስታ ካለበት ከገነትም ወጣን፤	18. And when we committed iniquity and transgressed through the guile of the serpent we fell far from eternal life and were cast forth out of the garden of delight.
፲፱፡ ወአንተሰ ኢገደፍክነ ለዝሉፉ አላ ሐወፅክነ በነቢያቲክ ቅዱሳን ወበደጋሪ መዋዕል አስተርአይክ ለነ ለእስ ገነብር ውስተ ጽልመት ወጽላሉተ ሞት፤ ወአብራህክ ላዕሌነ ብርሃነ ዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘተሰብአ እመን ፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት ድንግል፤ ይ. ሕ. አሜን ነአምን፤	፲፱፡ አንተ ግን ለዘለዓለሙ አልጣልክንም፤ በቅዱሳን ነቢያትህ ጉበኘኸን እንጂ፤ በኋላ ዘመንም በጨለማና በሞት ጥላ ለምንኖር ለእኛ ታየህልን፤ በመንፈስ ቅዱስ ከቅድስት ድንግል ማርያም ሰው የሆነ ያንድ ልጅህን የጌታችንንና የአምላካችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ብርሃን በእኛ ላይ አበራህ፤ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፤	19. You did not leave us forever but did visit us by your holy prophets. And in the end of days you did appear unto us who were sitting in darkness and in the shadow of death. And you did cause to shine upon us Lord and our God Jesus Christ who was made man from the Holy Spirit and from the Holy Virgin Mary. <i>People:</i> Amen, we believe.
፳፡ ይ.ካ. ተሠገወ ወኮነሰብአ ወመሀረነፍኖተ ሕይወት፤ ወወሀበነ ልደተ እምላዕሉ እማይ ወእመንፈስ ቅዱስ፤ ይ. ሕ. አሜን ነአምን፤	፳፡ ይ.ካ. ፈጽሞ ሰው ሆነ፤ የሕይወት መንገድንም አስተማረን፤ ከላይ ከውኃና ከመንፈስ ቅዱስ መወለድንም ሰጠን፤ ይ. ሕ. አሜን እናምናለን፤	20. <i>Priest:</i> He took flesh and was made man and taught us the path of salvation, and granted us the birth from on high, of water and of the Holy Spirit. <i>People:</i> Amen, we believe.
፳፩፡ ይ. ካ. ወረሰየነ ሉቱ ሕዝበ ንጹሐ፤ ወአንጽሐነ በመንፈስ ቅዱስ፤ አስመውአቱ አፍቀርሙ ለእሊአሁ እለ እምውስተ ዝንቱ ዓለም ወመጠወርእሶ በፈቃዱ ከመ ያንግፈነ እሞት እንተ ነግሠ ላዕሌነ፤	፳፩፡ ይ.ካ. ለርሱ ንጹሐ ወገን አደረገን፤ በመንፈስ ቅዱስ ስም አነጻን፤ እርሱ ከዚህ ዓለም የሆኑትን ወገኖቹን ወዶአቸውልና በእኛ ላይ ከነገሠ ሞት ያድነን ዘንድ እራሱን በፈቃዱ ሰጥቷልና፤	21. <i>Priest:</i> And he made us unto himself a pure people, and purified us by the Holy Spirit, because he loved his won who are in this world, and gave himself up by his will to deliver us from the death which reigned over us,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጳጳ፤ ዝንቱ ውእቱ ዘተእኅ ዝነ በምክንያቱ ወተቀ ነይነ በኃጢአትኅ ወወረደ ውስተ ሲኦል እምዲበ መስቀል፤ ይ. ሕ. አሜን ነአምን፤	ጳጳ፤ በምክንያቱ የተያዝንበት ይህ ነው፤ በኃጢአታችንም ገዛን፤ ከመስቀልም ወደ ሲኦል ወረደ፤ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፤	22. by reason of which we were bound and sold through our sins. He descended down into hell from the cross. <i>People:</i> Amen, we believe.
ጳ፫፤ ይ. ካ. ወተንሥኦ እሙታን በሣልስት ዕለት ወዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማንክ ኦ አብ፤ ወአስተዳለወ ዕለተ ለፍዳ በዚያስተርኢ ቦቱ ከመ ይኩንን ዓለመ በጽድቅ ወይፈደዮ ለኑሉ ለለአሐዱ አሐዱ በከመ ምግባሩ፤	ጳ፫፤ ይ.ካ. በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፤ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ፤ አብ ሆይ በቀኝህም ተቀመጠ፤ በሚገለጽበት ገን ዙብ የፍዳን ቀን አዘጋጀ፤ በእውነት በዓለም ይፈርድ ዘንድ ለሁሉም ለያንዳንዱ እንደ ሥራው ይከፍለዋል፤	23. <i>Priest:</i> And He rose from the dead on the third day, and ascended in glory unto heaven, and sat down at your right hand, O Father. He has appointed a day of retribution wherein he will appear to judge the world in righteousness and give everyone according to his works.
ጳ፬፤ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ፫ተ ጊዜ፤	ጳ፬፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ ኃጢአታችን አይደለም፤ ፫ት ጊዜ፤	24. <i>People:</i> According to your mercy, Lord, and not according to our sins. (to be repeated thrice).
ጳ፭፤ ወካህን ንፍቅ ይዑድ ኀበ ታቦት ወይሰድ ማዕጠንተ ለካህን በዝየ ዕርገተ ዕጣን፤	ጳ፭፤ ንፍቅ ካህን ታቦቱን ይዙር፤ ማዕጠንቱንም ለካህኑ ዲውሰድለት በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳርግ፤	25. <i>The assistant priest shall go round the ark and bring the censer to the priest who shall cense.</i>
ጳ፮፤ ይ. ሕ. ተዘክረን እግዚአብሔር መንግሥትክ፤	ጳ፮፤ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ (ቅዱሐዋ. ቍ.፴፬)፤	26. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom. (Anaphora of the Apostles No. 34).
ጳ፯፤ ይ. ካ. ኀደገ ለነ ዘንተ ዐቢየ ምሥጢረ ዘለ አምልኮ ሠናይ ወሠምረ ከመ ይመጡ ነፍሶ ለሞት በእንተ ሕይወተ ኩሉ ዓለም፤	ጳ፯፤ ይ.ካ. ለበጎ አምልኮ የሚሆን ይህን ደገኛ ምሥጢር ተወልድ፤ ስለ ዓለሙ ሁሉ ደኅንነትም ራሱን ለሞት ይሰጥ ዘንድ ወደደ፤	27. <i>Priest:</i> He left unto us this great mystery of godliness being willing to give his soul up unto death for the life of all the world.
ጳ፰፤ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ከሙ ቀሳውስት፤	ጳ፰፤ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ፤	28. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.
ጳ፱፤ ይ. ካ. ነሥኦ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወንጹሐት እለ እንበለ ርስሐት ወብፁዓት ወማሕየውያት፤ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ፤	ጳ፱፤ ይ.ካ. ንጹሐትና ክቡራት በሚሆኑ እድፍ በሌለባቸው ንዑዳት ማሕየውያትም እጆቹ ኅብስቱን አንሥቶ ያዘ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤	29. <i>Priest:</i> He took bread into his holy, pure, spotless, blessed and life-giving hands. <i>At this time he shall raise the bread.</i>
፴፤ ይ. ሕ. አሜን ነአምን ወዓዲ ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፴፤ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፤ ዳግመኛም እናምናለን፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፤	30. <i>People:</i> Amen, we believe; again we believe that this is He, truly we believe.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፩፡ ይ. ካ. ነጻረ ውስተ ሰማይ ንቤከ ንበ አቡሁ እግዚአብሔር ወእግዚአብሔር ዘመልሶልተ ኩሉ፤	፴፩፡ ይ.ካ. ከሁሉ በላይ የሁሉ ጌታ ወደምትሆን ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ እግዚአብሔር ወደ ሰማይ ተመለከተ፤	31. <i>Priest:</i> He looked up to heaven, O God, towards you, his Father, and the Lord of all who is above all.
፴፪፡ አእኩተ ባረከ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፤ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት በንበ ፭ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፤ ወፈተተ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሐን ወይቤሉሙ ንሥኡ ብልዑ፤ እምኔሁ ኩልክሙ ዝ ኅብስት <<እማሬ>> ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፈተት ለኅድገተ ኃጢአት ወከመዝ ግበሩ ተዝካርዮ፤	፴፪፡ አመሰገነ ባረከ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ ከዚያም በኋላ ኅብስቱን ላይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፤ ቈረሰ፤ - ወገኖቹ ለሆኑ ለቅዱሳን ደቀ መዛሙር ቱና ለንጹሐን ሐዋርያት ሰጣቸው፤ ይህ ኅብስት «እማሬ» ለኃጢአት ማስተሥረያ ስለናንት የሚፈተት ሥጋዬ ነው፤ ንሡሁላችሁ ከርሱ ብሉ፤ መታሰቢያዬንም እንዲህ አድርጉ አላቸው፤	32. He gave thanks, blessed (<i>benediction three times</i>). Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation) and broke, and gave it to his holy disciples and to his pure apostles and said unto them, Take, you eat all of it, this (<i>pointing</i>) bread is my body which will be broken on behalf of you for the remission of sin, and thus do in remembrance of me.
፴፫፡ ይ.ሕ. አሜን ነአምን፤ ወዓዲ አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንቤብሐከ አእግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፴፫፡ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፤ ዳግመኛም አሜን፤ አሜን፤ አሜን እናምናለን፤ እንታመንማለንም፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፤ እናመሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፤	33. <i>People:</i> Amen, we believe; amen amen amen, again we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.
፴፬፡ ይ. ካ. ወከማሁ ካዕበ ጽዋዐኒ እምድጎረ ተደሩ ቶስሐ ማየ ወወይነ አእኩተ ባረከ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፤ ወቀደሰ ጥዕመ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሐን ወይቤሉሙ ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኩልክሙ ዝ ጽዋዕ << እማሬ >> ደምዩ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትከዐው ለሥርዮተ ኃጢአት፤ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤	፴፬፡ ይ.ካ. እንደዚሁ ዳግም ጽዋውንም ውኃውንና ወይኑን ከቀላቀለ በኋላ አመሰገነ፤ ባረከ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ አከበረ ወገኖቹ ለሆኑ ለቅዱሳን ደቀ መዛሙር ቱና ለንጹሐን ሐዋርያቱ ሰጣቸው፤ ይህ ጽዋ «እማሬ» ኃጢአትን ለማስተሥረያ ስለናንተ የሚፈስ ደሜ ነው፤ ሁላችሁ ንሡ ከርሱ ጠጡ አላቸው፤ ጽዋውንም በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው፤	34. <i>Priest:</i> And likewise also the cup: after mixing in it water and wine, he gave thanks, blessed, (<i>benediction three times</i>) and hallowed and tasted and gave it to his holy disciples and pure apostles and said unto them, Take, you drink all of it, this (<i>pointing</i>) cup is my blood which will be shed on your behalf for the remission of sin. He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.
፴፭፡ ይ.ሕ. አሜን ነአምን፤ ወዓዲ አሜን አሜን አሜን ነአምን፤	፴፭፡ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን ዳግመኛም አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤	35. <i>People:</i> Amen, we believe; again amen amen amen, we believe.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፮፡ ይ. ካ. ወከመዝ ግበሩ ተዝካርያ አምጣነ ትበል ዕዎ ለዝንቱ ኅብስት ወትሰትይዎ ለዝንቱ ጽዋዕ፤ ዜንጢ ሞትየ ወእመኑ በትንሣኤየ እስከ ሶበ እመጽእ፤	፴፮፡ ይ.ካ. ይህን ኅብስት በበላችሁና ይህንም ጽዋ በጠጣችሁ ጊዜ መታሰቢያዬን እንዲህ አድርጉ፤ እስክመጣ ድረስ ሞቴን ንገሩ መነሣቴንም እመኑ፤	36. <i>Priest:</i> Thus, as often as you eat of this bread and drink of this cup do it in remembrance of me, proclaim my death and believe in my resurrection until I come.
፴፯፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግ ዚኦ ወትንሣኤክ ቅድስተ፡፡	፴፯፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እናስተምራለን፡፡	37. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection.
* * *	* * *	* * *
፴፰፡ ይ. ካ. ንግበር ካዕበ ንሕነሲ ተዝካረ ሕማማቲሁ ቅድስት፤ ወትንሣኤሁ እመታን ወዕርገቱ ውስተ ሰማያት ወንብረቱ በየማንክ ኦ ኦብ ወአስተር እዮቱ ዳግመ እንዘ ይመጽእ በግርማ መፍርህ ዘምሉዕ ስብሐተ፤ ናቄርብ ለክ ዘንተ ቊርባን እንተ ይእቲ ለክ በኩሉ ግብር በእንተ ኩሉ ግብር፤	፴፰፡ ይ.ካ. አብ ሆይ ሁለተኛ ቅድስት የምትሆን የሕማሙንና ከሙታን ተለይቶ የመነሣቱን፤ ወደ ሰማይም ማረጉን፤ በቀኝህ የመቀመጡንና ክብርን በተመላ በሚያስፈራም ግርማ ሲመጣ ዳግመኛ የመታየቱን መታሰቢያ እናድርግ፤ ይህችን መሥዋዕት እናቀርብልሃለን፤ ይህችውም ለእንተ የምትገባ ናት፤ ስለ ፍጹም ሥራ ሁሉ፤ በሥራ ሁሉ፤	38. <i>Priest:</i> We make memorial also of his holy sufferings and his resurrection from the dead and his ascension unto heaven and his sitting on your right hand, O Father, and his second manifestation – when he shall come bringing great fear – which is full of glory. We offer unto you this offering which becomes you in all things and for all things.
፴፱፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፤	፴፱፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፤	39. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear.
፵፡ ይ. ካ. በለኖሳስ ናስተበ ቊዕክ ኦ እግዚአብሔር አምላክነ ንሕነ አግብርቲክ ኃጥአን እለ እንበለ ድልወት ንሰግድ ለክ በሥምረተ አቡክ ከመትፈኑ መንፈስክ ቅዱሳዲበ ዝንቱ ቊርባን ዘሥሩዕ በቅድሜክ ታን ጽሑ ወኪያነሂ ትቀድስ በቅድሳቲክ፤	፵፡ ይ.ካ. ቀስ ቀስ ብሎ ይድገም፤ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የሚገባን ሳንሆን የምንሰግድልህ እኛ ኃጥአን አገልጋዮችህ አንተን እንማልድሃለን፤ በፊትህ ወደ ተሠራው ወደዚህ ቊርባን በአባትህ ፈቃድ መንፈስ ቅዱስን ትልክ ዘንድ ታነጸው ዘንድ እኛንም በቅድሳትህ ታከብረን ዘንድ፤	40. <i>Priest: (in a low voice)</i> We beseech you, O Lord our God, we, your sinful and unworthy servants, and worship you by the pleasure of your Father, that you may send your Holy Spirit upon this offering, which is offered before you, to purify it and to sanctify us with your holy things.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፩፡ ወለዝንቱ ኅብስት ካዕበ <<እማሬ>> ይረስዮ ከመ ይኩን ሥጋሁ ቅዱስ ሎቱ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ቡራኬ ፩ ጊዜ ዘይትወሀብ ለጎድገተ ኃጢአት ወለ ሕይወት ዘለዓለም ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ፤</p> <p>ይ. ሕ. አሜን ነአምን፤</p>	<p>፵፩፡ ይህን ኅብስት «እማሬ» የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው እንዲሆን ሊያደርገው አንድ ጊዜ ይባርክ ከእሱ ለሚቀበሉት ለኃጢአት ማስተሥረያ ለዘለዓለም ሕይወት ሁኖ ሊሰጥ፤</p> <p>ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፤</p>	<p>41. May he make this (pointing) bread the body of our Lord and our Saviour Jesus Christ (<i>benediction three times</i>) in order that it maybe given for the remission of sin and eternal life unto them who take thereof.</p> <p><i>People: Amen, we believe.</i></p>
<p>፵፪፡ ይ. ካ. ወለዝንቱ ጽዋዕ <<እማሬ>> ካዕበ ይረስዮ ከመ ይኩን ደሞ ክቡረ ሎቱ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ቡራኬ ፩ ጊዜ፤ ይትወሀብ ለሥርየተ ኃጢአት ወለሕይወት ዘለዓለም ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ፤</p> <p>ቡራኬ ዓዲ ላዕለ ፪ኤ ሆሙ፤</p>	<p>፵፪፡ ይ.ካ. ዳግመኛም ይህን ጽዋ «እማሬ» የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደሙን ሊያደርገው አንድ ጊዜ ይባርክ፤ ክርሱ ለሚቀበሉት ለኃጢአት ማስተሥረያ ለዘለዓለም ሕይወት ሁኖ ይሰጥ ዘንድ፤</p> <p>ዳግመኛ ሁለቱንም ይባርክ፤</p>	<p>42. <i>Priest:</i> And also make this (pointing) cup the precious blood of our Lord and our Saviour Jesus Christ (<i>benediction three times</i>) that it may be given for the remission of sin and eternal life unto them who take thereof (<i>benediction over both</i>).</p>
<p>፵፫፡ ይ. ሕ. አሜን ነአምን ወዓዲ አሜን እግዚአመሐረን እግዚአመሐከን እግዚአብሔር፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፵፫፡ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፤ ዳግመኛም አሜን አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>43. <i>People:</i> Amen, we believe; again amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፵፬፡ ይ. ካ. ረስዮን ድልዋነ ከመ ንንሣእ እምቅድሳቲክ ንጽሐ ለነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ ከመ ንኩን ፩ደ ሥጋ ወ፩ደ መንፈስ፤ ለንር ከብ መክፈልተ ወርስተ ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳኒክ እለ ኀረይክ፤</p>	<p>፵፬፡ ይ.ካ. ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለመንፈሳችንም ንጽሐ ሊሆን ከሥጋህ ከደምህ እንቀበል ዘንድ የበቃን አድርገን፤ አንድ ሥጋ አንድ መንፈስ እንሆን ዘንድ፤ ከመረጥሃ ቸው ቅዱሳን ጋራ ዕድልን ርስትንም እናገኝ ዘንድ፤</p>	<p>44. <i>Priest:</i> Make us worthy to take of Your holy things in purity of our soul and our body and our spirit, that we may be one body and one spirit and find a portion and inheritance with all your saints whom you did choose.</p>
<p>፵፭፡ ተዘከር እግዚአብሔር ሰላመ አሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ ሐዋርያት፤</p>	<p>፵፭፡ አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡበት የአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንን አንድነት አስብ፤</p>	<p>45. Remember, Lord, the peace of the one holy apostolic Church.</p>
<p>፵፮፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በእግዚአብሔር፤</p>	<p>፵፮፡ ይ.ዲ. ስለ አንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን አንድነት ጸልዩ፤ ሐዋርያት የሰበሰቡበት፤ በእግዚአብሔር የቀናች፤</p>	<p>46. <i>Deacon:</i> For the peace of the one holy apostolic Church which is right with God.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፯፡ ይ. ካ. ዛቲ እንተ አጥረ ይካ በደመ መሢሕክ ክቡር ዕቀባ በሰላም፤ ወኩሎሙ ኤጲስቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ እለ በውስቴታ ርቱዓነ ሃይማኖት፤	፵፯፡ ይ.ካ. ክቡር በሚሆን በመሢሕህ ደም የተዋ ጀሃት ቤተ ክርስቲያን ይህች ናት፤ በሰላም ጠብቃት፤ በውስጥዋ ያሉ ሃይማኖታቸው የቀና ኤጲስቆጶሳትን ቀሳውስ ትንና ዲያቆናትንም ሁሉ፤	47. <i>Priest:</i> That which you have ransomed with the glorious blood of your Christ. Keep in peace, with all the orthodox bishops, priests and deacons who are in her.
፵፰፡ ቅድመ ተዘከሮሙ እግ ዚአ ለአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳ ሳት አባ ዕገሌ ወበፀዕ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ወለእለ ይፈትሑ ምስ ሌሆሙ በርቱዕ ቃል ዘበአማን፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊቀ ጳጳሳት አባ ዕገሌ እግዚእነ ወበፀዕ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ወኩሎሙ ኤጲስቆጶሳት ርቱዓነ ሃይማኖት፤	፵፰፡ አቤቱ አስቀድሞ ክቡር አባት የሚሆን የጳጳሳትን አለቃ ዕገሌን አስበው፤ ብፀዕ የሚሆን ጳጳሳችንን አባ ዕገሌንም በእውነተኛ ቃል በሚገባ ከነርሱ ጋራ የሚፈርዱትንም፤ ይ.ዲ. ስለ ጳጳሳት አለቃ ስለ አባ ዕገሌ፤ ንዑድ ስለ ሚሆን ጳጳሳችን ስለ አባ ዕገሌም ጸልዩ፤ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለኤጲስቆጶሳትም ሁሉ፤	48. First remember, Lord, the honourable father, the Patriarch Abba (.....) and our blessed Archbishop Abba (.....) and those who, with them, rightly divide the word of truth. <i>Deacon:</i> Pray for the Patriarch Abba (.....) and our Archbishop Abba (.....) and all the orthodox bishops.
፵፱፡ ይ. ካ. ዕቀቦሙ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይርአዩ መርዒተክ በጽድቅ ወሰላም፤ ተዘከር እግዚአ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ ሃይማኖት፤	፵፱፡ ይ.ካ. ለቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ ጠብቃቸው፤ በእውነትና በፍቅር መንጋህን ይጠብቁ ዘንድ አቤቱ ሃይማኖታቸው የቀና ቀሳውስትንና ዲያቆናትን አስብ፤	49. <i>Priest:</i> Keep them for your holy Church to feed your flock in righteousness and peace. Remember, Lord, the orthodox priests and deacons.
፶፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ቀሳውስተ ወዲያቆናት ወንፍቀ ዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት ወኩሎ እለ ውስተ ዝ ቅኔ ወኩሎ እለ ውስተ ድንግልና ወንጽሕ ወኩሎ ሕዝበክ መሃይምናነ ተዘከር እግ ዚአ ወለኩልነ መሐረን፤	፶፡ ይ.ዲ. ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለቀሳውስትና ስለ ዲያቆናት ስለንፍቀ ዲያቆናትም ጸልዩ፤ በዚህ አገልግሎት ያሉትን ሁሉ፤ በድንግልና በንጽሕና ያሉትንም ሁሉ፤ ወገኖችህን ምእመናንንም ሁሉ አቤቱ አስብ፤ ሁላችንንም ማረን፤	50. <i>Deacon:</i> Pray for the orthodox priests, deacons and assistant deacons and all those who are in this service, and all those who are in virginity and purity, and remember, Lord, all your faithful people, and have mercy upon us all.
፶፩፡ ይ. ሕ. መሐረን እግዚአ ብሔር አጋዜ ኩሎ ዓለም፤	፶፩፡ ይ.ሕ. ሁሉን የያዘህ እግዚአብሔር አብ ሆይ ማረን፤	51. <i>People:</i> Have mercy upon us, O God, Father Almighty.
፶፪፡ ይ. ካ. ተዘከር እግዚአ መድኃኒተ ዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአክ፤	፶፪፡ ይ.ካ. አቤቱ የእንተ የሚሆን የዚህን ቅዱስ ቦታ ደኅንነት አስብ፤	52. <i>Priest:</i> Remember, Lord, the salvation of this holy place which is yours:
፶፫፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ዳኅና ዝንቱ መካን ወመድኃኒተ ኩሎ ዓለም፤	፶፫፡ ይ.ዲ. ስለዚህ ቦታ ደኅንነት ስለ ዓለሙም ሁሉ ደኅንነት ጸልዩ፤	53. <i>Deacon:</i> Pray for the salvation of this place and the salvation of all the world.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፬፡ ይ. ካ. ወዛተ ሀገር ወኩሎን አህጉር ወበሐውርት ወደሰያት ወአዕፃዳት ወምኔታት እለበርትዕት ሃይማኖት ወኩሎሙ እለ የጎድሩ ውስቴቶን፤	፶፬፡ ይ.ካ. የዚህችን ሀገር፣ የሀገሮችንም ሁሉ፣ የገጠሩንና የደሴቱን የቦታዎችንና የገዳማቱን፣ በቀናች ሃይማኖት ያሉትን በውስጣቸው የሚያድሩትንም ሁሉ፤	54. <i>Priest:</i> and this city and all the cities, villages, islands, places and monasteries which are in true faith and all those who dwell in them:
፶፭፡ ይ. ሕ. እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሣሃለን፤	፶፭፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን፤	55. <i>People:</i> Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፶፮፡ ይ. ካ. ዛተ ሀገረ ወኩሎን አብያተ ክርስቲያናት ዘአበዊን ርቱዓን ሃይማኖት ወእለ የጎድሩ ውስቴቶን በአሚን እግዚአብሔር፤	፶፮፡ ይ.ካ. ይህችን ሀገር፣ ሃይማኖታቸው የቀና የአባቶቻችን አብያተ ክርስቲያናትንም ሁሉ፣ እግዚአብሔርን በማመን በውስጣቸው የሚኖሩትንም ፤	56. <i>Priest:</i> And this country and all the churches of our Orthodox fathers and those who dwell in them in the faith of God.
፶፯፡ ጸጉ እግዚአ ርደተ ዝናማት ወሐውዘ አየራት ወፍሬያተ ምድር ወለአዝርዕት ባርኮሙ፤	፶፯፡ አቤቱ የዝናማትን መውረድና የአየራትን ማማር የምድርን ፍሬ ስጥ፣ አዝርዕትንም ባርካቸው፤	57. Give graciously, Lord, rain and suitable weather and the fruit of the earth and bless the herbs.
፶፰፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ርደተ ዝናማት ወነፋሳተ ሰማይ ወፍሬያተ ምድር ዘርዕ ወገራውሀ ወፍሬያተ ዕፅ ወአውያን፣ ወኩላ የመዘትሁብ ፍሬ በኩሉ በሐውርት ከመ ክርስቶስ አምላክን ያፈጽማ በዳኅና ወበሰላም ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢን፤	፶፰፡ ይ.ዲ. ስለ ዝናም መውረድና ስለ ሰማይ ነፋስ ስለ ምድርም ፍሬ ስለ ዘርና ስለ እርሻ ስለ ዕንጨትና ስለ ወይን ፍሬም ጸልዩ፣ በየሀገሩ ሁሉ ፍሬን ስለምትሰጥ ዛፍ ሁሉ፣ አምላካችን ክርስቶስ በደኅንነትና በሰላም ያስፈጽማት ዘንድ የኛንም ኃጢአት ይቅር ይለን ዘንድ፤	58. <i>Deacon:</i> Pray for the rain, the wind of the sky, the fruit of the earth, seed, plants, the fruit of the trees and for the vineyards, and for every fruitful tree in the entire world, that Christ our God will bring them into perfection in safety and peace and for give us our sins.
፶፱፡ ይ. ሕ. እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን ፣ እግዚአ ተሣሃለን ፤	፶፱፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን ፤	59. <i>People:</i> Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፷፡ ይ. ካ. አዕርጎሙ ንበ ወሰኖሙ ከመ ይልሐቁ ወይሥመሩ በጸጋክ፣ አስተፍሥሕ ገጸ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ አብዝኅ እክለ ወአስተዳልዎ ለዘርዕ ወለማዕረር፤	፷፡ ይ.ካ. ወደ ወሰናቸው አውጣቸው፤ በቸርነትህ ያድጉ ይሠምሩም ዘንድ፣ የምድርን ፊትዋን ደስ አሰኝ፣ ትልምዋንም አርካ፣ እህሉንም አብዛ፣ ለዘርና ለመከር አዘጋጃቸው፤	60. <i>Priest:</i> Bring them up according to their measure that they may grow and prosper through your grace. Make you the face of the earth, to rejoice, water her furrows, let her grain be abundantly multiplied and make ready her seed-time and harvest,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፩፡ ወሥራዕ ሕይወተን በዘ ይደሉ ባርክ አክሊለ ዛቲ ዓመት በኒሩትከ፤ በእንተ ነዳያን ሕዝብከ ወበእንተ ዕቤራት ወእንሰ ማውታ፤ ወበእንተ ነጋድያን ወፈ ላስያን ወበእንተ ኩልነ እለ ንሴፎ ንቤከ ወንጹውዕ ቅዱስ ወክብረ ስመክ እስመ ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያክ ከመ አንተ ትሁቦሙ ሲሳዮሙ በጊ ዜሁ ሠናየ ግበር ምስሌነ በከመ ምሕረትከ፤	፳፩፡ አንዋወራችንንም በሚገባ አከናውን፤ የዚህችን ዓመት አክሊል (ፍሬዋን) በቸር ነትህ ባርክ፤ ስለ ድሆች ወገኖችህ ስለ ባልቲቶ ችና አባት እናት ስለ ሌለው ስለሚነግዱና ስለ ስደተኞች፤ ወዳንተ ተስፋ አድርገን ቅዱስና ክቡር ስምህን ስለምንጠራ ስለ ሁላችንም የሰው ሁሉ ዓይን አንተን ተስፋ ያደ ርጋልና አንተ በጊዜው ምግባቸውን ትሰጣቸው ዘንድ እንደ ቸርነትህ ለእኛ በጎ ነገርን አድርግ ልን፤	61. and govern our life as is best for us, bless the crops (fruits) of the year with your goodness, for the sake of the poor of your people, for the sake of the widows and the orphans, and for the sake of the strangers and the wanderers, and for the sake of us all who hope in you and who call your holy and gracious name, because the eyes of all hope in you that you will give them their meat in its good season. Deal with us according to your mercy.
፳፪፡ አ ወሀቤ ሲሳይ ለኩሉ ዘሥጋ ምላዕ ውስተ አልባቢን ፍሥሐ ወን ሄተ፤ ወሐሊ ምስሌነ ዘየአክለነ በምንትኒ በኩሉ ጊዜ ወንትባዛን ውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ፤	፳፪፡ ለሥጋዊ ሁሉ ምግብን የምትሰጥ ሆይ አቤቱ በልቡናችን ተድላ ደስታን ምላ፤ ለእኛ ሁልጊዜ በምንም በምን የሚበቃ ንን አስብ፤ በበጎው ሥራ ሁሉ እንበዛ ዘንድ ፤	62. O you, who give food unto all flesh, fill our hearts with joy and gladness, give us our sufficiency in all things at all times that we may abound in every good work.
፳፫፡ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሣ ለነ፤ እግዚአ ተሣሣለነ ፤ እግዚአ ተሣሣለነ፡፡	፳፫፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር በለን፡፡	63. <i>People:</i> Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
* * *	* * *	* * *
፳፬፡ ይ. ካ. ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ፤	፳፬፡ ይ.ካ. አቤቱ አገራችንን ኢትዮጵያን አስባት ፤	64. <i>Priest:</i> Remember, Lord, our country Ethiopia.
፳፭፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ከመ የሀበነ እግዚአብሔር ምሕረተ ወሣህለ በቅድመ ምክ ናን መኳንንት ዓበይት ወያራገርን ልቦሙ ላዕ ሌነ በኒሩት ወየሀባ መድኃኒተ ወመዊዕ ለሀ ገሪትነ ኢትዮጵያ ወይ ሥረይ ለነ ኃጣውኢን፤	፳፭፡ ይ.ዲ. በታላላቅ መኳን ንት አደባባይ ፊት እግዚአብሔር ምሕረት ንና ይቅርታን ይሰጠን ዘንድ ጸልዩ፤ ልቡናቸው ንም በቸርነት ለኛ ያራ ራልን ዘንድ ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ደኅንነትና ድል መንሣትን ይሰ ጣት ዘንድ የኛንም ኃጢአት ያስተሠርይ ልን ዘንድ፤	65. <i>Deacon:</i> Pray that God may grant us compass- sion and mercy before the court of the great rulers that he soften their hearts towards us unto good, and grant salvation and victory unto our country Ethiopia and forgive us our sins.
፳፮፡ ይ. ካ. ዕቀባ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ወአብዝኅ ዓመ ታ ቲሃ ወአጽንዕ መንግሥታ ወዕቀብ ሠራዊታ ሀባ ኃይለ ወጽንዕ ወመዊዕ በጎበ እለ ይገብሩ ጸብዐ ዘመንገለ ዐረፍታ፤	፳፮፡ ይ.ካ. በጽድቅና በሰላም ጠብቅልን፤ ዘመኗንም አብዛ፤ መንግሥቷንም አጽና ሠራዊቷንም ጠብቅ በወሰኗ ባሉ ጠብ በሚያ ደርጉ ጠላቶቿ ዘንድ ኃይልንና ጽናትን ድል መንሣትንም ስጣት ፤	66. <i>Priest:</i> Keep her for us in righteousness and peace, give her long years, strengthen her kingdom, keep her army, give her power, strength and victory over those who would sow dissension on her frontiers.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፯፡ ወተናገር ውስተ ልቡ በእንተ አብያተ ክርስቲያናቲክ ቅዱሳት ወሀብነ ከመ ንሕየው ንሕነ ውስተ ዕረፍት ወጎድ ዓት ወንትረከብ ድልዋነ ለዐቂበ ትእዛዝክ በኩሉ ጊሩት ዘዚአክ፤	፳፯፡ በልቡናው ስለ አብያተ ክርስቲያናትህ ተናገር፤ እኛ በዕረፍትና በጸጥታ እንኖር ዘንድ ስጠው፤ በእንተ ቸርነት ሁሉ ትእዛዝህን ለመጠበቅ የበቃን ሁነን እንገኝ ዘንድ ፤	67. And speak in his heart for the sake of your churches, and grant that we may live in rest and quietness and be found worthy to keep your commandments in all godliness which is yours.
፳፰፡ ተዘክር እግዚአ ስለ አም ጽኑ ለከ ዘንተ ቊርባን ወለእለሂ አቅረቡ በእንቲ አሆሙ፤	፳፰፡ አቤቱ ይህን ቊርባን ያመጡልህን ስለነርሱ ያቀረቡላቸውንም አስብ ፤	68. Remember, Lord, them who have brought you this offering and them on whose behalf they have offered it.
፳፱፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ዝንቱ መሥዋዕቲን ወመባከ ቊርባንን፤	፳፱፡ ይ. ዲ. ስለዚህ መሥዋዕታችንና ስለቊርባናችን መባዕ ጸልዩ ፤	69. <i>Deacon:</i> Pray for this our Sacrifice and the Oblation of our holy communion.
፷፡ ይ. ካ. ወለእለሂ አቅረቡ እምንቤሆሙ ሀብሙ አስቦሙ ለኩሉሙ ዘበሰማ ያት እስመ ዝንቱ ውእቱ ትእዛዝ ዋሕድ ወልድክ ከመ ንዘክር ቅዱሳኒክ እለ አሥመሩክ እም ቅድም፤	፷፡ ይ. ካ. ከነርሱ ዘንድ ላቀረቡትም ሁሉ በሰማይ ያለ ዋጋቸውን ስጣቸው፤ ያንድ ልጅህ ትእዛዝ ይህ ነውና፤ ከጥንት ጀምሮ ያገለገሉህ ቅዱሳንህን እናስብ ዘንድ፤	70. <i>Priest:</i> and those who offered from that which they have: grant them all the heavenly reward because this is the commandment of your only-begotten Son that we should remember your saints who pleased you from the beginning:
፷፩፡ አበዊን ቅዱሳን ሊቃነ ጳጳሳት ወአበዊን ኤጲስቆጶሳት ነቢያት ወሐዋርያት ወሰማዕት ምእመናን ወሰባክያን ወንጌል እለ ቤተ ክርስቲያን ፤ ወኩሉሙ ነፍሳተ ጸድቃን እለ ፍጹማን በሃይማኖት፤	፷፩፡ ቅዱሳን አባቶቻችንን ሊቃነ ጳጳሳትን ጳጳሳትንና ኤጲስቆጶሳትን ነቢያትንና ሐዋርያትን ሰማዕታትንም ምእመናንን የቤተ ክርስቲያንን ወገኖች ወንጌልን የሚሰበኩ በሃይማኖት ፍጹማን የሆኑ የጸድቃንን ነፍሳት ሁሉ እናስብ ዘንድ ፤	71. Our fathers the patriarchs, archbishops, bishops, the prophets, the apostles, the martyrs, the faithful, those who preached the Gospel in the church and all the souls of the righteous perfect in faith.
፷፪፡ ወፈድፋደሰ እንተ ምልዕተ ምሕረት ኩሉ ጊዜ ቅድስት ወንጽሕት ወላዲተ አምላክ ማርያም ድንግል፤	፷፪፡ ይልቁንም ሁል ጊዜ ምሕረትን የተመላች ቅድስት ንጽሕት አምላክን የወለደች ድንግል ማርያምን እናስብ ዘንድ ፤	72. And especially the full of grace at all times, the holy pure mother of God, Virgin Mary.
፷፫፡ ይ. ሕ. ወትረ ድንግል ማርያም፤ ፫ተ ጊዜ፡፡	፷፫፡ ይ. ሕ. ማርያም ዘወትር ድንግል ናት ፤ ፫ ጊዜ፤	73. <i>People:</i> Mary, continually virgin. (to be repeated thrice)

* * *

* * *

* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፬፤ ይ. ካ. ወቅዱስ ወነቢይ ወሰማዕት ወጸያሔ ፍኖት ዮሐንስ መጥምቅ ወቅዱስ እስጢፋኖስ ሊቀ ዲያቆ ናት ወቀዳሜ ሰማዕት፤ ወነባቤ መለኮት ቅዱስ ማርቆስ ወንጌላዊ ሐዋርያ ወርእሶ ኤጲስቆጶሳት ወሰማዕት ወሊቃነ ጳጳሳት፤ ቅዱስ ሳዊሮስ ወቅዱስ ዲዮስቆሮስ ወቅዱስ ቄርሎስ ወቅዱስ ባስልዮስ ወቅዱስ ጎርጎርዮስ ወቅዱስ አትናቴዎስ፤	፪፬፤ ይ.ካ ቅዱስ ነቢይና ሰማዕት የሆነ ጉዳናን የጠረገ ዮሐንስ መጥምቅና የዲያቆናት አለቃ የሰማዕታት መጀመሪያ ቅዱስ እስጢፋኖስን የኤጲስቆጶሳትና የሊቃነ ጳጳሳት አለቃ ሐዋርያና ወንጌላዊ የሆነ፤ ነገረ መለኮትንም የተናገረ ቅዱስ ማርቆስንም፤ ቅዱስ ሳዊሮስና ቅዱስ ዲዮስቆሮስ ቅዱስ ቄርሎስና ቅዱስ ባስልዮስ ቅዱስ ጎርጎርዮስና ቅዱስ አትናቴዎስ ፤	74. Priest: And the holy and prophet and martyr and preparer of the way John the Baptist, St. Stephen archdeacon and first martyr, the Apostle and Evangelist and speaker of divinity Mark, head of the bishops and Patriarch. St. Severus, St. Dioscorus, St. Cyril, St. Basil, St. Gregory, St. Athanasius.
፪፭፤ ወአቡነ ዓቢይ ወጸድቅ አባ እንጦንዮስ ወጸድቅ አባ ቡላ ወ፪ቱ መቃርሳት ወጸድቅ አባ ዮሐንስ ወአባ ኤስድሮስ፤ ወጸድቅ አባ ብሶይ ወአበዊነ ቅዱሳን መክሲሞስ ወደማቴዎስ ፵ ወ፪ቱ ሰማዕታት፤	፪፭፤ ደገኛ ጸድቅ አባታችን አባ እንጦንዮስና ጸድቁ አባ ቡላ ሦስቱም መቃርሳት ጸድቁ አባ ዮሐንስና አባ ኤስድሮስ፤ ጸድቁ አባ ብሶይም አባቶቻችን መክሲሞስና ደማቴዎስ አርባ ዘጠኙም ሰማዕታት ፤	75. And our great righteous Abba Antony, the righteous Abba Paule, the three Macarii, the righteous Abba Youhannes, Abba Isdros, the righteous Abba Besoi, our holy fathers Maximos and Domatios, the forty-nine martyrs.
፪፮፤ ወአቡነ አባ ሙሴ ወአቡነ አባ በኪሞስ ወአቡነ አባ አቡናፍር ወአቡነ አባ ጳኩሚስ ወአቡነ አባ ሳሙኤል ወአቡነ አባ ዳንኤል ወአቡነ አባ ሲኖዳ ወአቡነ አባ በብኑዳ ወኩሎሙ ማኅበረ ቅዱሳንክ በእንተ ስእለ ቶሙ ወአስተብቀዎቶሙ ለእሱ መሐረነ ለኩልነ ወአድገነነ በእንተ ስምክ ቅዱስ ዘተሰምየ በላዕሌነ፤	፪፮፤ አባታችን አባ ሙሴና አባታችን አባ በኪሞስ አባታችን አባ ጳኩሚስና አባታችን አባ ሳሙኤል አባታችን አባ ዳንኤልና አባታችን አባ ሲኖዳ፤ አባ በብኑዳም፤ የቅዱሳንህ ማኅበር ሁሉ ስለ ነዚህ ልመናና አማላጅነት ሁላችንን ማረን፤ በእኛም ላይ ስለ ተጠራ ስምህ አድነን ፤	76. And our father Abba Moses, our father Abba Bakimos, our father Abba Pachomius, our father Abba Samuel, our father Abba Daniel, Abba Shenouda, Abba Babnouda, and all the congregation of saints, through whose prayers and supplications have mercy upon us all and save us for the sake of your holy name which has been called upon us.
፪፯፤ ዝክሩ ስመ አበዊነ ሊቃነ ጳጳሳት እለ ኖሙ ከመ የሀብ እግዚእ ዕረፍተ ለነፍሳቲሆሙ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፤	፪፯፤ ጌታ ለነፍሳቸው ዕረፍትን ይሰጥ ዘንድ የሞቱ የአባቶቻችንን የሊቃነ ጳጳሳትን ስም ጥሩ፤ የእኛንም ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ፤	77. You remember the names of the fathers the Patriarchs who have fallen asleep that the Lord may grant rest to their souls and forgive us our sins.

ግዕዝ	ላማርኛ	ENGLISH
፪፰፡ በዝዮ ይትካፈሉ ዲያቆናት፤ ዘዲያቆን ሠራዲ፤ በጸሎታ ወበስጸሎታ ለልዕልት ወቅድስት ወስብሐት ወንጽሕት ወክብርት እግዝእትን ወላዲተ አምላክ ድንግል ማርያም፤ ይ.ሐ. ወትረ ድንግል ማርያም፤	፪፰፡ በዚህ ጊዜ ዲያቆናት ይካፈሉ፤ የሠራዲው ዲያቆን፤ ልዕልትና ቅድስት ስብሐትና ንጽሕት ክብርትም በምትሆን አምላክን በወለደች በእመቤታችን በድንግል ማርያም ጸሎትና ልመና፤ ይ.ሐ. ማርያም ዘወትር ድንግል ናት፤	78. At this time the deacons shall be divided. The ministering deacon shall say: Through the prayers and supplications of the great, holy, glorified, pure and honourable our Lady Virgin Mary, the mother of God.
፪፱፡ ወቅዱስ ወነቢይ ወሰማዕት ወጸያሔ ፍኖት ዮሐንስ መጥምቅ ወሰማዕት፤ ወቅዱስ እስጢፋኖስ ርእሰ ዲያቆናት ወቀዳሜ ሰማዕት፤ ወሐዋርያት ቅዱሳን ወስቡሐን፤ ወነቢያት፤ ወሰማዕት ሠናያን መዊዕ ወኩሎ ማኅበረ ቅዱሳንክ፤	፪፱፡ ክቡርና ንቢይ፤ ሰባኪና ሰማዕት በሆነ መንገድን በጠረገ በዮሐንስ መጥምቅ፤ የዲያቆናት አለቃ የሰማዕታት መጀመሪያ በሚሆን በቅዱስ እስጢፋኖስም፤ ቅዱሳን ክቡራን በሚሆኑ በሐዋርያትና በነቢያት፤ ድል መንሣታቸው በእማረ በሰማዕታትና በቅዱሳንም ማኅበር ሁሉ፤	79. And the holy prophet, preacher and preparer of the way John the Baptist and martyr, St. Stephen archdeacon and first martyr, the holy glorified apostles, the prophets, the martyrs that conquered well, and all the congregation of saints.
፹፡ ወአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ ዕገሌ እግዚእ ርእሰ ኤጲስቆጶሳት ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወአቡነ ክቡር ጳጳስ አባ ዕገሌ ወኩሎ ሙኤጲስቆጶሳት ርቱዓነ ሃይማኖት፤	፹፡ የደገኛዬቱ አገር የኢትዮጵያ ኤጲስቆጶሳት አለቃና ክቡር ጌታ በሚሆን በአባ ዕገሌ በክቡር አባታችንም በአባ ዕገሌ ሃይማኖታቸው በቀና በኤጲስቆጶሳትም ሁሉ ልመና፤	80. And the honourable father Abba (.....) the master and head of the bishops of the great nation of Ethiopia and our honourable father Abba (.....) and all our orthodox bishops.
፹፩፡ በእንተ እለ ኖሙ ወዕረፍቶሙ ወንሀየቶሙ ወዕረፍተ አበዊነ ቅዱሳን፤ ማርቆስ ሐዋርያ ወንጌላዊ ርእሰ ኤጲስቆጶሳት፤ አንያኖስ፤ ሜልዮስ፤ ክርዳኑ፤ አብርምዮስ፤ ዮስጦስ፤ አውማንዮስ፤ ወርክያኖስ፤ ክላድያኖስ፤ አክርጽዮስ፤	፹፩፡ ስለ ሞቱ ሰዎች ስለፍጹም ዕረፍታቸው፤ ስለ ቅዱሳን አባቶቻችንም ዕረፍት ብለህ ማርቆስ ሐዋርያና ወንጌላዊ የኤጲስቆጶሳት አለቃ፤ አንያኖስ፤ ሜልዮስ፤ ክርዳኑ፤ አብርምዮስ፤ ዮስጦስ፤ አውማንዮስ፤ ወርክያኖስ፤ ክላድያኖስ፤ አክርጽዮስ፤	81. For the sake of those who fell asleep and rested, and for the rest of our holy fathers, 1) Mark Apostle and Evangelist and head of the bishops, 2) Annianus, 3) Milius, 4) Cerdo, 5) Primus, 6) Justus, 7) Eumenius, 8) Marcion, 9) Celdion, 10) Agrippinus,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p> ዮልዮስ፤ ድሜጥሮስ፤ ያሮክላ፤ ዲዮናስዮስ፤ መክሲሞስ፤ ቴዎናስ፤ ጴጥሮስ ተፍጻሜ ተስማሶት፤ </p>	<p> ዮልዮስ፤ ድሜጥሮስ፤ (፩ኛ፤) ያሮክላ፤ ዲዮናስዮስ፤ መክሲሞስ፤ ቴዎናስ፤ ጴጥሮስ የሰማዕታት ፍጻሜ፤ (መጨረሻ) </p>	<p> 11) Julian, 12) Demetrius I, 13) Heraclas, 14) Dionysius, 15) Maximus, 16) Theonas, 17) Peter I the last martyr, </p>
<p> ፹፪፡ ክፍል ዳግም ዘንፍቅ ዲያቆን ዘየማን ፤ አኪላስ፤ አለኦስክንድሮስ፤ አትናቴዎስ፤ ጴጥሮስ፤ ጢሞቴዎስ፤ ቴዎፍሎስ፤ ቂርሎስ፤ ዲዮስቆሮስ፤ ጢሞቴዎስ፤ ጴጥሮስ፤ አትናቴዎስ፤ ዮሐንስ፤ ዮሐንስ፤ ዲዮስቆሮስ፤ ጢሞቴዎስ፤ ታውዳስዮስ፤ ጴጥሮስ፤ ድምያኖስ፤ አንስጣስዮስ፤ አንድራኒቆስ፤ ብንያሚን፤ ያቃቱ፤ ዮሐንስ፤ </p>	<p> ፹፪፡ የቀኙ ንፍቅ ዲያቆን የሚያደርሰው ፪ኛ ክፍል፤ አኪላስ፤ አለኦስክንድሮስ (፩ኛ፤) አትናቴዎስ (፩ኛ፤) ጴጥሮስ፤ (፪ኛ፤) ጢሞቴዎስ፤ (፩ኛ፤) ቴዎፍሎስ፤ ቂርሎስ ፩ኛ፤ ዲዮስቆሮስ ፩ኛ፤ ጢሞቴዎስ ፪ኛ፤ ጴጥሮስ ፫ኛ፤ አትናቴዎስ ፪ኛ፤ ዮሐንስ ፩ኛ፤ ዮሐንስ፤ ፪ኛ፤ ዲዮስቆሮስ፤ ፪ኛ፤ ጢሞቴዎስ ፫ኛ፤ ታውዳስዮስ፤ ፩ኛ፤ ጴጥሮስ፤ ፬ኛ፤ ድምያኖስ፤ አንስጣስዮስ፤ አንድራኒቆስ፤ ብንያሚን፤ ፩ኛ፤ ያቃቱ፤ (አጋቶን፤) ዮሐንስ፤ ፫ኛ ፤ </p>	<p> 82. The assistant deacon on the right hand shall say the second part: 18) Achilles, 19) Alexander I, 20) Athanasius I, 21) Peter II, 22) Timothy I, 23) Theophilos, 24) Cyril I, 25) Dioscorus I, 26) Timothy II, 27) Peter III, 28) Athanasius II, 29) John (Youhannes) I, 30) John (Youhannes) II, 31) Dioscorus II, 32) Timothy III, 33) Theodosius I, 34) Peter IV, 35) Damian, 36) Anastasius, 37) Andronicus, 38) Benjamin I, 39) Agatho, 40) John (Youhannes) III, </p>
<p> ፹፫፡ ክፍል ሣልስ ዘንፍቅ ዲያቆን ዘፀጋም ፤ ይስሐቅ፤ ስምዖን፤ አለኦስክንድሮስ፤ ቆዝሞስ፤ ቴዎድሮስ፤ ሚካኤል፤ ሚናስ፤ ዮሐንስ፤ ማርቆስ፤ ያዕቆብ፤ ስምዖን፤ ዮሴፍ፤ </p>	<p> ፹፫፡ የግራው ንፍቅ ዲያቆን የሚያደርሰው ፫ኛ ክፍል ፤ ይስሐቅ፤ ስምዖን፤ ፩ኛ፤ አለኦስክንድሮስ፤ ፪ኛ፤ ቆዝሞስ፤ ፩ኛ፤ ቴዎድሮስ ፤ ሚካኤል(ሣኢል ፩ኛ)፤ ሚናስ ፩ኛ፤ ዮሐንስ ፬ኛ፤ ማርቆስ ፪ኛ፤ ያዕቆብ፤ ስምዖን ፪ኛ፤ ዮሴፍ ፩ኛ፤ </p>	<p> 83. The assistant deacon on the left hand shall say the third part: 41) Isaac, 42) Simon I, 43) Alexander II, 44) Cosmas I, 45) Theodore, 46) (Mikael) Kahel I, 47) Mennas I, 48) John (Youhannes) IV, 49) Mark II, 50) Jacob, 51) Simon II, 52) Joseph (Yousab) I, </p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ሚካኤል፤ ቆዝሞስ፤ ሺኖዳ፤ ሚካኤል፤ ገብርኤል፤ ቆዝሞስ አቃርዮስ (ታውፋንዮስ) ታውፋኔዎስ ሚናስ አብርሃም ፊላታዎስ፤ ዘካርያስ፤ ሺኖዳ፤ ፹፬፤ ክፍል ራብዕ ዘኩሎሙ ዲያቆናት፤ ገብረ ክርስቶስ፤ ጌርሎስ፤ ሚካኤል፤ መቃርዮስ፤ ገብርኤል፤ ሚካኤል፤ ዮሐንስ፤ ማርቆስ፤ ዮሐንስ፤ ቄርሎስ፤ አትናቴዎስ፤ ገብርኤል፤ ዮሐንስ፤ ታውዳስዮስ፤ ዮሐንስ፤ ዮሐንስ፤ ብንያሚን፤ ጴጥሮስ፤ ማርቆስ፤ ዮሐንስ፤ ገብርኤል፤ ማቴዎስ፤ ገብርኤል፤ ዮሐንስ፤ ማቴዎስ፤ ገብርኤል፤ ሚካኤል፤ ዮሐንስ፤ ዮሐንስ፤ ዮሐንስ፤ ገብርኤል፤ ዮሐንስ፤ ገብርኤል፤ ማርቆስ፤ ዮሐንስ፤ ማቴዎስ፤ ማርቆስ፤	ሚካኤል (ሃኢል ፪ኛ)፤ ቆዝሞስ ፪ኛ፤ ሺኖዳ ፩ኛ፤ ሚካኤል ፩ኛ፤ ገብርኤል ፩ኛ፤ ቆዝሞስ ፫ኛ፤ አቃርዮስ፤ ፩ኛ፤ ታውፋኔዎስ፤ ሚናስ ፪ኛ፤ አብርሃም ፪ኛ፤ ፊላታዎስ፤ ዘካርያስ፤ ሺኖዳ ፪ኛ፤ ፹፬፤ ዮዲያቆናት ሁሉ የሆነ ፬ኛው ክፍል፤ ገብረ ክርስቶስ (ክርስቶዶሎ)፤ ጌርሎስ (ቄርሎስ)፤ ፪ኛ፤ ሚካኤል ፪ኛ፤ መቃርዮስ (መቃርስ)፤ ፪ኛ፤ ገብርኤል ፪ኛ፤ ሚካኤል ፫ኛ፤ ዮሐንስ ፭ኛ፤ ማርቆስ ፫ኛ፤ ዮሐንስ ፮ኛ፤ ቄርሎስ ፫ኛ፤ አትናቴዎስ ፫ኛ፤ ገብርኤል ፫ኛ፤ ዮሐንስ ፯ኛ፤ ታውዳስዮስ ፪ኛ፤ ዮሐንስ ፰ኛ፤ ዮሐንስ ፱ኛ፤ ብንያሚን ፪ኛ፤ ጴጥሮስ ፭ኛ፤ ማርቆስ ፬ኛ፤ ዮሐንስ ፲ኛ፤ ገብርኤል ፬ኛ፤ ማቴዎስ ፩ኛ፤ ገብርኤል ፭ኛ፤ ዮሐንስ ፲፩ኛ፤ ማቴዎስ ፪ኛ፤ ገብርኤል ፮ኛ፤ ሚካኤል ፬ኛ፤ ዮሐንስ ፲፪ኛ፤ ዮሐንስ ፲፫ኛ፤ ገብርኤል ፯ኛ፤ ዮሐንስ ፲፬ኛ፤ ገብርኤል ፰ኛ፤ ማርቆስ ፭ኛ፤ ዮሐንስ ፲፭ኛ፤ ማቴዎስ ፫ኛ፤ ማርቆስ ፮ኛ፤	53) (Mikael) Kahel II, 54) Cosmas II, Shenouda I 55) Michael I, 56) Gabriel I, 57) Cosmas III, 58) Macarius I, 59) Theophanios, 60) Mennas II, 61) Abrham II, 62) Philotheos, 63) Zacharias, 64) Shenouda II, 84. All the deacons shall say the fourth part: 65) Christodulos (servant of Christ), 66) Cyril II, 67) Michael II, 68) Macarius II, 69) Gabriel II, 70) Michael III, 71) John (Youhannes) V, 72) Mark III, 73) John (Youhannes) VI, 74) Cyril III, 75) Athanasius III, 76) Gabriel III, 78) John (Youhannes) VII, 79) Theodosius II, 80) John (Youhannes) VIII, 81) John (Youhannes) IX 82) Benjamin II, 83) Peter V, 84) Mark IV, 85) John (Youhannes) X, 86) Gabriel IV, 87) Matthew I, 88) Gabriel V, 89) John (Youhannes) XI, 90) Matthew II, 91) Gabriel VI, 92) Michael IV, 93) John (Youhannes) XII, 94) John (Youhannes) XIII, 95) Gabriel VII, 96) John (Younhannes) XIV, 97) Gabriel VIII, 98) Mark V, 99) John (Youhannes) XV, 100) Matthew III, 101) Mark VI,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ማቴዎስ፡ ዮሐንስ፡ ጴጥሮስ፡ ዮሐንስ፡ ማርቆስ፡ ዮሐንስ፡ ማርቆስ፡ ጴጥሮስ፡ ቂርሎስ፡ ድሜጥሮስ፡ ቂርሎስ፡ ዮሐንስ፡ መቃርዮስ፡	ማቴዎስ ፬ኛ፡ ዮሐንስ ፲፯ኛ፡ ጴጥሮስ ፯ኛ፡ ዮሐንስ ፲፯ኛ፡ ማርቆስ ፯ኛ፡ ዮሐንስ ፲፰ኛ፡ ማርቆስ ፰ኛ፡ ጴጥሮስ ፯ኛ፡ ቂርሎስ ፬ኛ፡ ድሜጥሮስ ፪ኛ፡ ቂርሎስ ፭ኛ፡ ዮሐንስ ፲፱ኛ፡ መቃርዮስ ፫ኛ፡	102) Matthew IV, 103) John (Yoyhannes) XVI, 104) Peter VI, 105) John (Youhannes) XVII, 106) Mark VII, 107) John (Youhannes) XVIII, 108) Mark VIII, 109) Peter VII, 110) Cyril IV, 111) Demetrius II, 112) Cyril V, 113) John (Youhannes) XIX, and 114) Macarius III,
ምእት ዐሠርቱ ወአርባ ዕቱ ለባስያነ መስቀል ወላባሴ መስቀል ሳዊሮስ ሊቀ ጳጳሳት ዘአንጾኪያ ፤	ስለነዚህ ስለ ፻፲፬ቱ ፤ መከራን የተቀበለ ስለ አንጾኪያው ሊቀ ጳጳሳት ስለ ሳዊሮስ ፤	The hundred and fourteen, and him who wears the cross Severus, Patriarch of Antioch.
፹፭፡ ይ. ካ. ምድጋም በለኖሳስ፡ ተዘከሮሙ ካዕበ እግዚአ ለኩሉሙ እለ ኖሙ ወእ ዕረፉ በርትዕት ሃይ ማኖት ካህናት በክህነ ቶሙ ወኩሉሙ ሠራ ዊት ሕዝባውያን፤	፹፭፡ ይ.ካ. በቀስታ ድጋም፡ አቤቱ ካህናትን በክህነ ታቸው በቀናች ሃይማ ኖት ያረፉትንና ያንቀላ ፉትን ሁሉ ዳግመኛ አስባቸው፡ የሕዝቡንም ወገን ሠራዊት ሁሉ፤	85. Priest: Shall say secretly: Remember also, Lord, all those who fell asleep and rested in the right faith, the clergy in the office of priesthood, and all the congregation of the laity.
፹፮፡ ወፈድፋደስ አዕርፍ ነፍ ሶሙ ለኩሉሙ ውስተ ሕዕነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ወረከዮሙ ውስተ መካን ሥዑር ኀበ ማየ ዕረፍት ውስተ ኀነተ ትፍሥሕት በመካን ዘር ሕቀ እምኔሁ ሕማመ ልብ ወኀዘን ወገዓር ወናዕክ ውስተ ብርሃነ ቅዱሳኒክ ፤	፹፮፡ ይልቁንም በአብርሃም በይስሐቅና በያዕቆብ አጠገብ የሁሉን ነፍሳ ቸውን አሳርፍ ፤ በለ መለመ የዕረፍት ውሃ ባለበት ቦታ ደስታ ባለበት በኀነት የልብ በሽታ ኀዘንና ጩኸት ልቅሶ ከርሱ በራቀ ቦታ በቅዱሳንህ ብርሃን ውስጥ አኑራቸው ፤	86. And again grant rest to the souls of them all in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, and place them in the green place where there is water of rest in the garden of delight, the place whence soreness of heart and sorrow and sighing have fled away, in the light of your saints.
፹፯፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ፤	፹፯፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ቀ. ከ፱-፱)	87. Deacon: For the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9).
፹፰፡ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤ ኦ ሥሉስ ቅዱስ አጋዜ ኩሉ ዓለም ዘገበርክ ዐቢዩ ወመንክረ በሥል ጣነ ቃልክ፤	፹፰፡ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ ፤ ልዩ ሦስት አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ፤ በቃልህ ሥልጣን ደገኛና ድንቅ ሥራን የሠራህ፤	88. The assistant priest shall say the following in- stead of the prayer of benediction: O Holy Trinity, who holdest all the world, who had done great and wonderful deeds through the power of your word,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፱፡ ባርክ ምሥራቀ ወም ዕራብ ሰሜን ወደቡብ መስዐ ወአዜብ፤ ባርክ ሰማየ ወምድረ ባሕረ ወአፍላገ ወአንቅዕተ ማያት ወኩሎ ዓይነ ማይ፤	፹፱፡ ምሥራቁንና ምዕራቡን ሰሜኑንና ደቡቡን፤ መስዐንና አዜቡን ባርክ፤ ሰማይንና ምድርን፤ ባሕሩንና ወንዞቹን የውኃ ውንም ፈሳሾች የውኃ ውንም ምንጭ ሁሉ ባርክ፤	89. bless the east and the west, the north and south, the north east and the south east, (the north west and the south west), bless the heaven, the earth, the sea, the rivers, the source of water, and all the springs of water.
፺፡ ባርክ ነፋሳተ ሰማይ ወዝናማተ፤ ባርክ ፀሐየ ወወርኃ ወከዋክብተ፤ ባርክ አድባረ ወአውግረ ዕፀወ ወሰብሰ ወፍሬያተ ምድር፤	፺፡ የሰማይን ነፋስ ዝናሙ ንም ባርክ፤ ፀሐይንና ጨረቃን ከዋክብትንም ባርክ፤ ተራራውንና ኮረ ብታውንም፤ ዕንጨቱንና ሰብሉን፤ የምድርንም ፍሬ ባርክ፤	90. Bless the winds of the sky and the rains. Bless the sun, moon and stars. Bless the mountains and hills, the trees, herbs and the fruit of the earth.
፺፩፡ ባርክ እለ ሀላዉ በታ ሕተ ሰማይ ወእለሂ ሀላዉ በታሕተ ምድር፤ ክርስቶስ አምላክን ምላዕ ውስተ ልቦሙ ፈረሆተ ስምክ ወአስተናብር ሕይ ወቶሙ እስከ ለዓለም፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ላዕለ ሕዝብ፤	፺፩፡ ከሰማይ በታች ያሉትን ከምድርም በታች ያሉትን ባርክ፤ አምላካችን ክርስ ቶስ ሆይ፤ በልቡናቸው ስምህን መፍራትን ምላ፤ አነዋውራቸውንም እስከ ዘላለሙ አከናውን፤ ፫ት ጊዜ ሕዝቡን ይባ ርክ፤	91. Bless those that are under heaven and those that are under earth. O Christ our God, fill their hearts with the fear of your name and make their lives to prosper forever. Benediction over the people three times.
፺፪፡ ይ.ዲ. ነፍቅ፤ መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤	፺፪፡ ይ.ዲ. ነፍቅ፤ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳ ቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው፤	92. Asst. Deacon: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, arch- bishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
፺፫፡ ይ. ካ. አባ እንጦንዮስ ወአባ መቃርዮስ፤ ወአባ ቡላ ወአባ መቃሪ ወአባ መቃርዮስ ወአባ ዮሐንስ አባ ብሶይ ወአባ ኤስ ድሮስ፤	፺፫፡ ይ.ካ. አባ እንጦንዮስና አባ መቃርዮስ አባ ቡላና አባ መቃርስ፤ አባ መቃሪና አባ ዮሐንስ፤ አባ ብሶይና አባ ኤስድሮስ፤	93. Priest: Abba Antony, Abba Macarius, Abba Paul, Abba Macari, Abba Youhannes, Abba Besoi, Abba Isdros,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፬፡ ወአበዊን ዘሮም መክሲ ሞስ ወደማቴዎስ አባ ሙሴ ወአባ ዳንኤል ወአባ በርሱማ ወአባ አቡናፍር ወአቡነ አባ በኪሞስ አባ ሲኖዳ ወአባ በብነዳ ፤	፲፬፡ የሮም ሰዎች አባቶቻችን መክሲሞስ ደማቴዎስ አባ ሙሴና አባ ዳንኤል፤ አባ በርሱማና አባ አቡናፍር፤ አባ በኪሞስና አባ ሲኖዳ፤ አባ በብነዳም፤	94. and our Roman fathers Maximos and Domatios, Abba Moses, Abba Daniel, Abba Barsoma, Abba Abounafar, Abba Pachomius, Abba Shenouda, Abba Babnouda,
፲፭፡ ወኩሎሙ እለ በርቱዕ መሐሩ ወአቀሙ ቃለ ዘበአማን ኤጲስቆጶሳት ርቱዓን ሃይማኖት ቀላ ውስት ወዲያቆናት ወላ ዕካን ወሕዝብ ወእሉ ኩሎሙ ፤	፲፭፡ እውነተኛውን ቃል በሚገባ ያስተማሩና የጸኑ ሃይማኖታቸው የቀና ኤጲስቆጶሳት ሁሉ ቀላውስትና ዲያቆናት አገልጋዮችና ሕዝቡ እሊህም ሁሉናቸው ፤	95. and all those who taught rightly and established the true word, the orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, all these.
፲፮፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ አበዊን ወአጋዊን እለ ኖሙ ወአዕረፉ በሃይማኖተ ክርስቶስ እለ እምፍጥረተ ዓለም፤	፲፮፡ ይ.ዲ. ዓለም ከተፈጠረ ጀምሮ ክርስቶስን በማመን ስለ ሞቱና ስላረፉ ስለ አባቶቻችንና ስለ ወንድሞቻችን ጸልዩ ፤	96. <i>Deacon:</i> Pray for our fathers and our brothers who have fallen asleep and rested in the faith of Christ since the creation of the world.
፲፯፡ ይ.ካ. አበዊን ቅዱሳን ሊቃነ ጳጳሳት ወአበዊን ኤጲስቆጶሳት ወአበዊን ኮሬ ኤጲስቆጶሳት ወአበዊን ቀላውስት ወአጋዊን ዲያቆናት ወአበዊን መነኮሳት ወአጋዊን ሕዝባውያን ፤	፲፯፡ ይ.ካ. ቅዱሳን አባቶቻችን ሊቃነ ጳጳሳት አባቶቻችን ኤጲስቆጶሳት አባቶቻችን ኮሬ (መንፈቀ) ኤጲስቆጶሳት አባቶቻችን ቀላውስትም ወንድሞቻችን ዲያቆናትም አባቶቻችን መነኮሳት ወንድሞቻችን ሕዝባውያንም ፤	97. <i>Priest:</i> Our holy fathers the patriarchs, and our fathers the bishops, and our fathers the bishops of villages, and our fathers the priests, and our brothers the deacons, and our fathers the monks, and our brothers the laity,
፲፰፡ ወበእንተ ኩሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን እለ አዕረፉ ከመ ክርስቶስ አምላክነ ያዕርፍ ነፍሶሙ ለኩሎሙ ውስተ ሕዕነ አበዊን ጸድቃን አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ውስተ ገነተ ትፍሥሕት፤ ወከያነሃ ካዕበ ይግበር ምስሌን ምሕረተ ወይሥረደ ለን ኃጣውኢን፤	፲፰፡ ስላረፉ የክርስቲያን ወገኖችም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ የሁሉን ነፍስ በአባቶቻችን በጸድቃን በአብርሃም በይስሐቅና በያዕቆብ አጠገብ በደስታ ገነተ ያሳርፍ ዘንድ፤ ዳግመኛም ለእኛ ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ፤ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ፤	98. and for all the Christian people who have rested, that Christ our Lord may grant rest to the souls of them all in the bosom of our righteous fathers Abraham, Isaac and Jacob, in the garden of delight. May He also grant mercy unto us and forgive us our sins.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፱፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ገዙናን ፤	፲፱፡ ይ. ዲ. ስላዘኑ ሰዎች ጸልዩ ፤	99. <i>Deacon:</i> You pray for the sorrowful.
፫፡ ይ. ሕ. ኦ እግዚአ መሐረሙ፤ ኦ እግዚአ ተሣሃሎሙ፤ ኦ እግዚአ አዕርፎሙ አሜን ፤	፫፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማራቸው፤ አቤቱ ይቅር በላቸው አቤቱ አሳርፋቸው አሜን፤	100. <i>People:</i> O Lord have compassion upon them, O Lord have mercy upon them, O Lord rest them. Amen.
፫፩፡ ይ. ካ. ኦ እግዚአ አዕርፍ ነፍሳቲሆሙ ለእሱ ውስተ ውእቱ መካን ወኪያነሂ እለ ነግድ ንሕነ ውስተ ዛቲ መካን ዕቀብነ በሃይማኖትክ በዝየኒ ወበከሀከኒ፤ ወሀበነ ሰላመክ ለዝሉፋ ወአድኅነነ እስከ ተፍጻሜተ መዋዕሊን ወምርሐነ ካዕበ ገበ መንግሥትክ ዘለዓለም፤	፫፩፡ ይ.ካ. አቤቱ የሊህን ነፍሳቸውን በዚያ ቦታ አሳርፍ፤ በዚህች ቦታ እንግዳ የሆን እኛንም አንተን በማመን በወዲያም በወዲህም ጠብቀን፤ ለዘለዓለሙ ሰላምህን ስጠን፤ እስከ ዘመናችን ፍጻሜ ድረስ አድነን፤ ወደ ዘለዓለም መንግሥትህም ምራን ፤	101. <i>Priest:</i> O Lord, rest the souls of these who are in this place. And us also, who are pilgrims in this place, you do keep in your faith, here and in every place; and grant us always your peace and save us unto the end of our days, and lead us unto your everlasting kingdom.
፫፪፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ጎብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመይጸግወን ፤	፫፪፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው፤ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ ፤	102. <i>People:</i> With all the heart let us beseech the lord our God that he may grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፫፫፡ ይ. ሕ. በከመሆኑ ሀሉ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልድ ትውልድ ለዓለመዓለም፤	፫፫፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤	103. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፫፬፡ ይ. ካ. ከመበዝንቱ መካን (ወከመዝ) ካዕበ ኩሉ ጊዜ ይሰባሕ ወይትባረክ ስምክ ዐቢይ ወቅዱስ በኩሉ ግብር ኩሉ ጊዜ ስቡሕ ወቡሩክ ምስለኢየሱስ ክርስቶስ ወልድክ ወፍቁርክ ወመንፈስክ ቅዱስ ለዓለመዓለም፤	፫፬፡ ይ.ካ. በዚህ ቦታ እንዲህም ዳግመኛ ሁልጊዜ ቅዱስና ገናና ስምህ ይመስገን ፤ ከፍ ከፍ ይበል፤ ይክበር፤ ቢሥራው ሁሉ ሁልጊዜ ክቡር ምስጉን ነህ፤ ከልጅህ ከወዳጅህ ከኢየሱስ ክርስቶስና ከቅዱስ መንፈስህም ጋራ ለዘለዓለሙ ፤	104. <i>Priest:</i> That as in this place, so also at all times your great and holy name may be glorified, extolled and blessed which is in all things glorious and blessed together with your beloved Son Jesus Christ and the Holy Spirit, world without end.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጸ፩፡ ይ. ካ. ሀበን ንጎበር በዘ ዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰን በዝንቱ ጽር ስፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለ ዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	ጸ፩፡ ይ. ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጽርስ ፎራ (ኅብስት፤) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያ ዋን እንሆን ዘንድ ፤ ይ. ሕ. እንደርሱ ፤	105. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever. <i>People:</i> The people shall repeat his words.
ጸ፪፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚ አብሔር፤ ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	ጸ፪፡ ይ. ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፤ ይ. ሕ. እንደርሱ፤	106. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. <i>People:</i> The people shall repeat his words.
ጸ፫፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ።	ጸ፫፡ ይ. ካ. የመንፈስ ቅዱ ስን ጸጋ ላክልን፤ ይ. ሕ. እንደርሱ ።	107. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People:</i> The people shall repeat his words.
* * *	* * *	* * *
ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላሰን ፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልከሙ ፤ ይ. ሕ. ምስላ መንፈስከ፤	ይ. ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ. ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	<i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord, have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.
ጸ፬፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ ፤ ወካዕበ ነአኩቶ ለእግዚ አብሔር አጋዜ ኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ወእቱ ዘረሰየን ድልዋነ ይእዜኒ ከመ ንቁም ወስተ ዝንቱ መካን ቅዱስ ወንጹሕ ወናን ሥእ እደዊን ንበ መል ዕልት ወን ት ቀን ይ ለስሙ ቅዱስ፤	ጸ፬፡ ይ. ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንንና የመድኃኒታ ችንን የኢየሱስ ክርስቶ ስን አባት እግዚአብሔ ርን እናመሰግንዋለን ፤ ዛሬም ቅዱስ ንጹሕ በሚሆን በዚህ ቦታ እንቆም ዘንድ እርሱ የበቃን አድርጎናልና ፤ እጃችንንም ወደ ላይ አንሥተን ለተቀደሰ ስሙ እንገዛ ዘንድ እርሱ የተዘጋጀን አድርጎናልና፤	108. <i>Priest:</i> Prayer of fraction. Again we give thanks unto God almighty the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, because he has made us worthy even now to stand in this holy and pure place and lift up our hands and minister unto His holy name.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፱፡ ኪያሁ ካዕበ ንስአሎ ከመ ይረስየን ድልዋን ለዕርገት ወለተሳትፎ ምሥጢራቲሁ መለኮታዊት እንተ ኢትመውት ሥጋሁ ቅዱስ ወደመ መሢሁ ክቡር አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን ፤	፻፱፡ ሁሉን የያዘ አምላካችን እግዚአብሔር ለዕርገትና የማትሞት መለኮታዊት ምሥጢሩን የመሢሁን ቅዱስ ሥጋውንና ክቡር ደሙን ለመሳተፍ የበቃን ያደርገን ዘንድ ዳግመኛም እርሱን እንለምነው፤	109. Let us also entreat the almighty Lord our God that he may make us worthy even of the communion and participation of his divine and undying mysteries, the holy body and the precious blood of his Christ.
፻፲፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤	፻፲፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤ (ቅዱ. ሐዋ. ፰፤)፤	110. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our Father who are in heaven ...
፻፲፩፡ ይ. ካ. እግዚእ እግዚአብሔር አምላክን ዐቢይ ዘለዓለም ወመድምም ስብሐቲሁ ክቡር ዘየዐቅብ ኪዳኖ ወምሕረቱ ለእለ ያፈቅርዎ በኩሉ ልቦሙ ፤	፻፲፩፡ ይ. ካ. አቤቱ ጌታችንና አምላካችን እግዚአብሔር ለዘለዓለሙ ገና ጌትነቱ ድንቅ የሚሆን ክቡር፤ በፍጹም ልቡናቸው ለሚወዱት ሰዎች ቃል ኪዳኑን ምሕረቱንም የሚጠብቅ ፤	111. <i>Priest:</i> Master, Lord, Lord our God, for ever great, you are he whose honourable glory is wonderful, who keeps his covenant and mercy with those who love him from all their hearts,
፻፲፪፡ እስመ ውእቱ ዘጸገ ወነ መድኃኒተ እምጋጣ ውኢን በዋሕድ ወልዱ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን ሕይወተ ኩሉ ዓለም ረዳኢ ለእለ ይጉይዩ ጎቤሁ ወተስፋሆሙ ለእለ ይጸርሱ ኪያሁ ፤	፻፲፪፡ በአንድ ልጁ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከኃጢአታችን መዳንን የሰጠን፤ የሁሉ ሕይወት ወደርሱ የሚሸኹትን የሚረዳ፤ ወደርሱ ለሚጮሁ ሰዎች ተስፋቸው፤	112. who granted us salvation from our sins through his only-begotten Son Jesus Christ, our Lord, the life of all, the helper of those who flee to him and the hope of those who cry unto him,
፻፲፫፡ ዘይቀውሙ ቅድሜሁ እልፍ አ እላፋት ወትእልፊተ አእላፋት መላእክት ወሊ ቃነ መላእክት ቅዱሳን ኪሩቤል ወሱራፌል ወኩሉ ጉባኤ ዘኢይት ጌሐቱ እምጋይላት ሰማያዊያን ፤	፻፲፫፡ እልፍ አእላፋትና ትእልፊተ አእላፋት መላእክት፤ ሲቃነ መላእክትም፤ ቅዱሳን ሱራፌልና ኪሩቤል ከሰማያዊያን ጋይላት ወገን ስፍር ቍጥር የሌለው ጉባኤ በፊቱ የሚቆሙለት ፤	113. before whom stand thousands of thousand and ten thousand and ten thousand of holy angels and archangels, Seraphim and Cherubim and all the countless congregation of heavenly powers.
፻፲፬፡ ኦ እግዚአብሔር ዘቀደስከ ዘንተ ቍርባን ዘሥሩዕ በቅድሜክ በርደተ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌሁ አንጽሐነ ኦ ሊቅን እምኩሉ አበላነ ዘኅቡእ ወዘገሀድ፤	፻፲፬፡ እግዚአብሔር ሆይ፤ በፊትህ የተዘጋጀ ይህን ቍርባን በላዩ በመንፈስ ቅዱስ መውረድ የለወጥህ ጌታችን ሆይ ከተሠወረውና ከተገለጸው በደላችን ሁሉ አንጸን፤	114. O God who have sanctified this offering, which has been prepared before you, through the descent of the Holy Spirit upon it, clean as, O Master, from all our sins, hidden and open.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፳፫፡ ወኩሉ ሕሊና ዘኢያሠ ምር ጊሩተክ ኦ እግዚአብሔር መፍቀሬ ሰብእ አርጎቅ እምነን ወእንጽሕ ነፍሰን ወሥጋን ወመን ፈሰን (ወአልባበን) ከመ በልብ ንጹሕ ወበብርህት ነፍስ ወበክናፍር ፍሡሐት ንትሀበል ህየ ንቴሁ ዘእንበለ ጎፍረት ከመ ንጸውዕክ ኦ አብ ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት፤	፪፻፳፫፡ ሰውን የምትወድ እግዚአብሔር ሆይ ቸርነትህን የማያገለግል ክፉውን ሕሊናን ሁሉ ከእኛ አርቅ፤ ነፍሳችንንና ሥጋችንን መንፈሳችንንና ልቦናችንንም አንጸ፤ ስለ ርሱ ፈንታ በንጹሕ ልቡና በብርህት ነፍስ ደስ በተሰኙ ከንፈሮች ያለ ማፈር ደፍረን እንጠራህ ዘንድ ልዩ አብ ሆይ በሰማይ ያለህ አባታችን ነህ፤	115. And let every thought which displeases your goodness, O God, lover of man, be far from us. Cleanse our souls, bodies, spirits and hearts, that we may, with pure heart and enlightened soul and rejoicing lips, dare to call upon you without fear, O holy Father, saying: Our Father who are in heaven.
፪፻፺፩፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፤ ወይ ኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፤ ወንበጸሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም በአሜኒ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤	፪፻፺፩፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛ፤	116. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In that faith which is of him let us submit ourselves to Christ.
፪፻፺፩፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፡ አርጎጢ ጥጋተ መኪንንት፤	፪፻፺፩፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፤ መኪንንት ደጆችን ክፈቱ፤	117. <i>Asst. Deacon:</i> You princes, open the gates.
፪፻፺፩፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤	፪፻፺፩፡ ይ.ዲ.የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	118. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.
፪፻፺፱፡ ይ. ካ. ናሁ ሀሉ ምስሌን የምዲበ ዝንቱ ማዕድ አማኑኤል በግዑ ለእግዚአብሔር ዘያክትት ኃጢአተ ዓለም ወሀቤ ቃሉ ዲበ መናብርት፤	፪፻፺፱፡ ይ.ካ.የዓለሙን ኃጢአት የሚያስወግድ የእግዚአብሔር በግ አማኑኤል ዛሬ ከኛ ጋራ በዚህ ማዕድላይ እነሆ አለ፤ በመናብርት ላይ ቃሉን የሚሰጥ፤	119. <i>Priest:</i> Behold, with us today at this table is Emmanuel, the Lamb of God that takes away the sin of the world, giver of his word through the thrones, ⁴
፪፻፳፫፡ ወኩሉሙ ሠራዊተ መላእክት እለ ይቀውሙ ቅድሜሁ ይጸርሱ ወይ ባርክዎ ለእግዚአብሔር ወሊቃነ መላእክት ያደንኑ ወይሰግዱ ለበዓለ ዐቢይ ስም ዘኢያስተርኢ፤	፪፻፳፫፡ በፊቱ የሚቆሙ የመላእክት ሠራዊትም ሁሉ ጩኸው ያመሰግኑታል፤ የመላእክት አለቆችም ለማይታይ ለገናና ስም ባለቤት ዘንበል ብለው ይሰግዳሉ፤	120. all the hosts of angels who stand before him cry and bless him, and archangels bow and worship him who has a great name which is invisible.

⁴ All those who preach the word of God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፳፩፡ ፬ቱ እንስሳ ሰባሕያን ወመዘምራን እለ ይፀውሩ መንበሮ ይጸርሱ ወይባርክዎ ለእግዚአብሔር ጽወ፬ ካህናተ ሰማይ ዘበእደዊሆሙ ማዕጠንተ ወርቅ ምሉዓን ዕጣን ዘውእቶሙ ጸሎተ ንጹሐን ያዐርጉ ዲበ መልዕልት መሥዋዕተ ውኩፈ ቅድመ ሕያው እስከ ለዓለመ ዓለም ፤	፪፳፩፡ የሚያመሰግኑና የሚዘምሩ ዙፋኑን የሚሸከሙ አርባዕቱ እንስሳ ጩኸው ያመሰግኑታል፤ ዕጣንን የተመሉ የወርቅ ማዕጠንት በእጆቻቸው ያለ ሃያ ዐራቱ ካህናተ ሰማይ፤ ይኸውም የቅዱሳን ጸሎት ነው፤ እስከ ዘለዓለሙ ሕያው በሆነው ፊት የሚቀበለው መሥዋዕት አድርገው ወደ ላይ ያሳርጋሉ ፤	121. The four praising and singing beasts who carry his throne cry and bless him, and the twenty-four priests, carrying in their hands golden censers full of incense which is the prayer of the pure, offer it upward as an acceptable sacrifice before the living One for ever.
፪፳፪፡ ደናግል ንጹሐን እለ ሐፀቡ አልባሲሆሙ በደመ በግዑ ዘውእቶሙ ፲ወ፬ ፎ ወ፵ ፫ ይሴብሕዎ ወይባርክዎ ለእግዚአብሔር ፀባዖት እንዘ ይብሉ ፤ አሜን ሃሌ ሉያ ቅዱስ እግዚአብሔር (አብ) ፀባዖት አሜን፤ ሃሌ ሉያ ቅዱስ ወልድ ዋሕድ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን አሜን ፤ ሃሌ ሉያ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ አሜን ፤ ሃሌ ሉያ ቅድስት ወንጌት ወላዲተ አምላክ ማርያም ድንግል አሜን፤ ሃሌ ሉያ ንጽሕት ወንጌት ዓዲ ዛቲ መሥዋዕት አሜን ሃሌ ሉያ ፤	፪፳፪፡ በበጉ ደም ልብሶቻቸውን ያጠቡ ንጹሐን ደናግል፤ እሊኸውም ዐሥራ አራት አልፍ ከአራት ሺህ ሕፃናት አሸናፊ እግዚአብሔርን ያመሰግኑታል፤ ያከብሩታልም፤ እንዲህ እያሉ ፤ አሜን ሃሌ ሉያ አሸናፊ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ ነው ፤ አሜን ፤ ሃሌ ሉያ፤ ጌታችን ወልድ ዋሕድ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ነው አሜን ፤ ሃሌ ሉያ፤ መጽኛ የሚሆን ጳራቅሊጦስ መንፈስ ቅዱስ ነው አሜን ፤ ሃሌ ሉያ፤ አምላክን የወለደች ድንግል ማርያም የተቀደሰችና የተመረጠች ናት አሜን ፤ ሃሌ ሉያ፤ ዳግመኛ ይህች መሥዋዕት የነጻች የተመረጠች ናት አሜን ሃሌ ሉያ ፤	122. The hundred and forty-four thousand pure virgins who washed their robes in the blood of the Lamb praise and bless the Lord of hosts saying: Amen halleluia, holy Father Lord of hosts, Amen. Halleluia, holy only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord, Amen. Halleluia, holy holy Spirit the comforter Paraclete, Amen. Halleluia, holy and chosen Virgin Mary, mother of God, Amen. Halleluia, this sacrifice, pure also and chosen, Amen halleluia.
፪፳፫፡ ወበእንተ ዝንቱ መድኃኒን ይኬልሕ እንዘ ይብል እስመ ሥጋዩን መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ወደምየኒ ስቱ ሕይወት ዘበአማን ዘበልዐ ሥጋዩ ወሰትዮ ደምዩ ይሄሉ ምስሌዩ ወአነሂ ካዕበ እሄሉ ምስሌሁ ፤	፪፳፫፡ ስለዚህ መድኃኒታችን ይጮሃል እንዲህ እያለ፤ ሥጋዬ እውነተኛ የጽድቅ መብል ነው፤ ደሜም እውነተኛ የሕይወት መጠጥ ነውና ሥጋዬን የበላ ደሜንም የጠጣ ከእኔ ጋራ ይኖራል፤ ዳግመኛ እኔም ከርሱ ጋራ እኖራለሁ ፤	123. For this reason our Saviour cried saying, "My flesh is indeed the meat of righteousness and my blood is indeed the drink of life; he that eats my flesh and drinks my blood dwells in me and I also dwell in him,"

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጀጳ፬፡ ከመ በልብ ንጹሕ ወበ ከናፍር ፍሡሐት ንድ ፍር በሞገስ ወንበል ኦ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት ፤	ጀጳ፬፡ በንጹሕ ልቡና ደስ ባላቸውም ከንፈሮች ደፍረን በባለሟልነት ቅዱስ እግዚአብሔር አብ ሆይ በሰማይ ያለህ አባታችን እንበል ፤	124. that we may, with pure heart and rejoicing lips, graciously dare to say, O holy God the Father, (let us say) Our Father who are in heaven ...
ጀጳ፭፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአ ብሔር በፍርሃት፤	ጀጳ፭፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፤	125. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear.
ጀጳ፮፡ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ ፤	ጀጳ፮፡ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን፤ እናመሰግንሃለንም ፤	126. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship and we do glorify you.
ጀጳ፯፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ፤	ጀጳ፯፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ (ቅዱ. ሐዋ. ቀ. ፸፪ - ፹፰)፤	127. <i>Priest: Prayer of Pen- itence. (Anaphora of the Apostles No. 72-88).</i>
ጀጳ፰፡ ይ. ዲ. ነጽር ፤	ጀጳ፰፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፤	128. <i>Deacon:</i> Give heed.
ጀጳ፱፡ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤	ጀጳ፱፡ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤	129. <i>Priest:</i> Holy things for the holy.
ጀ፴፡ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ ፩ ወልድ ቅዱስ ፩ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ ፤	ጀ፴፡ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው ፤ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው ፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፤	130. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
ጀ፴፩፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ዙልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈ ስክ፤	ጀ፴፩፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	131. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.
ጀ፴፪፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ጎበስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል ፤ እግዚአ መሐረን ክርስ ቶስ ቺተ ጊዜ በልዑል ዜማ፤ ፲ወ፩ተ ጊዜ በንዑስ ዜማ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤ ወእምዝ ይ. ካ. ቺተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፤	ጀ፴፪፡ ከዚህም በኋላ ቄሱ መላውን ጎበስት በእጁ አንሥቶ ይዞ እንዲህ ይበል ፤ አቤቱ ክርስ ቶስ ማረን ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲፭ ጊዜ በንዑስ ዜማ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤ ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፤	132. <i>The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say: O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant) The people shall repeat his words. Then the priest shall repeat them three times and the people twice.</i>
ጀ፴፫፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለክውሙ አት ሐቱ ርእሰክሙ ፤	ጀ፴፫፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤	133. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፱፬፡ ወእምዝ ተመደጦ መን ገለ ሕዝብ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፪፱፭፡ ወእምድጎረ ተመጠወ፤ ይ. ካ. ጎዳፌ ነፍስ፤ አሜሃ መልዐ ፍሥሐ አፋን፤ ወተጎሥዮ ልሳ ንን፤ ዘነሣእን እም ዝንቱ ምሥጢር ዘኢ ይማስን ፤</p> <p>፪፱፮፡ ኦ እግዚአ ዘዓይን ኢር እየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብእ ዘኢተሐለየ ዘአስተዳ ሎከ አምላክ ለእለ ያፈቅሩ ስመከ ቅዱስ፤</p> <p>፪፱፯፡ ወከሠትከ ለነ ለሕፃናት ንዑሳን እለ ውስተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት፤ ኦ አብ እስመ ዝንቱ ሥምረትከ ዘኮነ በቅድ ሜከ እስመ መሐሪ አንተ እግዚአብሔር አምላክን ፤</p> <p>፪፱፰፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤</p> <p>፪፱፱፡ ይ. ካ. ወለከ ንፌኑ (አኩቴተ) እስከ አር ያም ስብሐተ ወክብረ ለአብ ወወልድ ወመን ፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. አሜን</p>	<p>፪፱፬፡ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ (ቅዱ. ሐዋ.ቀ. - ፲፭-፪፱፰፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፪፱፭፡ ከተቀበሉም በኋላ ፤ ይ.ካ. ጎዳፌ ነፍስ፤ ያን ጊዜ ከዚህ ከማይ ጠፋ ምሥጢር የተቀበ ልን የእኛ አፋችን ደስታን ተመላ፤ አንደበ ታችንም ደስ አለው ፤</p> <p>፪፱፮፡ አቤቱ ዓይን ያላየውን ጆሮ ያልሰማውን በሰው ልቡና ያልታሰበውን ቅዱስ ስምህን ለሚወዱ ያዘጋጀህ አምላክ ምን ትደነቅ ፤</p> <p>፪፱፯፡ በቅድስት ቤተ ክርስቲያ ንህ ላለን ለታናናሾች ሕፃናት ለእኛ ገለጽህ፤ አብ ሆይ ይህ ፈቃድ በፊትህ የሆነ አምላካ ችን እግዚአብሔር አንተ ይቅር ባይ ስለሆንህ ነውና፤</p> <p>፪፱፰፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤</p> <p>፪፱፱፡ ይ.ካ. ለአንተም እስከ አርያም ድረስ ምስጋናን ክብርንም ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ እናቀር ባለን ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለም ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>134. <i>Then the priest shall turn to the people and say: Lord our God ... (Anaphora of the Apostles 96-138).</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>135. <i>After receiving the Holy Communion: Pilot of the soul: Then was our mouth filled with laughter and our tongue with singing,⁵ we who have received this indes- tructible mystery.</i></p> <p>136. <i>O Lord, that which eye has not seen nor ear heard neither has it entered into the heart of man, you have prepared, O God, for them that love your holy name,</i></p> <p>137. <i>and revealed unto us very babes who are in your holy church: even so Father for so it seemed good in your sight because you are compassionate, O Lord our God.</i></p> <p>138. <i>Deacon: You pray.</i></p> <p>139. <i>Priest: And to you we send, unto the highest heaven, glory and honour, Father, Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end.⁶ People: Amen.</i></p>

⁵ Ps. 126:2.⁶ See the Anaphora of St. Cyril 110-113.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፻፵፯፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ አግብርቲክ እግዚአእሱ እለ ይትቀነዩ ለከ ወይ ዴውዑ ስመክ ቅዱስ ወአትሐቱ አርእስቲ ሆሙ ቅድሜክ ጎድር ላዕሌሆሙ እግዚአወሐር ምስሌሆሙ ወርድአሙ ውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ወአን ጽሕ ልቦሙ እምኩሉ ምግባረ እኩይ ምድራዊ፤</p>	<p>፻፵፯፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ፤ አቤቱ እሊህ አገልጋዮችህ የሚገዙልህ ቅዱስ ስምህንም የሚጠሩ ራሳቸውንም በፊትህ ዝቅ ዝቅ ያደረጉ ናቸው፤ አቤቱ በነርሱ ላይ እደር፤ ከነርሱም ጋራ ሂድ፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ እርዳቸው፤ ልቡናቸውንም ምድራዊ ከሚሆን ከክፉ ሥራ ሁሉ አንጸላቸው፤</p>	<p>140. <i>Priest: The Laying on of the Hand.</i> Dwell, Lord, in these your servants who serve you and call upon your holy name, and who have bowed their heads before you, and walk with them, and help them in every good work, and purify their hearts from every evil earthly deed,</p>
<p>፻፵፩፡ ወሀቦሙ ይሕየዉ ወየሐልዩ ዘለዓለም ሕይወተ ወይለብዉ ዘያሠምረክ በወልድክ ዋሕድ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዝንቱ ዘንሕነ ኩልነ ንጸርሕ ንቤሁ ወንብል መሐረነ እግዚአብሔር መድኃኒነ ለዓለመ ዓለም አሜን ።</p>	<p>፻፵፩፡ ይኖሩ ዘንድ መኖርን ስጣቸው፤ የዘለዓለም ሕይወትንም ያስቡ ዘንድ ደስ የሚያሰኝህንም ያውቁ ዘንድ፤ በዚህ በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ እኛ ሁላችን መድኃኒታችን እግዚአብሔር ይቅር በለን ብለን ወደርሱ የምንጮሀለት እርሱ ነው ለዘለዓለሙ አሜን።</p>	<p>141. and grant them to live and think of the eternal life and understand that which pleases you, through your only-begotten Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ unto whom we all cry and say, Have mercy upon us, Lord our Saviour, world without end, Amen.</p>
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዱሴ ጎርጎርዮስ	የጎርጎርዮስ ቅዱሴ	THE ANAPHORA OF ST. GREGORY ¹
<p>፩፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ አበዊን ጳጳሳት ወአበዊን ኤጲስ ቆጶሳት ወአበዊን ቀሳውስት ወአጋዊን ዲያ ቆናት ጸልዩ ውሉደ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን በእንተ መሃይምናን መሃይም ንት፤ ወካዕበ ጸልዩ በእንተ ደናግል መመከሳት በእንተ ደቂቅ ወሕፃናት ወበ እንተ አእሩግ ወወራዙት መመስሰባት ቁሙ ሠናየ ቁሙ ከመ ሰላሙ ለእግ ዚአብሔር የሃሉ ምስለ ኩልክሙ፤</p> <p>፪፤ አኩቱተ ቊርባን ዘጎርጎር ዮስ ኤጲስቆጶስ ዘኩሲስ እኑሁ ለባስልዮስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገራትን ኢት ዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን፤</p> <p>፫፤ ይ፤ ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ይ. ካ. አእዙትዎ ለአምላክ፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፤ ይ. ሕ. ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን፤</p>	<p>፩፤ ይ. ዲ. ስለ አባቶቻችን ጳጳሳትና ስለ አባቶቻችን ኤጲስ ቆጶሳት ስለ አባቶቻችን ቀሳውስትና ስለ ወንድሞቻችን ዲያቆናት ጸልዩ፤ የዚች ቤተ ክርስቲያን ልጆች ሆይ ስለ መሃይምናንና ስለ መሃይምናት ጸልዩ፤ ዳግመኛም ስለ ደናግልና ስለ ፈቶች ስለ ሽማግሌዎችና ስለ ሕፃናቱ ስለ ልጆችና ስለ ጉልማሶች ጸልዩ፤ የእግዚአብሔር ፍቅሩ ከናንተ ጋራ ይኖር ዘንድ በበጎ ቁሙ፤</p> <p>፪፤ የኩሲስ ኤጲስቆጶስ የባስልዮስ ወንድም የጎርጎርዮስ የቊርባን ምስጋና ይህነው፤ ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን ጋራ ይኑር አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን፤</p> <p>፫፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ይ. ካ. አምላካችንን አመስግኑት፤ ይ. ሕ. እውነት ነው ይገባል፤ ይ. ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፤ ይ. ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፤</p>	<p>1. <i>Deacon:</i> Pray for our fathers the archbishops and bishops, and our fathers the priests, and our brothers the deacons. Pray, O you children of this church, for the faithful men and women. Again pray for the virgins, monks and nuns for the children and infants, for the aged, adults. and widows. Stand up well, stand up that the peace of God may be with you.</p> <p>2. Anaphora of St. Gregory, Bishop of Nyssa,² and brother of Basil: may his prayer and blessing be with all Christian people and protect our country Ethiopia world without end. Amen.</p> <p>3. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.</p>

¹ This anaphora is celebrated on the following occasions:

a) On five days in Lent, from the Wednesday before Palm Sunday until Palm Sunday.
b) On 21st Ter (Touba - January), the memorial day of the death of St. Gregory.

² He was a younger brother of St. Basil the Great, Bishop of Caesarea, and was born at Neo-Caesarea about 331 A.D. At early age he entered the church, and held for some time the office of anagostis or reader. In 371 he was ordained by his brother Basil to the Bishopric of Nyssa, a small town in Cappadocia. At the Second great ecumenical council held at Constantinople in 381, he was a conspicuous champion of the Orthodox faith. The exact date of his death is unknown; some authorities refer it to 396, others to 400. His festival is observed on 21st Ter (January), but the Greek church observes it on 10th January.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፬፤ ይ. ካ. ነአኩቶ ለገባሬ ሠናዖት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ፤	፬፤ ይ.ካ. ለእኛ በጎ ሥራን የሚሠራ ይቅር ባይ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እናመሰግናለን ፤	4. <i>Priest:</i> We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ.
፭፤ ነአኩተከ አምላክ ቅዱስ አምላክ መሐሪ አምላክ መስተሣህል ርትቀ መፃት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ አንተ ውእቱ አምላክን ዘእንበለ ጥንት ወመድኃኒን ዘእንበለ ተፍጻሜት፤	፭፤ ቅዱስ አምላክ መሐሪ አምላክ፤ ይቅር ባይ አምላክ፤ መፃትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ፤ እውነተኛ ጥንት የሌለህ አምላካችን፤ ፍጻሜ የሌለህ መድኃኒታችን አንተ ነህ ፤	5. We give thanks unto you, holy God, compassionate God and merciful God, slow to anger, plenteous in mercy, righteous. You are our God, without beginning, and our Saviour without end.
፮፤ የማነ እዴሁ እሳት ወሥል ጣነ ቃሉ ዘኢይትነሠት አልቦ ጉልቀ ለኑን ዘመኑ ወአልቦ ወሰን ለራገበ ምክኖት፤	፮፤ ቀኝ እጁ እሳት ነው፤ የቃሉም ሥልጣን የማይፈርስ ነው፤ ለዘመኑ ብዛት (ርዝመት) ቁጥር የለውም፤ ለግዛቱም ስፋት ወሰን የለውም ፤	6. His right hand is fire and the authority of his word is indestructible, the length of his years is uncountable, and there are no bounds to the range of his government.
፯፤ አልቦ አድልዎ በንቤሁ ወኢሣላ ገጽ ለአውሥኦተ ቃሉ ኢየንፍሮ ለባዕል እንበይነ ብዕሉ ወኢይሰድዶ ለነዳይ መንገለ ገጽ ዘአፍኣ ፤	፯፤ በርሱ ዘንድ አድልዎ የለም፤ ለቃሉም ምላሽ ፊት መንሣት የለበትም፤ ባለጸጋውን ስለ ባለጸገነቱ አያፍረውም፤ ድገውንም ወደ ውጭ አስወጥቶ አይሰደውም፤	7. He has no partiality of persons, neither does He turn aside his face from giving an answer; He does not reverence the rich because of his riches, He does not send the poor away because of his poverty.
፰፤ እስመ አንተ ውእቱ ረአዬ ገቡአት እምትካት ወነጻሬ ነገር እስከ እስትንፋስ ደኃሪት፤	፰፤ ከጥንት ጀምሮ የተሠወረውን የምታይ እስከ መጨረሻዬቱ እስትንፋስም ነገሩን የምትመለከት አንተ ነህና፤	8. Because You see the hidden from the beginning, look upon everything until the latest breath.
፱፤ ይ. ዲ. ንነጽር ሥነ ስብሐቲሁ ለአምላክን ፤	፱፤ ይ.ዲ. የአምላካችንን የጌትነቱን ብዛት እናስተውል ፤	9. <i>Deacon:</i> Let us look at the beauty of our God's glory.
፲፤ ይ. ካ. ዝውእቱ ዘገብረ ሰማየ ወዝውእቱ ዘሣረረ ምድረ፤ አልቦ ዕመቅ ለመለኮቱ አልቦ ላዕል ወአልቦ ታሕት ወአልቦ ግድም፤ አልቦ የማን ወአልቦ ፀጋም ወአልቦ ማዕከል አላ ምሉዕ ውእቱ ውስተ ኩሉ አጽናፈዓለም ፤	፲፤ ይ.ካ. ሰማይን የፈጠረ ይህ ነው፤ ምድርንም የፈጠረ ይህ ነው፤ ለመለኮቱ ጥንት (መሠረት) የለውም፤ ላይ የለውም፤ ታችም የለውም፤ ርዝመት የለውም ቁመት የለውም፤ ቀኝ የለውም ግራም የለውም፤ መካከል የለውም፤ በዓለም ዳርቻ ሁሉ የመላ ነው እንጂ ፤	10. <i>Priest:</i> This is He who made heaven, and this is He who built the earth. His divinity is unfathomable, has neither height nor depth, neither length nor width, neither right nor left, no centre, but it fills all the ends of the world.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፩፡ ሥወር ውሑቱ እምሕሊና ኩሎሙ መላእክት አልቦ ዘየአምሮ ለህላዌሁ ወአልቦ ዘይኋልቆ ለዘለሐኮ በእዴሁ ፤	፲፩፡ ከመላእክት ሁሉ ሕሊና የተሰወረ ነው፤ ባሕርዩን የሚያውቀው የለም፤ በእጁ የፈጠረውንም የሚቈጥረው የለም ፤	11. He is hidden from the minds of all the angels, none can know His nature and none can count that which He formed with His hand.
፲፪፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኑ ፤	፲፪፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፤	12. <i>Deacon:</i> You, that are sitting, stand up.
፲፫፡ ይ. ካ. መጽአ እመ ልዕልተ ሰማይ ጠፈሩ ወተሠገወ ንቤን ወተሰብአ ንቦ ዘቀዳሚ ተግባሩ፤ ወረደ እንዘ ኢየዐርቅ በተድላ መለኮት ወአሕየወን በሞተ ዚአሁ።	፲፫፡ ይ.ካ. ከጠፈሩ ከሰማይ ላይ መጣ፤ ከእኛም ዘንድ ሰው ሆነ ፤ ከቀደመ ፍጥረቱ ዘንድ ሰው ሆነ፤ ሳይለይ በመለኮት ተድላ ወረደ፤ በእርሱም ሞት አዳነን።	13. <i>Priest:</i> He came from above the heavens, His firmament, and was incarnated taking our nature, and was made man taking the body of his first creature, He descended without being emptied of the joy of His divinity, and has quickened us through His death.
* * *	* * *	* * *
፲፬፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፤	፲፬፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤	14. <i>Deacon:</i> Look to the east.
፲፭፡ ይ. ካ. ናንቀዐዱ ንቤክ አዕይንተ አልባቢን፤ ወናደንን ለከ ቀፈተ ልብነ ግናይ ለከ ስብሐት ለመንግሥትክ ወናቂርብ ለከ ዕጣነ (ንጹሐ) ምስለ ሊቃነ መላእክቲክ፤ በዝዩ ዕርገተ ዕጣን ፤	፲፭፡ ይ.ካ. ዓይነ ልቡናችንን ወደ አንተ እናንጋጥጣለን፤ ከሣደ ልቡናችንን እናዘነብልላለን፤ ላንተ መገዛት ይገባል፤ ለመንግሥትህም ምስጋና ይገባል፤ ከሊቃነ መላእክትህም ጋራ ንጹሕ ዕጣንን እናቀርብልላለን ፤ በዚህ ጊዜ ዕጣን ያሳርግ፤	15. <i>Priest:</i> We lift up the eyes of our heart to You, and bow our stubborn hearts to You. Submission be to You, glory to Your kingdom; and we offer unto You pure incense together with your archangels. <i>At this time he shall raise incense.</i>
፲፮፡ ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአብሔር ወስተ መንግሥትክ ፤	፲፮፡ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ (ቅዱ. ሐዋ. ቍ.፴፬)	16. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom ... (<i>Anaphora of the Apostles No. 34</i>).
፲፯፡ ይ. ካ. ንሰፍሕ ለከ አእዳወ መዝራዕት ወን ጼልል ዲበ ዝንቱ መሥዋዕት <<እማሬ>> ፤	፲፯፡ ይ.ካ. ከንድ ያላቸው እጆቻችንን ዘርግተን በዚህ መሥዋዕት ላይ እናሳርፋለን ፤ «እማሬ»፤	17. <i>Priest:</i> We stretch our hands to You and overshadow this (<i>pointing</i>) sacrifice.
፲፰፡ ሐመ በፈቃዱ ወተሰቅለ በሥምረቱ ወሞተ በምክረ አቡሁ ወተንሥኦ በሣልስት ዕለት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ከደነ ሰማያተ ሥኑ ወመልዐ ምድረ ስብሐቲሁ፤	፲፰፡ በፈቃዱ ታመመ፤ በፈቃዱ ተሰቀለ፤ በአባቱ ምክርም ሞተ፤ በሦስተኛውም ቀን ተነሣ ፤ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ፤ ደም ግባቱ ሰማያትን አለበለ ፤ ምስጋናውም በምድር መላ ፤	18. He suffered by his will, was pleased to be crucified, died through the counsel of His Father, rose on the third day, ascended in glory into heaven, His beauty covered heaven, and His glory filled the earth.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፱፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፤	፲፱፡ ይ. ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤	19. <i>Deacon:</i> You answer.
፳፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ያት ፍጹም ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ ፤	፳፡ ይ.ሕ. ቅዱስ፣ ቅዱስ፣ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፤	20. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts heaven and earth are full of the holiness of Your glory.
፳፩፡ ይ. ካ. በሰኖሳስ፤ ኦ እግዚአብሔር ሊቅ ሱታፌ ቀዳማዊ ወደኃራዊ አንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት ፈኑ መንፈስ ቅዱስ ወኃይሉ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወላዕለ ዝ ጽዋዕ ዘይቁድስ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን ከመ ንኩን ንጹሐን ቦቱ እምኩሉ ኃጣውኢን፤ ወን ቅረብ ለነሢኦ ምሥጢርክ ቅዱስ እስመ ለክ ይእቲ መንግሥት ወኃይል ወስብሐት ወስግደት ለዓለመ ዓለም፤	፳፩፡ ይ.ካ. በቀስታ፣ አቤቱ ጌታዬ ሊቅ ከቀዳማዊና ከደኃራዊ ጋራ አንድ የምትሆን፣ ከሰማይ የወረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ፤ በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ መንፈስ ቅዱስን ኃይልንም ላክ ፤ ነፍሳችንና ሥጋችንን መንፈሳችንንም የሚያነጻ፣ በእርሱ ከኃጢአታችን ሁሉ የነጻን እንሆን ዘንድ ቅዱስ ምሥጢርህንም ለመቀበል እንቀርብ ዘንድ፣ መንግሥት ያንተ ናትና፣ ኃይልና ምስጋና ስግደትም ለዘለዓለሙ፤	21. <i>Priest: (in a low voice)</i> O my Lord, Master, who has fellowship with the first and the last, You are the living bread which came down from heaven. Send the Holy Spirit and power on this bread and on this cup which sanctify our souls, bodies and spirits, that we may be pure, through him, from all our sins, and that we may draw near to take Your holy mystery, because yours is the kingdom, and the power, and the glory, and worship, world without end.
፳፪፡ በልዑል ቃል ይ. ካ. ኦ እምላክ ዘለዓለም ቀዳማዊ ወደኃራዊ፤ ቀዳማዊ ዘእንበለ ጌሠም ወደኃራዊ ዘእንበለ ትማልም ብሉዮ መዋዕል ዘእንበለ ዮም ወጌሠም፤	፳፪፡ ከፍ ባለ ቃል ይ.ካ. ቀዳማዊና ደኃራዊ የምትሆን የዘለዓለም እምላክ ሆይ ነን ሳይኖርበት ቀዳማዊ የሚሆን፣ ትላንት ሳይኖርበት ደኃራዊ የሚሆን ዛሬ ሳይኖርበት በዘመን ሁሉ የነበረ ፤	22. <i>Priest: (in a loud chant)</i> O eternal God, the beginning and the ending, the beginning without a morrow, and the ending without a previous day, full of all years without a today.
፳፫፡ የዐቀር ማየ በከርሠ ደመና፣ ወያወርድ ዝናመ እምከርሠ ማኅፀና፣ ያዐርግ ዐቀብ መንገለ ሰማያት ወያወርድ ዝናመ ለሲሳየ ኩሉ ፍጥረት፣ ይገብር በከመ ሐለዮ፣ ወይፌጽም በከመ ወጠነ ወያጠግጥዕ በከመ ፈቀደ፤	፳፫፡ ውኃን በደመና ውስጥ ይቋጥራል፣ ዝናምንም ከማኅፀንዋ ውስጥ ያወርዳል፣ ወደ ሰማይ ሽቅብ ያወጣል፣ ለፍጥረት ሁሉ ምግብ ሊሆን ዝናምን ያወርዳል፣ እንደ አሰበ ያደርጋል፣ እንደ ጀመረ ይፈጽማል ፤ እንደ ወደደም ይፈጽማል ፤	23. He binds up the waters in clouds, ³ and lets rain go down from their womb; he takes it up into heaven and lets rain descend for the nutrition of all creatures, He does according to his thought, he finishes as he began and fulfills according to his will.

³ Job. 26:8.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፡ ፫ቱ ዕደው ሀለው ጎቤነ አጋዝያነ ኩሉ ዓለም በአሐቲ ምክር ወበ አሐቲ ሥልጣን ወበ አሐቲ ፅምረት ፤	፳፬፡ ዓለምን ሁሉ የያዙ ሠለስቱ ዕደው (ሥላሴ) ከእኛ ዘንድ አሉ፤ በአን ዲት ምክር በአንዲት ሥልጣን በአንዲት ተዋ ሕዶ፤	24. There are among us three persons who hold all the world with one counsel, with one aut- hority and with one unity.
፳፭፡ ጎቡረ ምስለ አቡሁ ሰማያተ ገብረ አልቦ ከማከ መሐሪ ወአልቦ ዘከማከ በሥልጣነ ቃሉ ተዓጋሢ ፤	፳፭፡ ከአባቱ ጋራ በአንድነት ሰማያትን ፈጠረ ፤ እንደ አንተ ይቅር ባይ የለም ፤ በቃሉ ሥል ጣን እንደ አንተ የሚታ ገሥ የለም፤	25. Together with His Father He did make heaven. There is none compassionate like you and there is none whose word is with such authority who is patient like You.
፳፮፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ፤ ወአኮ በከመ አበላነ ፫ተ ጊዜ ፤	፳፮፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው፤ እንደ ኃጢአታችንም አይደለም፤ ፫ ጊዜ ፤	26. <i>People:</i> According to Your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)
፳፯፡ ይ. ካ. ግሩም ውእቱ እምግሩማን፤ ወልዑል ውእቱ እምልዑላን ወጽኑ ኑዕ ውእቱ እምአርእስተ አድባር ጽኑዓን ፤	፳፯፡ ይ.ካ. ከግሩማን ይልቅ ግሩም ነው፤ ከልዑላንም ይልቅ ልዑል ነው፤ ከተራሮች ራሶችም ይልቅ ጽኑ ነው ፤	27. <i>Priest:</i> He is more wonderful than the all wonders higher than the high, and stronger than the heads of the mountains:
፳፰፡ ክቡር ውእቱ ዘይነብር መልዕልተ አርያም ዕመቅ ውእቱ ዘይነብር መትሕተ ማዕምቅት ሠረገላሁ በረድ ወራዝበ ዘውሩ በእሳት ሕፁር ፤	፳፰፡ ከአርያም በላይ የሚኖር ክቡር ነው፤ ከጥልቅ በታች የሚኖር ጥልቅ ነው፤ ሠረገላው በረድ ነው፤ የዙሪያው ስፋት በእሳት የታጠረ ነው ፤	28. Glorious is He who sits in the highest heaven, profound is He who sits beneath the depths, his chariot is snow and the bounds of its circle are fenced with fire;
፳፱፡ ወማዕከሉ ዘምሉዕ ጢሰ አልቦ ዘይበውእ ወአልቦ ዘይወፅእ እንበለ ውእቶሙ ግሩማን ራእይ እንስሳ እለ ፮ቱ ክነፊ ሆሙ ወእንተ ኩለንታ ሆሙ ምሉዓን አዕይንት ፤	፳፱፡ መኻሉም ጢስን የተመላ ነው፤ በመልክ ግሩማን፤ ክንፎቻቸው ስድስት ከሚሆኑ በሁለንተናቸው ዓይኖችን ከተመሉ ከሊህ ከአርባዕቱ (ከአራቱ) እን ስሳ በቀር የሚገባ የለም፤ የሚወጣም የለም ፤	29. Its centre is full of smoke. None enters and none goes out ex-cept those creatures of wonderful appearance and with six wings, whose bodies are full of eyes.
፴፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት ፤	፴፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤	30. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፩፤ ይ. ካ. ነሥሐ ኅብስተ በእደዊሁ ዘተቀነው ወበ ዘለሐኮ ለአዳም አቡነ ንጹሕ ውእቱ ዘእንበለ ኃጢአት ወጽሩይ ውእቱ ዘእንበለ ተምያን ፣ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ ፤</p> <p>፴፪፤ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p> <p>፴፫፤ ይ. ካ. አእኩተ ባረከ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወፈተተ፤ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ንበ ፩ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ ፤ ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝኅብስት <<እማሬ>> ሥጋየ ውእቱ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ዘይት ወሀብ ለመድኃኒተ ኩሉ ዓለም፤ ዘበልዖሂ የሐዩ እስከ ለዓለመ ዓለም ፤</p> <p>፴፬፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእን ወአምላክን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤</p> <p>፴፭፤ ይ. ካ. ወካዕበ ነጻረ ዲበ ዝንቱ ጽዋዕ <<እማሬ>> ማየ ሕይወት ምስለ ወይን አእኩተ ባረከ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፤ ወቀደሰ ወመጠዎሙ ለእሊኢሁ ሐዋርያቲሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ ደምየ ውእቱ ስቱ ሕይወት ዘበአማን ፣ ዘሰትየ እምኔሁ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኩልክሙ ይኩንክሙ ለሕይወት ወለመድኃኒት፤ ወይነክ ንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየ ማን፤</p>	<p>፴፩፤ ይ.ካ. አባታችንን አዳምን በፈጠረባቸውና በተቸነ ከሩ እጆቹ ኅብስቱን ያዘ፤ ኃጢአት ሳይኖርበት ንጹሕ ነው፤ ዝገት ሳይኖርበት ጽሩይ ነው ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንግ ፤</p> <p>፴፪፤ ይ.ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p> <p>፴፫፤ ይ.ካ. አመሰገነ ባረከ ፣ ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ ፣ ቈረሰ፤ ከዚህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፤ ይህ ኅብስት «እማሬ» ለዓለም ሁሉ ደኅንነትን የሚሰጥ እውነተኛ የጽድቅ መብልሥጋዬ ፣ ነው ንሡ ብሉ ብሎ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፤ የበላውም እስከ ዘለዓለሙ ይድናል፤</p> <p>፴፬፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፣ እንታመናለንም፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p> <p>፴፭፤ ይ. ካ. ዳግመኛም በዚህ ጽዋ ላይ ከወይን ጋራ የሕይወት ውኃን ተመለከተ፤ አመሰገነ ባረከ ፣ ጊዜ ይባርክ፤ አከበረ፤ ይህ ጽዋ «እማሬ» እውነተኛ የሕይወት መጠጥ የሚሆን ደሜ ነውና ንሡ ጠጡ ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋርያት ሰጣቸው፤ ከርሱ የጠጣ የዘለዓለም ሕይወት አለው፤ ለሕይወትና ለመድኃኒት ይሆናችሁ ዘንድ ሁላችሁ ንሡ ጠጡ፤ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፤</p>	<p>31. <i>Priest:</i> He took the bread on his nailed hands which formed our father Adam. He is pure without sin, and absolutely clean without deceit. (<i>At this time he shall raise the bread</i>).</p> <p>32. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.</p> <p>33. <i>Priest:</i> He gave thanks, blessed (<i>benediction three times</i>) and broke: <i>Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.</i> And gave it to his disciples and said to them, Take, eat, this (<i>pointing</i>) bread is my body, which is indeed the food of righteousness, and which is given for the salvation of the entire world. He who will eat it shall live forever.</p> <p>34. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.</p> <p>35. <i>Priest:</i> He also looked upon this (<i>pointing</i>) cup, the water of life with wine, gave thanks, blessed (<i>benediction three times</i>), sanctified, gave it to his apostles and said unto them, Take, drink; this cup is my blood which is the drink of life indeed. He who drinks of it will have eternal life. Take, drink of it, all of you, that it may be to you for life and salvation: <i>He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፮፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ።</p> <p>* * *</p> <p>ይ. ካ. እለ ተጋባእክሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ጸሎት ምጽላየ ኩሎሙ መሃይ ምናን ወመሃይምንት ፤</p>	<p>፴፮፡ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን ።</p> <p>* * *</p> <p>ይ.ካ. የወንዶችና የሴቶች ሁሉ መጸለያ በምትሆን በዚህች በጸሎት ቤት የተሰበሰባችሁ፤</p>	<p>36. <i>People</i> Amen amen amen.</p> <p>* * *</p> <p><i>Priest:</i> You who have gathered in this house of prayer where all the faithful men and women pray.</p>
<p>፴፯፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንስእለክ ወናስተበቀዑክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፤</p>	<p>፴፯፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን ፤ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፤ እና መሰግንሃለን እናምንሃለንም፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንሰምንሃለን እንማልድሃለንም ፤</p>	<p>37. <i>People:</i> We proclaim Your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify You, and confess You, we offer our prayer unto You and supplicate you, O our Lord and our God.</p>
<p>፴፰፡ ይ. ካ. ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃል እግዚአብሔር፤ ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረረ ላዕሌነ ወሠወሮ እምኔነ፤</p>	<p>፴፰፡ ይ.ካ. ቃል ቀዳማዊ ነው፤ ያ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው፤ ያ ቃል ሥጋ ሆነ፤ በእኛም አደረረ ከእኛም ሰወረው ፤</p>	<p>38. <i>Priest:</i> In the beginning was the Word, and that Word was the Word of God, and that Word was made flesh and dwelt among us, and His flesh hid him from us.</p>
<p>፴፱፡ ለብሰ ሥጋ ዘይማስን ወረሰዮ ዘኢይማስን ወበይእቲ ሥጋ ተቀሥፈዘኢይትቀሠፍ አምላክ፤</p>	<p>፴፱፡ የሚጠፋ ሥጋን ለበሰ፤ የማይጠፋም አደረገው፤ በዚህችም ሥጋ የማይገረፍ አምላክ ተገረፈ ፤</p>	<p>39. He put on mortal flesh and make it immortal, and through this flesh, God who can never be scourged, was scourged.</p>
<p>፵፡ ንዑ ትርአዩ ዘንተ ቅሥፊተ እለ ትሳተፉ ሕማመ ቢጽክሙ ወእለ ትትዌከፉ ሕማመ ፍቁራነክሙ፤ ዕፁብ ውእቱ ለዘይሬእዮ በዓይን ወመድምም ውእቱ ለዘይሰምዖ በእዝን ፤ ንዑ ትርአዩ ጽፍዓተ መላትሕ እምገብር ወተኩርዖተ ርእስ በበትር በወደ ሊቃነ ካህናት፤</p>	<p>፵፡ በወንድማችሁ መከራ አንድ የምትሆኑ የወዳጆቻችሁንም መከራ የምትቀበሉ፤ ይህን ግርፋት ታዩ ዘንድ ኑ፤ በዓይን ለሚያየው ዕፁብ ነው፤ በጆሮው ለሚሰማው ድንቅ ነው፤ ከባሪያ የፊቱን መጸፋትና በሊቃነ ካህናቱም ሸንጎ ራስን በዘንግ መመታትን ታዩ ዘንድ ኑ፤</p>	<p>40. You, who are willing to partake of the suffering of your neighbours and to take upon yourselves the sufferings of your beloved ones, come to see this scourge. It is astonishing to him who looks at it with his eyes, and amazing to him who listen to it with his ears. Come to see the smiting on the cheeks by a servant and the beating on the head with sticks in the court of the chief priests.</p>
<p>፵፩፡ ንዑ ትርአዩ አክሊለ ዘሦክ ዘአስተቀጻልዎ ለማሕዋዊ ኩሎ ዓለማት፤</p>	<p>፵፩፡ ሁሉን የሚያድን ጌታን ያቀዳጁትን የእሾህ ዘውድ ታዩ ዘንድ ኑ ፤</p>	<p>41. Come to see the crown of thorn with which they crowned the giver of life to all.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፪፡ ንዑ ናስተብርክ ለባሕ ቲቱ ኩልክሙ ሠራዊተ መላእክት እለ ትሠርሩ መልዕልተ አየራት ወእለ ትትፌነዉ ንበ ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክብት ወእለሂ ተዐርጉ ንበ አብ ሕርት ወቀላያት፤	፵፪፡ ለርሱ ብቻ እንሰግድ ዘንድ ኑ፤ በአየር ላይ የምትወጡ ሁላችሁ የመላእክት ሠራዊት ወደ ፀሐይና ወደ ጨረቃ ወደ ከዋክብትም የምትላኩ፤ ወደ ባሕርና ወደ ቀላያትም የምትወጡ፤	42. Come to kneel to Him only all you the hosts of angels who fly above the air and who are sent towards the sun, the moon and the stars and who ascend to-wards the seas and lakes. ⁴
፵፫፡ ባሕር ርዕደት ወማየ ተከዚ ጉየት ሶበ ርእየት ጽፍ ዓተ መላትሒሁ ለአምላ ክነ ፀሐይ ጸልመ ወወርኅ ደመወ ወከዋክብት እም ዕበየ ብርሃኖሙ ተዐርቁ፤	፵፫፡ የአምላክን የፊቱን መጸፋት ባየች ጊዜ ባሕር ተንቀጠቀጠች፤ ማየ ተከዚም ሽሽች፤ ፀሐይ ጨለመ፤ ጨረቃም ደም ሆነ፤ ከዋክብትም ከብዙ ብርሃናቸው ተራቆቱ፤	43. The sea trembled and the waters of the stream fled when they saw God beaten on His cheeks; the sun was darkened, the moon became blood and the stars became void of their great light.
፵፬፡ ሞት ፈርህ ወዲያብሎስ ወድቀ ወሲኦል ሐረት ምስለ እሊአሃ ኅቡረ ለቀበላ አምላክ ግሩም፤	፵፬፡ ሞት ፈራ፤ ዲያብሎስም ወደቀ፤ ሲኦልም ግሩም የሆነ አምላክን ለመቀበል ከወገኖችዋ ጋራ በአንድ ነት ሄደች፤	44. Death was afraid, the Devil fell, and Hades went together with its own to receive the mighty God.
፵፭፡ ንዑ ትርአዩ ዕፀብ ነገረ ዘተገብረ ውስተ ቤተ ጸሎት ጊዜ ይበውእ ሊቀ ካህናት ውስተ ውሳጢተ መንጦላዕት ወይብልዋ ኩሎሙ ንባኢተ መለ ኮት ይእቲ ወሠዋሪተ ኩሉ ሕሊናት፤ ቦአ ንቤሃ እግዚአ አጋዕዝት ወመናፍስት እንዘ ይጼ አን ዕዋለ አድግ ትሑት፤	፵፭፡ የካህናት አለቃ ወደ መጋረጃ ውስጥ በገባ ጊዜ በጸሎት ቤት የተደረገውን ድንቅ ነገር ታዩ ዘንድ ኑ፤ ሁሉም መለ ኮትን የምትሸሽግ ሕሊና ትንም ሁሉ የምትሰውር ናት ይሏታል፤ የአጋዕዝ ትና የመናፍስት ጌታ በተዋረደ አህያ ግልገል ተቀምጦ ወደርስዋ ገባ፤	45. Come to see the wonderful thing which was done in the house of prayer when the high priest entered within the veil of which all said that it was the dwelling place of the Deity and the concealing of all thoughts. The Lord of lords and spirits entered therein riding upon the lowly colt of an ass.
፵፮፡ መለኮቶ አርአየ ለኩሎሙ ሕፃናት እለ ይብሉ በሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወቡሩክ አንተ እግዚአብሔር አምላክ አማልክት ወንጉሠ እስራኤል፤	፵፮፡ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣ ብሩክ ነው፤ አንተም የአማልክት አምላክ የእስራኤልም ንጉሥ እግዚአብሔር ብሩክ ነህ እያሉ ለሚያመሰግኑ ሕፃናት ሁሉ ጌትነቱን አሳየ፤	46. He revealed his divinity to all the infants who said, Blessed is He who comes in the name of the Lord, and blessed are you, Lord, God of gods, and King of Israel.

⁴ i.e. the waters above the firmament.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፯፡ ዑደተ ሆሣዕና አርአየ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ቡሩክ በሉ እንዘ ትጸርሱ በዐቢይ ቃል ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ እንዘ የዐውዱ፤</p>	<p>፵፯፡ የሆሣዕናን ዑደት ለነርሱ ለደቀ መዛሙርቱ አሳየ ብሩክ እርሱ በታላቅ ቃል እየጮሃችሁ ሆሣዕና በአርያም በሉ አላቸው፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤</p> <p>ይ.ሕ. እየዞሩ እንደዚሁ፤</p>	<p>47. He showed his disciples the manner of going around with the Hosanna; and the Blessed said unto them, Say, crying with a loud voice, hosanna in the highest. Hosanna in the highest, hosanna in the highest, hosanna in the highest. <i>People: The people shall repeat his words while going around.</i></p>
<p>፵፰፡ ይ. ካ. እምሆሣዕናሁ አርአየ ተአምረ ወመንክረ ዘኢተገብረ እምቅድመዝ ወዘኢይከውን እምድኅ ረዝ፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፵፰፡ ይ.ካ. ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከዚህ አስቀድሞ ያልተደረገ ከዚህም በኋላ የማይደረግ ተአምራት ንና መንክራትን አሳየ፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>48. <i>Priest:</i> From his hosanna he showed miracles and wonders which have never been done before and will never happen again. Hosanna in the highest, hosanna in the highest, hosanna in the highest. <i>People: The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፵፱፡ ይ. ካ. እምሆሣዕናሁ አርአየ ጸጋ ወኃይለ ወሪዶ እምልዑል መን በሩ እንዘ ኢያንቀለቅል እመሠረተ ቤቱ፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፵፱፡ ይ.ካ. ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከቤቱ መሠረት ሳይናወጥ ከልዑል መንበሩ ወርዶ ጸጋንና ኃይልን አሳየ፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>49. <i>Priest:</i> From his hosanna he showed grace and power, came down from his great throne without being moved from the foundation of his house. Hosanna in the highest, hosanna in the highest, hosanna in the highest. <i>People: The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፶፡ ይ. ካ. እምሆሣዕናሁ ወሀበ ፈልፈለ አንብዕ ለኃጥአን ከመ ያጽድቆሙ ለጊጉያን ያገጽሙ ለርሱሓን ወይሚጠሙ ለስሑታን፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤</p>	<p>፶፡ ይ.ካ. ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለኃጥአን የዕንባምንጭ ሰጠ፤ የበደሉትን ያጸድቃቸው ዘንድ፤ ያደፉትን ያነጻቸው ዘንድ፤ የሳቱትን ይመልሳቸው ዘንድ፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤ ሆሣዕና በአርያም፤</p>	<p>50. <i>Priest:</i> From his hosanna he granted the sinners a spring of tears so that he may justify the wicked and purify the filthy and bring back those who sinned through ignorance. Hosanna in the highest, hosanna in the highest, hosanna in the highest.</p>
<p>፶፩፡ ይ. ካ. እምሆሣዕናሁ ጸገወ ብርሃነ ለዕውራን ዳግመ ዘኢይጠፍዕ ዘኢይክል ዓለም ነሢአቶ፤</p>	<p>፶፩፡ ይ.ካ ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለዕውራን፤ ዳግመኛ የማይጠፋ ዓለም ሊቀበለው የማይቻለው ብርሃንን ሰጣቸው፤</p>	<p>51. From His hosanna He granted the blind light which can not be extinguished again and which the world can not find.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፪፡ እምቅድመ ሕሊና የአምር ወእምቅድመ ሕሊና ይፈትን ወአልቦ ዘይትን ብኣ፤	፶፪፡ ከሕሊና አስቀድሞ ያውቃል ከአባብም በፊት ይመራምራል፤ የሚሰው ረውም የለም፤	52. He knows before one thinks, examines before one thinks, and nothing is hidden from him.
፶፫፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ እገሌ ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ፤ አባ ቲቶ ወአባ ፊልሞና ወአባ እንድራኒቆስ ወአባ ባስሊቆስ፤ በእንተ እሉ አግብርቲክ አበዊነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲስቆጶሳት ወአበዊነ ካህናት ወአጋዊነ ዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት፤	፶፫፡ ይ. ዲ. ብፁዕ ንዑድ ቡሩክና ክቡር ስለሚሆን ስለ ጳጳሳችን አለቃ ስለ አባ ዕገሌ፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ ዕገሌ፤ ስለ አባ ቲቶ፤ ስለ አባ ፊልሞና፤ ስለ አባ እንድራኒቆስ፤ ስለ አባ ባስሊቆስ፤ ባርቸህ ስለሚሆኑ ስለነዚህ አባቶቻችን ጳጳሳት፤ ስለ አባቶቻችን ኤጲስቆጶሳት ሃይማኖታቸው ስለቀና አባቶቻችን ካህናት ስለ ወንድሞቻችን ዲያቆናት፤	53. <i>Deacon:</i> For the sake of the happy and blessed and honourable Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbishop Abba (.....), Abba Titus, Abba Philemon, Abba Andronicus, Abba Basilicos. For the sake of your servants our fathers the orthodox archbishops, our fathers the bishops, our fathers the priests, our brothers the deacons.
፶፬፡ ወለእሉ ሕዝብክ መሐረሙ ወለኩሉሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሉሙ እው እግዚአአምላክን ኅድግ ሉሙ አበሳሆሙ ወኢትነጽር ምግባረ ኃጢአቶሙ፤ እለ ይቀርቡሂ ለነሢአሥጋክ ቅዱስ ወለእለሂኢይቀርቡ ይቅረቡ አዝዞሙ በትእዛዘ ቃልከሰኩሉ ይነጽሕ፤	፶፬፡ እሊሀንም ወገኖቻህን ማራቸው፤ የሁሉንም ነፍስ አሳርፍ፤ ይቅርም በላቸው፤ አቤቱ አምላካችን በደላቸውን በእውነት ይቅር በላቸው፤ የኃጢአታቸውንም ሥራ አትመልከት፤ ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበል የቀረቡትን፤ ያልቀረቡትንም ይቀርቡ ዘንድ እዘዛቸው፤ በቃልህ ትእዛዝህ ሁሉ ይነጻል፤	54. Have compassion upon these your people and rest the souls of them all and have mercy upon them, yea, Lord our God, forgive them their sins, do not look upon their sinful deeds, those who will draw nigh to receive your holy body, and those who will not draw nigh order them to draw nigh with the commandment of your work; and all of them will be clean.
፶፭፡ ለእሉኒ ወለኩሉሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሉሙ ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ወበእንተ እለ ተድኅሩ ውስተ ዛቲ እምነ ቤተክርስቲያን መሐረሙ ወተሣሃሉሙ ለኩሉሙ ለዓለመ ዓለም፡፡	፶፭፡ የሊሀንም የሁሉንም ነፍስ በአብርሃም በይስሐቅና በያዕቆብ አጠገብ አሳርፍ፤ ይቅርም በላቸው፤ ከዚህች ከእናታችን ቤተክርስቲያን ወደ ኋላ ያሉትን ሁሉንም ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው ለዘለዓለሙ፡፡	55. To these and to all grant rest to their souls and have mercy upon them in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob; and these who have absented themselves from this church, our mother, pity them all and have mercy upon them, world without end.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፮፡ ይ. ካ. ንፍቅ፡ ሀየንተ ጸሎተ ቡራኬ ፤</p> <p>ኦ ሥሉስ ቅዱስ አኃዜ ኩሉ ዓለም ዘገበርክ ዐቢየ ወመንክረ በሥልጣን ቃልከ፤</p>	<p>፶፮፡ ይ.ካ. ንፍቅ በጸሎተ ቡራኬ ፈንታ ፤</p> <p>ልዩ ሦስት አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ፤ በቃልህ ሥልጣን ደገኛና ድንቅ ሥራን የሠራህ ፤</p>	<p>56. <i>The assistant priest shall say the following instead of the prayer of benediction:</i></p> <p>O Holy Trinity, who holdest all the world, who have done great and wonderful deeds through the power of your word,</p>
<p>፶፯፡ ባርክ ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜን ወደቡበ መስዐ ወአዜበ ፤ ባርክ ሰማየ ወምድረ ወባሕረ ወእፍላገ ወእንቅዕተ ማያት ወኩሉ ዓይነ ማይ፤</p>	<p>፶፯፡ ምሥራቁንና ምዕራቡን፤ ሰሜኑንና ደቡቡን፤ መስዐውንና አዜቡን ባርክ፤ ሰማይንና ምድርን ፤ ባሕሩንና ወንዞቹን፤ የውኃውንም ፈሳሾች የውኃውንም ምንጭ ሁሉ ባርክ ፤</p>	<p>57. bless the east and the west, the north and the south, the north east and the south east, (the north west and the south west), bless the heaven, the earth, the sea, the rivers, the source of water, and all the springs of water.</p>
<p>፶፰፡ ባርክ ነፋሳተ ሰማይ ወዝናማተ፤ ባርክ ፀሐየ ወወርኃ ወከዋክብተ ባርክ አድባረ ወአውግረ ዕፀወ ወሰብለ ወፍራያተ ምድር፤</p>	<p>፶፰፡ የሰማይን ነፋስ ዝናሙንም ባርክ፤ ፀሐይንና ጨረቃን ከዋክብትንም ባርክ፤ ተራራውንና ኮረብታውንም፤ ዕንጨቱንና ሰብሉን፤ የምድርንም ፍሬ ባርክ፤</p>	<p>58. Bless the winds of the sky and the rains. Bless the sun, moon and stars. Bless the mountains and hills, the trees, herbs and the fruit of the earth.</p>
<p>፶፱፡ ባርክ እለ ሀለዉ በታሕተ ሰማይ ወእለሂ ሀለዉ በታሕተ ምድር ፤ ክርስቶስ አምላክን ምላዕ ውስተ ልቦሙ ፈረሆተ ስምክ ወአስተናብር ሕይወቱ ሕይወቱ እስከ ለዓለም፤</p> <p>ቡራኬ ቺተ ጊዜ ላዕለ ሕዝብ፤</p>	<p>፶፱፡ ከሰማይ በታች ያሉትን ከምድርም በታች ያሉትን ባርክ፤ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ፤ በልቡና ቸው ስምህን መፍራትን ምላ፤ እነዋወራቸውንም እስከ ዘላለሙ አከናውን፤ ሦስት ጊዜ ሕዝቡን ይባርክ ፤</p>	<p>59. Bless those that are under heaven and those that are under earth. O Christ our God, fill their hearts with the fear of your name and make their lives to prosper forever.</p> <p><i>Benediction over the people three times.</i></p>
<p>፷፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐርሙ እግዚአ ወተሣሃሉሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሉሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤</p>	<p>፷፡ ይ.ዲ. ንፍቅ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው ፤</p>	<p>60. <i>Asst. Deacon:</i> Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፳፩፡ ይ.ካ.ለእሱኒ ወለኩሎሙ አግብርቲክ ወአእማቲክ አዕርፍ ነፍሳተ አበዊ ሆሙ ወአበዊነ ጳጳሳት (ቅዱሳን)፤ አቡነ ጴጥሮስ ወአቡነ ጳውሎስ ወአቡነ ያዕቆብ ጳጳስ ወአቡነ ክቡር ጳጳስን አባ ማቴ ዎስ፤ ዮሐንስ ወስምዖን ወያዕቆብ ወልደ እልፍ ዮስ ወያዕቆብ ሐዋርያ እኑሁ ለእግዚእን ኤጲስቆጶስ ዘኢየሩሳሌም፤

፳፪፡ በእንተ እሱ አግብርቲክ ማርቆስ ወሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ወቀሌምንጦስ ባስልዮስ ወአትናሲስ ወኤጲፋንዮስ ኤጲስቆጶስ ወአባ ሕርያቆስ ወአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ ዮሐንስ ወብፁዕ ጳጳስን አባ ሲኖዳ፤
ከመ ታሠኒ ሎሙ ሕይ ወቶሙ ወታዲኑ ወትረ መዓዛ ዕጣኖሙ ወት ምሐረን ኪያነሂ በጸሎተ ዚ አሆሙ ለዓለመ ዓለም፤

፳፫፡ መቅድመ አዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲስቆጶሳት እለ አዕረፋ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቀሳውስት ወዲያቆናት አናጉንስጢስ ወመዘምራን ወአፃውያነ ንዋኅው ኅቡረ ፤
እስመ አንተ እግዚአማሪምረ ኅቡአት አንሥ አሙ በትንሣኤክ ቅድስት፤

፳፬፡ ወለነሂ እለ ተጋባእን ለነሢአ ሥጋክ ቅዱስ ወለሰትዮ ደምክ ክቡር አቁመን በየማንክ ምስለ እለገብሩ ፈቃደክ፤

፳፩፡ ይ. ካ. የነዚህንም የሁሉንም የወንዶችና የሴቶች ባሮችህን የአባቶቻቸውንና የቅዱሳን አባቶቻችንን የጳጳሳቱን ነፍስ አሳርፍ፤ አባታችን ጴጥሮስና አባታችን ጳውሎስ፤ አባታችን ጳጳሱ አባ ያዕቆብም ክቡር አባታችን ጳጳሱ አባ ማቴዎስም፤ ዮሐንስና ስምዖን የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብም የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ የጌታችን ወንድም የሚሆን ሐዋርያው ያዕቆብም፤

፳፪፡ ባሮችህ ስለሚሆኑ ስለማርቆስና ሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ስለ ቀሌምንጦስም ባስልዮስና አትናሲስ ኤጲፋንዮስና ኤጲስቆጶሱ አባ ሕርያቆስ፤ ክቡር የሚሆን ሊቀ ጳጳሱ አባ ዮሐንስ፤ አባታችን ጳጳሱ አባ ሲኖዳም፤
አነዋወራቸውን ታቀና ዘንድ ዘወትርም የዕጣናቸውን መዓዛ ታሻትት ዘንድ እኛንም በነርሱ ጸሎት ትምረን ዘንድ ለዘለዓለሙ፤

፳፫፡ አስቀድሞ በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያረፉትን የአባቶቻችንን የጳጳሳቱንና ያባቶቻችንን የኤጲስቆጶሳቱን ነፍሳት የቀሳውስቱንና የዲያቆናቱን የአናጉንስጢስና የመዘምራኑንም፤ በር የሚዘጉትንም ነፍሳት በአንድነት አሳርፍ፤ አቤቱ አንተ የተሰወረውን የምታውቅ ነህና በቅድስት ትንሣኤህ አስነሣቸው፤

፳፬፡ ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበልና ክቡር ደምህን ለመጠጣት የተሰበሰብን እኛንም ፈቃድህን ከሠሩ ሰዎች ጋር በቀኝህ አቁመን፤

61. *Priest:* To those and to all your servants and your handmaids grant rest; to the souls of their fathers also and our fathers the holy bishops; our father Paul, and our father Peter, our father Abba James the bishop, and the honourable Bishop Abba Matthew.

John, Simon and James the son of Alphaeus and James the Apostle, brother of our Lord and Bishop of Jerusalem.

62. For the sake of your servants Mark, Luke, Titus, Philemon, Clement, Basil, Athanasius, Epiphanius, and Abba Heryacos the bishop, and our honourable father the Patriarch Abba Youhannes, and our father Archbishop Abba Shenouda, beautify their lives and make the saviour of their incense unfailing and pity us through their prayers, world without end.

63. First rest the souls of our fathers the archbishops and our fathers the bishops who gained their rest in this church, the priests, deacons, anagonastis (readers) and singers together with the doorkeepers, because you, Lord, knows that which is hidden: raise them in your holy resurrection.

64. And cause us, who have gathered to take your holy body and drink your precious blood, to stand at your right hand with those who have fulfilled your will.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፭፡ አልሕቅ ሕፃናቲነ (ወወራ- ዙቲነ) ወሕንኅ መዋዕሊ ሆሙ እስከ ርስዓን ወኢታንዲ ብዑላኒነ ወአ ብዕል ነዳያኒነ፤ ፈውስ ድውያኒነ ወኢታድዊ ሕያዋኒነ ተሣሃል ዘሞተ ወመሐር ዘሐይወ ፤	፳፭፡ ሕፃናቶቻችንንና ጉልማ ሶቻችንን አሰድግ፤ ዕድሜ ያቸውንም አርዝም፤ እስከ እርጅና ባለጸጎቻችንንም ድሆች አታድርግ፤ ድሆ ችንም ባለጸጎች አድርግ፤ ድውያኑን አድን፤ ሕያዋ ኑንም ጠብቅልን፤ የሞተ ውን ይቅር በል በሕይ ወት ያለውንም ማር ፤	65. Cause our children and our young men to grow and lengthen their days till old age, do not suffer our rich ones to be poor, enrich our poor, heal our sick, do not suffer our whole ones to be sick, have mercy upon the dead, and pity the living.
፳፮፡ ይ. ሕ. እግዚአ መሐረነ እግዚአ መሐከነ እግዚአ ተሣሃለነ፤	፳፮፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን ፤	66. <i>People:</i> Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፳፯፡ ይ. ካ. ባርክ ርእሰየ ፤ ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፩ ጊዜ፤ ወቀድስ ነፍስየ ፤ ቡራኬ ላዕለ ጽዋዕ ፩ ጊዜ ፤ ወአንጽሕ ሥጋየ ፤ ቡራኬ ላዕለ ጀሆሙ ፩ ጊዜ ፤ ለነሣሕ ሥጋክ ማሕየዊ ወለሰትየ ደምክ ደመ ምሥጢር መለኮታዊ ፤	፳፯፡ ይ.ካ. ራሴን ባርክ ፤ ኅብስቱን ፩ ጊዜ ይባርክ፤ ነፍሴንም አክብር ፤ ደሙን ፩ ጊዜ ይባርክ ፤ ሥጋዬንም አንጽ፤ ጀቱንም ፩ ጊዜ ይባርክ ፤ ማሕየዊ ሥጋህን ለመ ቀበል የመለኮታዊ ምሥ ጢር ደም የሆነ ደም ህንም ለመጠጣት ፤	67. <i>Priest:</i> Bless me (<i>ben- ediction over the Host once</i>) and hallow my soul (<i>benediction over the cup once</i>), and purify my body (<i>benediction once more over both</i>) so that I may receive your life-giving body and drink your blood, the mysterious divine blood.
፳፰፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስተብቃዎ ለእግዚብ ሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወን ፤	፳፰፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔ ርን እንማልደው፤ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድ ነት ይሰጠን ዘንድ ፤	68. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፳፱፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤	፳፱፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤	69. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto genera- tions of generations, world without end.
፷፡ በዝየ ይጎትም ሥጋ በደም ጠሚዎ በአጽባ ዕቀ፤ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀ በሙ ለኩሉሙ ለእለ ይነሥኩ እምኔሁ ይኩ ኖሙ ለሕይወት ወለ መድኃኒት ዘለዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን ፤	፷፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤ ይ.ካ. ከእርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች አንድ አድርገህ ሰጣቸው ፤ የዘለዓለም ሕይወት መድኃኒት ይሆ ናቸው ዘንድ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤	70. <i>At this time he shall dip his finger into the blood and sign the body.</i> <i>Priest:</i> Grant it together unto them that take of it that it maybe unto them for life and salvation forever. <i>People:</i> Amen.
፷፩፡ ይ. ካ. ሀበነ ንጎበር በዘ ዚአክ መንፈስ ቅዱስ፤ ሀበነ ንንሣእ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወን፤	፷፩፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ስጠን፤ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት እንድንቀበል አድርገን፤	71. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit and heal us by this oblation that we may live in you forever.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይ ትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን ።

የእግዚአብሔር ስም ምስጉን ነው ፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው ፤ የ፪ትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን ።

Blessed is the name of Lord and blessed be he that comes in the name of the Lord, and Let the name of his glory be blessed so be it, so be it, so be it blessed.

፸፪፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤

፸፪፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤

72. *People: The people shall repeat his words.*

፸፫፤ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን ፤
ይ. ሕ. ከማሁ ።

፸፫፤ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤
ይ.ሕ. እንደርሱ ።

73. *Priest: Send the grace of the Holy Spirit upon us. People: The people shall repeat his words.*

* * *

* * *

* * *

፸፬፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤

፸፬፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤

74. *Deacon: Stand up for prayer.*

ይ. ሕ. እግዚአብሔር ተሳካፊን፤

ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤

People: Lord have mercy upon us.

ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤

ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤

Priest: Peace be unto you all.

ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤

ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤

People: And with your spirit.

፸፭፤ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤ እግዚአብሔር ዘተናገረ ምስለ አቡነ አብርሃም በላዕለ ዕፀ ምንባር እንዘ ይብል አብርሃም አብርሃም አብርሃም አነ ውእቱ አምላክክ ወአምላክ አበዊክ ወኢ ኮንኩ ባዕደ አምላክ፤

፸፭፤ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ከአባታችን አብርሃም ጋራ በተቀመጠበት ዕንጨት ላይ እንዲህ ብሎ የተነገረ እግዚአብሔር፤ አብርሃም ሆይ፤ አብርሃም ሆይ፤ አብርሃም ሆይ፤ አምላክህና የአባቶችህ አምላክ እኔ ነኝ፤ ልዩ አምላክ አይደለሁም ብሎ፤

75. *Priest: Prayer of Fraction.*

O Lord who spoke with our father Abraham, while he has sitting under the tree, saying, O Abraham, O Abraham, O Abraham, I am your God and your fathers' God, I am not a strange God.

፸፮፤ ወኩን ዐቃቤ ትእዛዝየ ወቃለ ዚአየ ዘነገርኩክ ወአነ እሁብሙ ምድረ ለደቂቅክ ወአበዝኖሙ ለዘርዕክ ከመ ኮከበ ሰማይ ወከመ ፕዓ ዘድን ጋገ ባሕር ፤

፸፮፤ ትእዛዜን ፤ የነገርሁህ ንም ቃሌን የምትጠብቅህን፤ እኔም ለልጆችህ ምድርን እሰጣችዋለሁ፤ ዘርህንም እንደ ሰማይ ኮከብ እንደ ባሕር ዳር

76. *Keep my commandment and my word which I have spoken to you and I will grant the earth to your children and multiply your seed like the stars of heaven and the sand of the sea.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፯፡ ተንሥኦ ኦ አብርሃም ወንሣኦ መሶበ ኅብስት ወጸሕበ ወይን ወግበር ሐዲነ ወጀተ እምደቂቅከ ምስሌከ ወዕርግ ዲበ ደብረ ታቦር ወጸውዖ ለካህን ዘስሙ መልከ ጼዴቅ ቸተ ጊዜ እንዘ ትብል ኦ ብእሴ እግ ዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር፤ ወሶቤሃ ይወጽእ ብእሴ ዘመፍርህ ጥቀ ወሶበ ርኢኮ እንከ ኢትፍራህ፤	፸፯፡ አብርሃም ሆይ ተንሥ፤ ኅብስት ያለበትን መሶብና ወይን ያለበትን ፊቀን መቀረጭትም (መቀስ፤) አብጅ፤ ከብላቴኖችህም ሁለቱን ከአንተ ጋራ ይዘህ ወደ ተራራ ወጣ፤ ስሙ መልከ ጼዴቅ የሚባለውን ካህን የእግ ዚአብሔር ሰው ሆይ፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ብለህ ሦስት ጊዜ ጥራው፤ ያን ጊዜ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ይወጣል፤ ባየኸውም ጊዜ አትፍራ፤	77. Stand up, O Abraham, and take a platter of bread and a vial of wine, make a pair of scissors, take with you two of your household and mount the mountain and call the priest who is called Melchisedec, call him three times saying, O man of God, O man of God, O man of God. At that time there will come a wonderful man; when you see him do not be afraid.
፸፰፡ ወተንሥኦ አብርሃም በከመ ነበቦ እግዚአብሔር ወንሥኦ ምስሌሁ መሶበ ኅብስት ወጸሕበ ወይን ወክልኤተ እም ደቂቁ፤ ወገብረ ሐዲነ ወዐርግ ዲበ ደብረ ታቦር ወጸርሐ እንዘ ይብል ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ዓእ፤ ወእምዝ ይወፅእ ብእሴ ዘመፍርህ በሕቁ ወሶበ ርእዮ አብርሃም ወድቀ በገጹ ወኮነ ከመ ምውት፤	፸፰፡ አብርሃምም ተንሣ፤ እግ ዚአብሔር እንደ ነገረው ኅብስት ያለበትን መሶብና ወይን ያለበትን ፊቀትን ከብላቴኖችም ሁለቱን ይዞ መቀረጭቱንም አበጀ፤ ወደ ተራራም ወጣ፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ወጣ ብሎም ጮኸ ከዚህ በኋላ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ወጣ፤ አብርሃምም ባየው ጊዜ በግንባሩ ወደቀ፤ እንደ ሞተም ሆነ፤	78. Abraham stood up as God told him and took with him a platter of bread, a vial of wine and two of his household. He made a pair of scissors, mounted the mountain and cried out saying, O man of God, O man of God, O man of God, come out. Then a very wonderour man came out, and when Abraham saw him he fell on his face and became like a dead man.
፸፱፡ ወሰፍሐ እዴሁ መልከ ጼዴቅ ወአንሥኦ ወይ ቤሎ ተንሥኦ ኦ አብርሃም ወኢትፍራህ እስመ እግዚአብሔር ዘፈነወክ ኀቤየ ውእቱ ይቤለኒ ይመጽእ ኀቤከ፤	፸፱፡ መልከጼዴቅም እጁን ዘርግቶ አነሣው፤ አብርሃም ሆይ ተንሥኦ አትፍራ አለው፤ ወደኔ የላከህ እግዚአብሔር እርሱ ወዳንተ ይመጣል ብሎ ነግሮኛልና፤	79. And Melchisedec stretched forth his hands and raised him saying: Stand up, O Abraham, and do not be afraid because God who sent you unto me told me that you would come unto me.
፹፡ ወተንሥኦ አብርሃም ወተናገሩ ጀሆሙ ዕበዖ ቲሁ ለእግዚአብሔር አምላክነ፤	፹፡ አብርሃምም ተንሣ፤ ሁለቱም የአምላካችንን የእግዚአብሔርን ጌትነቱን ተነጋገሩ፤	80. And Abraham stood up, and both spoke together about the greatness of the Lord our God.
፹፩፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤	፹፩፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤ (ቅዱ. ሐዋ. ቍ. ፳)	81. Deacon: You pray. People: Our father who are in heaven (Anaphora of the Apostles No. 60).

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፹፪፡ ይ. ካ. ወተንሥአ አብርሃም ወነሥአ መቅረፀ ወቀረፀ አጽፋረ እደዊሁ ወእገሪሁ ወሥከርተርእሱ፤
ወተንሥአ መልክጼዴቅ ወነሥአ መሶበ ጎበስት ወጸሐበ ወይን ወአንሥአ አዕይንቲሁ ውስተ ሰማይ አእኩተ ባረከ ወፈተተ ወቀደሰ ወወሀቦሙ በረከተ ለአብርሃም ወለደቂቁ፤

፹፪፡ ይ.ካ. አብርሃምም ተነሥቶ መቀረፁቱን ይዞ የእጁንና የእግሩን ጥፍሮች ቁረጠ፤ የራሱንም ጠጉር፤
መልክጼዴቅም ተነሥቶ ጎበስት ያለበት መሶበንና ወይን ያለበት ፊቀኑን ይዞ ዓይኖቹን ወደ ሰማይ አንሥቶ አመሰግነ፤ ባረከ ቁረሰም፤ ለአብርሃምና ለልጆቹ በረከትን ሰጣቸው፤

82. *Priest:* Abraham stood up and took a pair of scissors and cut the nails of his hands and feet and the hair of his head. Melchisedec stood up and took the platter of bread and the vial of wine and raised his eyes towards heaven, gave thanks, blessed and broke and granted blessing to Abraham and his household.

፹፫፡ አ እግዚአብሔር (አምላክነ) ዘተወክፍክ ቀርባን ዝኩ ጸድቅ ተወክፍንቤክ ዘንተ መሥዋዕተነ ወአንጽሐነ በፍጹም ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ ወሕሊና ከመ በልብ (ንጹሕ) ወበፍርሃተ ነፍስ ንንብብ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢፍርሃት ወከመ ንበል አ እግዚአብሔር ኦብ ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት፤

፹፫፡ የዚህን ጸድቅ ቀርባን የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ይህን መሥዋዕታችንን ወዳንተ ተቀበል፤ በፍጹም ነፍስና ሥጋ በመንፈስና በሕሊና አንጻን፤ በንጹሕ ልብና በነፍስ ፍርሃት ያለማቋረጥና ያለመፍራት እንናገር ዘንድ፤ በሰማይ ያለህ ቅዱስ አባታችን እግዚአብሔር ሆይ ብለንም እንጠራ ዘንድ፤

83. O Lord our God, who did accept the offering of this righteous one, accept this our sacrifice and purify us completely, soul, body, spirit and mind, so that, with pure heart and fear of soul, we may speak continually without fear and say, O holy God: Our Father who are in heaven,

፹፬፡ ይ. ካ. ናስተበቀዕክ አአብ ቅዱስ ወኔር ዘያፈቅር ጌሩተ፤ ኢታብ አነ ውስተ መንሱት ወኢይቅንዩነ ስሕተት አላ አድጎነን እምኩሉምግባረ እኩይ ወእምሕ ሊናሁ ወጽርዓታቲሁ ወመናግንቲሁ ወሁከታቲሁ፤

፹፬፡ ይ.ካ. ቅዱስ አባት ሆይ፤ ቸርነትንም የምትወድ ቸር ሆይ፤ እንማልድሃለን፤ ወደ ጥፋት እንዳታገባን፤ ስሕተትም እንዳይገዛን ከክፉ ሥራሁሉ አድነን እንጂ ከአሳቡ ከቦዘኑ ከተንኮሉ ከሁከቱም፤

84. We beseech you, O holy kind Father, lover of good, lead us not into temptation, let not sin have dominion over us, but deliver us from every evil deed and from its thought and its opposition and its deceit and trouble.

፹፭፡ ወአብጥሎ ለዘያመክረነ ወስድዶ እምኔነ ወገሥጽ ሁከታቲሁ ዘተከለ ዲቤነ ወብትክ እምኔነ ምክንያተ እንተትወስደነ ውስተ ኃጢአት ወባልሐነ በኃይልክ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ፤

፹፭፡ የሚፈታተንን አጥፋው፤ ከእኛም አርቀው፤ በእኛ ላይ የተከለውን ሁከቱንም ገሥጽ፤ ወደ ኃጢአት የምትወስደንንም ምክንያት ከእኛ ቀረጥ፤ ጽኑ በሚሆን ኃይልህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አድነን፤

85. Destroy our tempter, send him away from us, and rebuke the trouble which he planted into us, uproot from us the motives which thrust us into sin, and deliver us with Your holy power through Jesus Christ our Lord.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፮፤ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላ እክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፤</p> <p>ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፤</p> <p>ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሜኒ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤</p>	<p>፹፮፤ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤</p> <p>መድኃኔ ዓለምን ያመለክታል፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤</p> <p>ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን፤</p>	<p>86. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world.</p> <p>They encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world.</p> <p>Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.</p>
<p>፹፯፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ አርገዉ ጥጋተ መኳንንት</p>	<p>፹፯፤ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጃችን ክፈቱ፤</p>	<p>87. <i>Asst. Deacon:</i> You princes open the gates.</p>
<p>፹፰፤ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤</p>	<p>፹፰፤ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>88. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>
<p>፹፱፤ ይ. ካ. መልዐ ሀብታተ ጸጋ ወልድከ ዋሕድ፤</p> <p>እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ወአመነ በሕማሙ ማሕየዊ ወዜነወነ ሞቶ ወአመነ በትንሣኤሁ በፍጹም ምሥጢር፤</p>	<p>፹፱፤ ይ.ካ. ያንድ ልጅህ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ የጸጋው ሀብት መላ፤ ማሕየዊ በሚሆን ሕማሙ እምናል፤ ሞቱን ተናገርን፤ በፍጹም ምሥጢር መነሣቱንም እምናል፤</p>	<p>89. <i>Priest:</i> The gift⁵ of the grace of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ has been completed. We have believed in His life-giving sufferings and proclaimed His death and believed His resurrection in a perfect mystery.</p>
<p>፺፤ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፤</p> <p>ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአንሰግድ ወንሴብሐክ፤</p>	<p>፺፤ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስግዱ፤</p> <p>ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን፤</p> <p>እናመሰግንሃለንም፤</p>	<p>90. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear.</p> <p><i>People:</i> Before You, Lord, we worship and we do glorify You.</p>
<p>፺፩፤ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ፤</p>	<p>፺፩፤ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ፤ (ቅዱሳን ሐዋ. ቍ. ፳፪-፹፰)፤</p>	<p>91. <i>Priest:</i> Prayer of Penitence. (<i>Anaphora of the Apostles 72-88</i>).</p>
<p>፺፪፤ ይ. ዲ. ነጽር፤</p>	<p>፺፪፤ ይ.ዲ. ተመልከት፤</p>	<p>92. <i>Deacon:</i> Give heed.</p>
<p>፺፫፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤</p> <p>ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ፤</p> <p>፩ ወልድ ቅዱስ፤</p> <p>፩ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>፺፫፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤</p> <p>ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤</p>	<p>93. <i>Priest:</i> Holy things for the holy.</p> <p><i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.</p>
<p>፺፬፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ፤</p> <p>ይ. ሕ. ምስላ መንፈስክ፤</p>	<p>፺፬፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን፤</p> <p>ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋር፤</p>	<p>94. <i>Priest:</i> The Lord be with you all.</p> <p><i>People:</i> And with your spirit.</p>

⁵ i.e. the Holy Communion.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ጎበስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚእ መሐረን ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ፤ ፲ወፎተ ጊዜ በንኡስ ዜማ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፤	፲፭፡ ከዚህም በኋላ ቁሱ መላውን ጎበስተ በእጁ ይዞ ያንሣ፤ እንዲህም ይበል ፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፫ ጊዜ በከፍተኛ ዜማ፤ ፲፭ ጊዜም በንዑስ ዜማ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤ ከዚህ በኋላ፤ ይ.ካ. ፫ ጊዜ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፤	95. <i>The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say: O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant). The people shall repeat his words. Then the priest shall repeat them three times and the people twice.</i>
፲፮፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሕቱር እስከ ክሙ፤	፲፮፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤	96. <i>Deacon: You, that are penitent, bow your heads,</i>
፲፯፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ።	፲፯፡ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ (ቅ.ሐ.ቀ.፲፭-፲፭፻፳፯)፤	97. <i>Then he shall turn to the people and say: Lord our God ... (Anaphora of the Apostles 95-126).</i>
* * *	* * *	* * *
፲፰፡ ወእምድጎረ ተመጠዉ ፤ ይ. ካ. ኀዳፌ ነፍስ ፤ ወካዕበ ናስተበቀዎ ለዘ ኩሎ ይእንዝ እግዚአ ብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክር ስቶስ ፤	፲፰፡ ከተቀበሉም በኋላ ፤ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ፤ ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔር አብን እንማልዳለን ፤	98. <i>After receiving the Holly Communion: Priest: Pilot of the soul: Again we supplicate God the Almighty, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ:</i>
፲፱፡ አ ዘአፍቀርክ ትሕ ትናሁ ለዕንባእመሕያው እምሰቦሮሙ ለመላእክት፤ አ ዘአፍቀርክ ንዴተ ዚህሁ ለአዳም እመዛግብ ቴሆሙ ለነገደ አብርሃም ፤	፲፱፡ ከመላእክት ገናንነት ይልቅ የሰውን ትሕትና የወደድህ ከነገደ አብርሃም መዛግብት ይልቅ የአዳምን ንዴት የወደድህ አቤቱ፤	99. <i>O You who did love the humility of man more than the greatness of angels, O You who did love the poverty of Adam more than the treasures of the tribe of Abraham.</i>
፫፡ አ ዘፈተውክ ሥነ ላህዩ ለዳዊት እመልክዐ ገጹ ለኤልያብ ወልደ ኢየሱሳ ዊት ፤ አ ዘለክ አፍቅሮተ ሰበእ እንዘ አምላክ አንተ እግዚአብሔር አምላክን ፤	፫፡ ከኢየሱሳዊት ልጅ ከኤልያብ ፊት መልክ ይልቅ የዳዊትን የመልኩን ደም ግባት የወደድህ ሆይ፤ አምላክ ስትሆን ሰውን መውደድ ያለህ አምላክ ችን እግዚአብሔር ሆይ፤	100. <i>O You who did love the beauty of David more than the beauty of Eliab the son of the Jebusite. O You who did love man while You are God, you are the Lord our God.</i>
፪፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤	፪፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤	101. <i>Deacon: You pray.</i>
፪፫፡ ይ. ካ. ኀድፍ ነፍሰን ወሥጋን አ ኀዳፌ፤አ አምላክ መስተሣህል አቡሁ ለእግዚአኑ ወእምላክን ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክር ስቶስ ፤	፪፫፡ ይ.ካ. የምታነጻ ሆይ ሥጋችንንና ነፍሳችንን አንጸ ፤ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት፤ ይቅር ባይ አምላክ ሆይ ፤	102. <i>Priest: O purifier, purify our souls and bodies, O merciful God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.</i>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፫፡ ቶላሕክ ማየ ምስለ ወይን፣ ነፋስ ምስለ እሳት፤ ወማየሂ ዘምስለ መሬት ከማሁ ቶስሕ ድካመ ዚእነ ውስተ ጽንዕ መለኮትክ፤ ወደምር ካዕበ ሕማመ ዚእነ ውስተ ሕማመ መስቀልክ ፤</p> <p>፫፬፡ ንቤክ ንስእል ንቤክ ናስተ በቀዕ ንቤክ ንትመሀ ለል ለዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. አሜን ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፫፭፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ ፤ እግዚአብሔር አምላክነ ባርክ አግብርቲክ ወእ እማቲክ እለ ዓመወ ወመጽኡ ቤተ መቅደህክ ንበ የጎድር ብዕለ ስብሐቲክ ፤ ባርክ እደ ወእን ስተ አዕሩገ ወሕፃናተ፤</p> <p>፫፮፡ ወኪያነሂ ደምር በኃይለ መላእክቲክ ቅዱሳን ወክ ድነነ በመንጠላዕተ ብርሃንክ ፤ ወሠውረነ በዕፀ መስቀልክ፤ ወአግኅሠነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ፤</p> <p>፫፯፡ ወአጎድረነ ውስተ ማኅ በሮሙ ለቅዱሳን እለ ያዐርጉ ጸሎተ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት እለ በላዕነ ሥጋክ ወእለ ሰተይነ ደመክ ይኩነነ ለሥርየተ ኃጢአት ወለ ሕይወት ዘለዓለም፤ በ፩ዱ ወልድክ ዘቡቱ ለክምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወ ዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፫፫፡ ውኃን ከወይን ጋራ ቀላ ቀልህ፤ ነፋስንም ከእሳት ጋራ ውኃውንም ከመሬት ጋራ ቀላቀልህ፤ እንዲሁ የእኛን ድካም ከመለኮትህ ጽንዕ ጋራ ጨምር፤ ዳግመኛም የእኛን መከራ ከመስቀልህ መከራ ጋራ አንድ አድርግ፤</p> <p>፫፬፡ ወዳንተ እንለምናለን ወዳንተ እንማልዳለን፤ ወዳንተ እንማለላለን ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፫፭፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ አምላክነ እግዚአብሔር የጌትነትህ ብዕል ወደ ሚያድርበት ቤተ መቅደስህ ደክመው የመጡትን አገልጋዮችህን ባርክ ፤ ወንዶቹንና ሴቶቹን ሽማግሌዎቹንና ሕፃናቱን ባርክ ፤</p> <p>፫፮፡ እኛንም በቅዱሳን መላእክትህ ኃይል አንድ አድርግ፤ በብርሃንህ መጋረጃ ጋርደን ፤ በዕፀ መስቀልህም ሰውረን፤ ከክፉ ሥራም ሁሉ አርቀን ፤</p> <p>፫፯፡ በጊዜው ሁሉና በሰዓቱ ሁሉ ጸሎትን ከሚያሳርጉ ቅዱሳን መላእክት ማኅበር ውስጥ አላድረን፤ የበላነው ሥጋህ የጠጣነውም ደምህ ለኃጢአት ማስተሥረያና ለዘለዓለም ሕይወት ይሁኑን፤ ባንድልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ አሜን ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>103. You did mix water with wine, wind with fire, water with earth; likewise unite our weakness with the power of your divinity. Unite also our sufferings with the sufferings of your cross.</p> <p>104. Unto You we offer our prayers, we supplicate You and we intreat You, world without end. <i>People: Amen.</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>105. <i>Priest: The laying on of the Hand.</i> Lord our God, bless your servants and your handmaids who have taken the trouble to come to your sanctuary in which the greatness of your glory dwells. Bless men and women, old and babes.</p> <p>106. Unite us with the power of Your holy angels, cover us with the curtain of Your light, hide us with the tree of Your cross and keep us apart from every evil deed.</p> <p>107. Make us to dwell in the congregation of the saints who offer up prayer at every time and every hour; and to us who have eaten your body and drunk your blood: let them be for the remission of sin and for eternal life, through your only-begotten Son through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>